

ВОО «ПРАВООЗАЩИТНОЕ
ОБЩЕСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ
«РУССКОЯЗЫЧНАЯ УКРАИНА»



ЮРИДИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК СООТЕЧЕСТВЕННИКА

*(юридическое обоснование и практические
инструменты защиты права на использование род-
ного русского языка и других региональных языков
или языков меньшинств в Украине)*

Киев – 2014

УДК 342.725(477)
ББК 67.9(4Укр)404
Ю64

ВОО «Правозащитное общественное движение «Русскоязычная Украина» искренне благодарит «Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом», который поддержал издание этого справочника.

«Юридический справочник соотечественника» (юридическое обоснование и практические инструменты защиты права на использование родного русского языка, региональных языков или языков меньшинств в Украине).

В книге представлено полный юридический анализ и обоснования защиты права на использование родного русского языка, региональных языков или языков меньшинств во всех ведущих сферах социально-экономической жизни и государственного управления в Украине, а также, что самое важное, конкретные примеры и образцы жалоб и заявлений.

ISBN 978-966-2246-50-6

© Все авторские материалы.
**ВОО «Правозащитное общественное движение
«Русскоязычная Украина» www.r-u.org.ua
ngo.rsu@gmail.com**

Русский язык – это путь цивилизации и культуры

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!.. Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

(Иван Сергеевич Тургенев)

Статьей 10 Конституции Украины установлено, что в Украине гарантируется свободное развитие, использование и защита русского и других языков национальных меньшинств Украины. Применение языков в Украине гарантируется Конституцией Украины и определяется законом. Государство содействует развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех коренных народов и национальных меньшинств Украины (ст.11). Более того, в статье 24 отмечено, что не может быть привилегий или ограничений по языковым признакам.

После принятия в 2012 году Закона Украины «Об основах языковой государственной политики», конституционные нормы наполнились реальным содержанием – конкретными механизмами и процедурами использования русского языка, других региональных языков или языков меньшинств в образовании, науке, средствах массовой информации, работе органов государственной власти, силовых структур и судов. Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» регламентирует

(ст.23), что государство, подчеркивая важность межкультурного диалога и многоязычия, гарантирует свободное использование региональных языков или языков меньшинств в сфере культуры, невмешательство в творческую деятельность деятелей культуры и обеспечивает реализацию прав и культурных интересов всех языковых групп в Украине.

К сожалению, некоторые политики, которым националистические убеждения заменяют совесть и знания, продолжают спекулировать на теме языкового законодательства. Не смотря на это, за полтора года Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» доказал свою состоятельность, бесконфликтность, прогрессивность и необходимость в обществе.

Вместе с тем, значительная угроза нарушения прав русскоязычных граждан кроется в саботаже чиновников, неумении правильно трактовать эти права и полном отсутствии желания корректно применять нормы законодательства, регулирующие сферу применения языков в Украине.

Поэтому, продолжая цикл разъяснения норм языкового законодательства, начатый изданием в 2013 году Комментарием Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», Правозащитное общественное движение «Русскоязычная Украина» подготовило «Юридический справочник соотечественника», являющийся уникальным путеводителем для соотечественников в сфере защиты своих прав.

Данное издание представляет собой подробное юридическое обоснование и практические инструменты защиты права на использование родного русского языка и других регио-

нальных языков или языков меньшинств в Украине, что, безусловно, будет полезным для любого гражданина страны.

По меткому высказыванию Александра Куприна, язык — это история народа и путь цивилизации и культуры. Поэтому-то изучение, использование и сохранение русского языка является не праздным занятием, а насущной необходимостью каждого русскоязычного человека, который хочет быть образованным и успешным в современном мире.

Получить консультации относительно практического применения положений справочника, а также другим вопросам, касающимся защиты прав русских и русскоязычных в Украине, Вы можете в ВОО «Правозащитное общественное движение «Русскоязычная Украина» по телефону +38 066 522 1575, или электронной почте ngo.rsu@gmail.com.

**Председатель Совета
Правозащитного общественного движения
«Русскоязычная Украина»**

Вадим КОЛЕСНИЧЕНКО

СОДЕРЖАНИЕ

I. МЕДИЦИНА.....22

1. Подача обращений в украинские фармакологические компании, выпускающие инструкции к лекарствам без перевода на региональный язык или язык меньшинств, а также подача обращений в МОЗ Украины с требованием остановить незаконную практику таких компаний (юридическое обоснование и инструкция).

2. Инициирование жалобы на действия врача государственной больницы, который отказался консультировать пациента на региональном языке или языке меньшинств, а также составляет рецепты и ведет историю болезни пациента на непонятном для него языке (юридическое обоснование и инструкция).

II. ОБРАЗОВАНИЕ.....43

1. Реализация гарантированного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад или школу (юридическое обоснование и инструкция).

2. Создание в дошкольных учебных заведениях групп с обучением на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

3. Создание в общеобразовательных учебных заведениях классов с обучением на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

4. Требование об обеспечении учебных заведений учебниками на региональных языках и языках меньшинств (юридическое обоснование).

5. Требование к Министерству образования и науки Украины о предоставлении возможности выпускникам учебных заведений сдачи тестов для внешнего оценивания качества образования на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование).

6. Требование к администрации общего среднего и высшего учебных заведений, касательно перевода учебного процесса на региональный язык или язык меньшинств (юридическое обоснование).

7. Требование о выдаче аттестата или диплома об образовании на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

III. КУЛЬТУРА.....112

1. Коллективное обращение в редакцию периодического издания с требованием по увеличению тиражирования определенного издания на региональном языке или языке меньшинств, на территории, где он признан региональным (юридическое обоснование и инструкция)..

2. Обращение в областную государственную администрацию касательно проведения мероприятия на региональном языке (юридическое обоснование и инструкция).

3. Вопрос языкового регулирования в кинематографии. Коллективное обращение в Государственную службу кинематографии в администрацию кинотеатров относительно показа в кинотеатрах фильмов на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

4. Обращение в Комитет по телевидению и радиовещанию с требованием увеличить процент русскоязычных программ в местах компактного проживания языко-

вых меншин, а также на национальных каналах, особенно государственных в соответствии с численностью представителей региональных языков и языков меньшинств. (юридическое обоснование и инструкция).

IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ.....143

1. Регистрация общественного объединения на русском языке, региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

2. Направление обращений в органы государственной и местной власти по интересующим вопросам с требованием ответить на русском языке, региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

3. Перевод нормативно-правовых актов на русский язык, региональный язык или язык меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

4. Регистрация актов гражданского состояния и получение документов, выписок из реестра на русском языке, региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

V. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ.....183

1. Осуществление регистрации и другой сопроводительной деятельности юридического лица на русском языке, региональном языке или языке меньшинства (юридическое обоснование и инструкция).

2. Сдача налоговой отчетности на русском языке, региональном языке или языке национальных меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).

VI. НАУКА.....205

1. **Требование о предоставлении возможности научной деятельности (защита диссертаций, апробация, публикация авторефератов) на русском языке (юридическое обоснование и инструкция).**

VII. ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ.....211

1. **Незаконность издания положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке (юридическое обоснование и инструкция).**

2. **Реализация права гражданина в принятии на работу в связи с невладением им украинским языком (работник отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную ему на украинском языке).**

3. **Реализация права на ведение документов работников предприятия (трудоустройской книжки, справки с места работы, справки о доходах) на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).**

4. **Регистрация коллективного договора в местных органах власти на региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).**

VIII. СУДЕБНАЯ СИСТЕМА.....239

1. **Подача письменных судебных документов и доказательств на русском языке, региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).**

2. **Обеспечение права совершать устные процессуальные действия на русском языке, региональном языке или языке меньшинств (юридическое обоснование и инструкция).**

I. МЕДИЦИНА

Преамбула

Ст. 25 Общей Декларации прав человека от 10.12.1948 г. предусматривает право каждого человека на достойный уровень жизни, который необходим, в том числе, для обеспечения своего здоровья и своей семьи. Согласно ст.12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах от 16.12.66 г. каждый человек имеет право на наивысший достигаемый уровень физического и психического здоровья. Ст.12 п.2 указанного Пакта предусматривает, что государства обязаны создавать условия, которые бы обеспечивали медицинскую помощь и медицинское наблюдение в случае болезни для всех граждан. Термин «для всех» обозначает население страны **без каких-либо ограничений** по национальным, культурным, языковым или другим признакам. Подобная формулировка содержится в Преамбуле к Конституции Мировой организации защиты здоровья. Право на защиту здоровья также прямо предусмотрено Европейской социальной хартией 1961 года. Так, в соответствии со ст.11 указанной Хартии **каждый человек имеет право на защиту здоровья**, в связи с этим государство обязуется непосредственно, а также путем сотрудничества с негосударственными организациями устранять причины заболеваемости, создавать условия для надлежащего консультирования и образования с целью укрепления здоровья и развития у людей чувства ответственности за собственное здоровье. Образовательная деятельность предусматривает распространение информации среди населения. **Для того, чтобы такая информация стала доступной для всего населения, ее распространение должно совершаться на всех языках, которые используются гражданами в повседневной жизни.**

В национальном законодательстве Украины право на защиту здоровья в первую очередь гарантируется Конституцией Украины. Статья 3 Основного Закона Украины определяет, что здоровье человека определяется в Украине одной из наивысших социальных ценностей человека. Согласно со статьей 49 Конституции Украины, каждый имеет право на охрану здоровья, медицинскую помощь и медицинское страхование. Охрана здоровья обеспечивается государственным финансированием соответствующих социально-экономических, медико-санитарных и оздоровительно-профилактических программ. Государство создает условия для эффективного и доступного для всех граждан медицинского обслуживания. В государственных и коммунальных учреждениях здравоохранения медицинская помощь предоставляется бесплатно, существующая сеть таких учреждений не может быть сокращена. Государство способствует развитию лечебных учреждений всех форм собственности.

Непосредственно правам человека в сфере защиты здоровья адресован Раздел 2 Закона Украины «Основы законодательства Украины о защите здоровья», принятого ВРУ 19.11.92 г. №2801-12. Кроме того, принципы права на защиту здоровья можно проследить в каждом нормативно-правовом акте, в соответствии с контекстом правового регулирования.

Следует иметь ввиду, что право на защиту здоровья неразрывно связано с правом на равенство и недискриминацию, которое предусматривается ст.2 Всеобщей декларации прав человека, ст.ст. 1, 3, 23, 24, 26 Международного пакта о гражданских и политических правах, ст.ст. 2, 3 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, преамбулой Конституции ВООЗ, ст.14 Европейской конвенции по правам человека. В процессе реализации права на защиту здоровья в любом случае не допускается ущемление этого права. С другой стороны, пренебрежение требованиями равенства и недискриминации, в т.ч. по языковому

признаку, приводит к ограничению гарантированных международными правовыми нормами и национальным законодательством прав, связанных с защитой здоровья.

1.

Подача обращений в украинские фармакологические компании, выпускающие инструкции к лекарствам без перевода на региональный язык или язык меньшинств, а также подача обращений в МОЗ Украины с требованием остановить незаконную практику таких компаний

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Основными сферами медицины, где можно поставить вопрос о защите языковых прав населения, являются медицинское обслуживание и покупка/продажа лекарственных препаратов.

Право на получение информации о лекарственных препаратах доступным для понимания языком является составляющей права на защиту здоровья в целом. Последнее имеет место в целой группе международно-правовых актов универсального и международного характера (см. преамбулу).

Полемика в многоязычном украинском обществе относительно проблематики языка инструкций по применению товаров, предназначенных для лечения или профилактики заболеваний, протекает особенно остро. Ведь от правильного понимания потребителем инструкции по потреблению или использованию таких товаров может зависеть состояние здоровья, а иногда и жизненных перспектив человека.

Каждый человек, проживающий на территории Украины и не владеющий украинским языком в объеме, достаточном для коммуникации, должен иметь ввиду то, что реализация права на получение информации об использовании лекарст-

венного препарата не может быть поставлена в зависимость от уровня владения украинским языком. Основываясь на ст.6 Основ Законодательства Украины о защите здоровья, каждый имеет право на:

- достоверную информацию о состоянии своего здоровья и здоровья населения, включая существующие и возможные факторы риска и их степень (пункт «е»);
- участие в управлении защитой здоровья и проведении общественной экспертизы по этим вопросам в порядке, предусмотренном законодательством (пункт «ж»);
- возможность объединения в общественные организации с целью содействия защите здоровья (пункт «з»);
- компенсация ущерба нанесенного здоровью;
- обжалование неправомερных действий и решений учреждений и органов защиты здоровья, а также их сотрудников (пункт «ї»).

Ранее, действующим законодательством Украины было предусмотрено право производителей лекарственных препаратов самостоятельно решать на каком языке выпускать инструкцию, которая сопровождает лекарственный препарат – на украинском или на русском. В результате, на всех законных основаниях инструкции могли выпускаться исключительно на украинском или исключительно на русском языке.

В тоже время, 2 июля 2012 года был принят Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» №5029-VI, который обеспечил языковое равенство в доступе к информации о лекарственных препаратах и других медицинских товарах.

В частности, ч.3 ст.26 указанного Закона определяет, что маркировка товаров, инструкций по их применению и прочее выполняется на государственном языке и на региональном языке или языке меньшинства. По решению производителей товара рядом с текстом, изложенным на государственном

языке, может размещаться его перевод на других языках. Маркировка товаров для экспорта выполняется на любом языке.

Соответственное положение нашло свое отражение и в Законе Украины «О лекарственных препаратах» №123/96-ВР от 04.04.96 г. ч.6 ст.12 указанного Закона гласит, что язык маркировки лекарственных средств, инструкций об их применении определяется в соответствии со статьей 26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

Таким образом, на сегодняшний день, в соответствии с нормативным содержанием первого предложения ч.3 ст.26 ЗУ «Об основах государственной языковой политики», маркировка лекарственных препаратов и инструкций по их применению в обязательном порядке осуществляется, по крайней мере, на двух языках: государственном и, как минимум, на одном из региональных или языков меньшинств. Решение о том, какой региональный язык или язык меньшинства использовать для маркировки данного товара, принимает производитель. Учитывая, что маркировка и понятность инструкций являются важными элементами продвижения товара (услуги) на рынке, есть основания надеяться на то, что производители выполняют их тексты на языке, (языках) наиболее доступном и приемлемом для потенциальных покупателей (потребителей) их товаров (услуг).

В свою очередь, основные правила изготовления и выдачи лекарственных препаратов населению изложены в следующих специальных нормативно-правовых актах:

1) ЗУ «О лекарственных препаратах» №123/96-ВР от 04.04.96 г. (Законом предусматриваются правовые основания производства, государственной регистрации, хранения и реализации лекарственных препаратов на территории Украины, Ст.12 Закона предусматривает требования к марки-

ровке лекарственных препаратов и требования, чтоб к каждой единице лекарственного препарата предоставлялась инструкция о применении лекарственного препарата);

2) Постановление КМУ №259 «Некоторые вопросы деятельности, связанной с торговлей лекарственными препаратами» от 03.02.2010 г. (регулирует вопросы выдачи лицензии на торговлю лекарственными препаратами);

3) Постановление КМУ №376 «Об утверждении порядка государственной регистрации (перерегистрации) лекарственных препаратов и размера пошлины за их государственную регистрацию (перерегистрацию)» от 26.05.05 г. (регламентирует требования к процессу подачи на регистрацию лекарственного препарата, порядок выдачи и форму регистрационного свидетельства);

4) «Порядок выдачи лекарственных препаратов и изделий медицинского назначения аптеками и структурными подразделениями», утвержденный Указом Министерства охраны здоровья Украины №360 от 19.07.05 (определяет порядок выдачи в аптеках лекарственных препаратов с рецептами и без них);

5) «Порядок проведения профилактических прививок в Украине и контроль качества и обращения медицинских иммунобиологических препаратов», утвержденный Указом Министерства охраны здоровья Украины №595 от 16.09.2011 г.

Базовым документом, определяющим детально правовые основания использования языков при маркировке лекарственных препаратов, изготовлении инструкций к ним, является Указ Министерства здравоохранения Украины №426 от 26.08.05 г. «Об утверждении Порядка проведения экспертизы регистрационных материалов для лекарственных препаратов, подающихся на государственную регистрацию (перерегистрацию), а также экспертизы материалов, о внесении изменений в регистрационные ма-

териалы на протяжении срока действия регистрационного свидетельства».

Порядком регламентируются процедура и форма подачи регистрационных материалов на лекарственные препараты. Так, п.6.11. Порядка предусматривает, что **материалы регистрационного досье для регистрации (перерегистрации) лекарственного препарата могут подаваться на украинском, на русском или на английском языках.** При подаче регистрационных материалов на английском языке, в некоторых случаях, требуется перевод определенных частей на украинский или на русский языки.

При этом **в части регулирования вопроса языка инструкций к лекарственным препаратам Указ Министерства охраны здоровья Украины №426 от 26.08.05 г. грубо противоречит действующему Закону Украины «Об основах государственной языковой политики».**

Непосредственно, ч.3 Раздела XVI упомянутого Указа гласит, что текст инструкции для медицинского применения лекарственного препарата должен быть изложен четко, на украинском языке. По желанию производителя / заявителя, наряду с текстом на украинском языке, дополнительно текст инструкции может быть изложен на региональном языке или языке меньшинств при условии, что в текстах на разных языках будет наведена идентичная информация.

В то время как ч.3 ст.26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» требует от производителя в обязательном порядке изготавливать инструкции к лекарственным препаратам на украинском и, как минимум, на одном региональном языке или языке меньшинства. Согласно Закону, изготовление инструкций на региональном языке или языке меньшинств - не желание производителя, а его обязательство.

Учитывая существующие коллизии в законодательстве Украины, а также то, что законы Верховной Рады Украины имеет высшую юридическую силу, чем акт Правительства, производители лекарственных препаратов в вопросе языка инструкций к лекарственным препаратам должны руководствоваться положениями законов Украины «Об основах государственной языковой политики» №5029-VI от 02.07.2012 г. (ст.26) и «О лекарственных препаратах» №123/96-ВР от 04.04.96 г. (ст.12).

При этом сегодня из-за невысокой правовой сознательности фармацевтических компаний и Министерства здравоохранения Украины нарушаются права граждан Украины в части использования родного языка в сфере охраны здоровья. У большинства представленных на рынке лекарственных препаратов имеются инструкции по их применению исключительно только на украинском языке.

Правозащитниками неоднократно ставился вопрос Министерству здравоохранения Украины и Кабинету Министров Украины о приведении Указа Министерства охраны здоровья Украины №426 от 26.08.05 г. «Об утверждении Порядка проведения экспертизы регистрационных материалов для лекарственных препаратов, подающихся на государственную регистрацию (перерегистрацию), а также экспертизы материалов, о внесении изменений в регистрационные материалы на протяжении срока действия регистрационного свидетельства» в соответствие с законами Украины «Об основах государственной языковой политики» №5029-VI от 02.07.2012 г. (ст.26) и «О лекарственных препаратах» №123/96-ВР от 04.04.96 г. (ст.12). Но, к сожалению, данное предложение не нашло до сих пор своего отражения в законодательстве Украины.

Таким образом, учитывая выше сказанное, можно подвести итог.

Согласно действующему законодательству Украины маркировка лекарственных препаратов и инструкций по их применению выполняется на государственном языке и на региональном языке или языке меньшинства. При желании, производитель может осуществлять маркировку лекарственных препаратов и изготавливать инструкции по их применению более чем на одном региональном языке или языке меньшинства, а также на других языках, например, международных.

Основной причиной, по которой инструкции по применению лекарственных препаратов в большей части не дублируются на русский язык и другие региональные языки или языки меньшинств, является руководство производителей лекарственных препаратов противоречащих законам Украины «Об основах государственной языковой политики» и «О лекарственных препаратах» положениями Указа Министерства защиты здоровья №426 от 26.08.05 г. возможно из-за низкой правовой осознанности, или боязни санкций со стороны Министерства здравоохранения Украины, или лишних расходов, связанных с таким дублированием.

Ситуацию можно изменить путем внесения соответствующих поправок и дополнений в Указ Министерства защиты здоровья №426 от 26.08.05 г. с целью обязать всех производителей совершать маркировку лекарственных препаратов и изготавливать Инструкции к ним одновременно на государственном украинском языке и на региональном языке, или языке меньшинства, или путём подачи обращений/судебных исков гражданами.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

1.2.1. Подачи обращений вукраинские фармакологические компании, выпускающие инструкции к лекарствам без перевода на региональный язык или язык меньшинств.

ШАГ 1

Необходимо получить инструкции к лекарствам, которые производятся **украинскими** фармакологическими компаниями, без перевода на региональный язык или язык меньшинств.

Для отправки обращения необходимо знать полное название и адрес такой фармакологической компании, название лекарственного препарата, приобщить инструкцию этого препарата. **Это должен быть безрецептурный лекарственный препарат. Оформление всех документов должно происходить на региональном языке или языке меньшинств.**

ШАГ 2

Следующим этапом является оформление самого обращения непосредственно к фармакологической компании.

Направляя обращение, нужно помнить, что оно должно отвечать ряду требований и соответствовать положениям законодательства Украины:

- обращение адресуют конкретным предприятиям, учреждениям, организациям, независимо от форм собственности, органам власти. Необходимо указывать **какому именно** предприятию, учреждению, организации или органу власти оно адресовано и **его адрес**;

- в обращении указывается **фамилия, имя, отчество, место проживания гражданина**, излагается **суть поднятого вопроса**, замечания, предложения, заявления, жалобы, просьбы или требования;

- обращение необходимо **отправлять** заказным письмом с уведомлением о вручении – тогда фиксация факта получения такого письма является более вероятной;

- обращение должно быть **подписано** заявителем (заявителями) с обязательным указанием **даты**.

Обращение, оформленное без соблюдения этих требований, **возвращается** заявителю с соответствующими разъяснениями или без них.

Письменное обращение без указания места проживания, не подписанное автором (авторами), а также то, из которого невозможно установить авторство, признается **анонимным** и рассмотрению не подлежит.

Обращения, оформленные должным образом и поданные в установленном порядке, подлежат **обязательному принятию и рассмотрению**.

Запрещается отказ в принятии и рассмотрении обращения со ссылкой на незнание языка обращения.

Сроки рассмотрения обращений граждан

Обращения рассматриваются в срок не более одного месяца со дня их поступления, а те, которые не требуют дополнительного изучения, – **безотлагательно**, но не позже пятнадцати дней со дня их получения.

Если в месячный срок решить поднятые в обращении вопросы не возможно – руководитель соответствующего органа, предприятия, учреждения, организации устанавливает *необходимый срок для его рассмотрения*, о чем сообщается лицу, которое подало обращение.

Общий срок решения вопросов, поднятых в обращении, не может превышать **сорока пяти дней**.

Обращение непосредственно к фармакологической компании излагается в таком виде:

ООО «ЭЛИТ-ФАРМ»
ул.Корнийчука,4,
г.Днепропетровск, 50076

Иванова Ивана Ивановича,
ул. Сагайдачного, 27-б, кв.47,
г. Киев, 04070
тел. 486 45 34

Обращение

Я, Иванов Иван Иванович, 20.02.2008 года приобрел в аптеке №1 г.Киева безрецептурный препарат «Оковіт-Екстракт чорниці» изготовленный Вашей фармакологической компанией.

Развернув инструкцию к этому лекарственному препарату, я понял, что не смогу прочитать информацию об этом препарате, его свойствах, применении. Инструкция к лекарству была написана на украинском языке, которым я владею недостаточно для ознакомления с действием лекарства.

В связи с невозможностью прочитать инструкцию к необходимому мне лекарству, я вынужден был употреблять его, так и не изучив положения инструкции к этому лекарству. Таким образом, мои права были нарушены.

В соответствии с ч.3 ст.26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» и ч.6 ст.12 Закона Украины «О лекарственных препаратах» маркировка лекарственных препаратов, инструкций по их применению в обязательном порядке осуществляется, по крайней мере, на двух языках: государственном и, как минимум, на одном из региональных языков или языков меньшинств.

Право на получение информации о лекарственных препаратах доступным для понимания языком является состав-

ляющей права на защиту здоровья в целом, провозглашенное Конституцией Украины, Законом Украины «Об основах законодательства Украины о защите здоровья» и др. нормативными актами Украины.

Прошу предоставить ответ от ООО «ЭЛИТ-ФАРМ» касательно соблюдения положений законодательства об изложении информации о безрецептурном лекарстве в инструкции на региональном языке или языке меньшинств.

Прошу дать ответ на мое обращение в сроки, установленные Законом Украины «Об обращении граждан».

Приложение: на ____ страницах.

К обращению необходимо **приложить ксерокопию соответствующей инструкции** на безрецептурный препарат.

В случае невозможности приложения инструкции необходимо составить акт о покупке лекарственного препарата с отсутствием инструкции на региональном языке или языке меньшинств.

АКТ

о _____

Город (село) _____ апреля 2014 г.

Мы, что подписались ниже, составили настоящий акт от «__» апреля 2014 в __ часов __ минут о том, что мной, Ивановым Иваном Ивановичем, в аптеке № 1 г. Киева был куплен безрецептурный препарат «Оковит-экстракт чорниці» производства ООО «ЭЛИТ-ФАРМ», ул. Корнийчука, 4, 50076, Днепропетровск. Инструкция к этому лекарственному препарату была составлена исключительно на украинском языке (составлена без перевода на региональный язык или язык меньшинств).

Акт составлен в 2 экз.

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) подпись

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) подпись

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) подпись

Акт также должен быть подписан сотрудниками соответствующей аптеки.

ШАГ 3

ПЕРЕД ОТПРАВЛЕНИЕМ НЕОБХОДИМО СДЕЛАТЬ КОПИЮ ВСЕХ ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ.

Обращение следует отправлять через отделение «Укрпочты» ценным письмом с уведомлением о вручении.

Для этого необходимо заполнить бланк «Описание вложения» и «Уведомление о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправляемого письма (ценное письмо «ЦП»), полное название и полный адрес предприятия, куда отправляется: «Обращение к ООО «ЕЛИТ-ФАРМ» относительно нарушения в его деятельности».

В графе «Количество предметов» необходимо указать количество листов бумаги, которые укладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправляемого» отметить «1 гривна».

На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Сообщении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название органа власти, к которому направляется заявление, его полный адрес, дату отправления и отметить стоимость (1 гривна).

На обратной стороне необходимо отметить фамилию, имя и отчество заявителя, его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо отметить «Ценное письмо на 1 (одну) гривну».

Заявление, конверт, два описания вложения и сообщения о вручении предоставляются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, Вам должны предоставлять **чек и один экземпляр** описания вложения. После доставки письма, вам также перешлют через почту **сообщение о вручении**. **Эти три документа должны обязательно сохраняться для подтверждения факта отправки обращения.**

Из даты получения заявления, которое отмечается в Сообщении о вручении, начинается отсчет времени, в течение которого должностные лица должны рассмотреть заявление и принять решение относительно него.

ШАГ 4

Если в течении 15 ДНЕЙ со дня получения обращения (дата отмеченная в Сообщении о вручении) представители фармакологической компании не **приняли никакого решения** и не **прислали ответ**, то Вы должны **направить повторное обращение** этой фармакологической компании такого содержания:

ПЕРЕД ОТПРАВЛЕНИЕМ НЕОБХОДИМО СДЕЛАТЬ КОПИЮ ВСЕХ ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ.

ООО «ЭЛИТ-ФАРМ»
ул. Корнийчука, 4
50076, Днепропетровск

Иванова Ивана Ивановича
ул. Сагайдачного, 27-б, кв.47
тел. 486 45 34

Повторное обращение

28 февраля 2008 года мной было направлено обращение к ООО «ЭЛИТ-ФАРМ» относительно нарушения моих прав и несоблюдения законодательства этой фармакологической компанией.

В соответствии с законодательством Украины, рассмотрение моего обращения должно происходить в течение 15 дней с момента его получения, так как оно не требует дополнительного изучения.

По сегодняшний день, мной так и не был получен ответ на отправленное обращение. Такими своими действиями фармакологическая компания нарушает требования закона. Лица, виновные в его нарушении должны нести гражданскую, административную или уголовную ответственность, предусмотренную законодательством Украины.

Следовательно, бездеятельность ООО «ЭЛИТ-ФАРМ» является незаконной.

Прошу принять меры для возобновления моего нарушенного права на использование регионального языка или языка меньшинств для инструкции применяемого лекарства.

Приложения: копия предыдущего обращения с дополнениями.

Дата,

подпись

Если **через 35 дней** с момента отправки Вашего первого обращения Вам не пришел ответ или оповещение о продлении срока рассмотрения обращения, **Вы должны обращаться в суд** за восстановлением нарушенных прав: а именно, подать жалобу на действия фармакологической компании. При этом у Вас есть право требовать компенсацию морального вреда.

1.2.2. Подачи обращений к МОЗ Украины с требованием остановить незаконную практику деятельности украинских фармакологических компаний, выпускающих инструкции к лекарствам без перевода на региональный язык или язык меньшинств

ШАГ 1

Необходимо выбрать инструкции к лекарствам, которые производятся **украинскими** фармакологическими компаниями.

Для отправления обращения необходимо знать полное название, адрес такой фармакологической компании, название лекарственного препарата и приложить инструкцию к этому препарату. **Это должен быть безрецептурный лекарственный препарат. Оформление всех документов должно происходить на русском языке.**

ШАГ 2

Следующим этапом является оформление самого обращения в виде жалобы на действия украинской фармакологической компании к Министерству охраны здоровья Украины.

Направляя обращение, нужно помнить, что оно должно соответствовать ряду требований и соответствовать положениям законодательства Украины:

- обращение адресуют конкретным предприятиям, учреждениям, организациям, независимо от форм собственности, органам власти. Необходимо указывать, **какому именно** предприятию, учреждению, организации или органу власти оно адресовано и **его адрес**;

- в обращении должны указываться **фамилия, имя, отчество, место проживания гражданина**, излагается **суть поднятого вопроса**, замечания, предложения, заявления или жалобы, просьбы или требования;

- обращение необходимо **отправлять** заказным письмом с уведомлением о вручении – тогда большая вероятность фиксации факта получения такого письма;

- обращение должно быть **подписано** заявителем (заявителями) с обязательным указанием **даты**.

Обращение, оформленное без соблюдения этих требований, **возвращается** заявителю с соответствующими разъяснениями или без них.

Письменное обращение без указания места проживания, не подписанное автором (авторами), а также то, из которого невозможно установить авторство, признается **анонимным** и рассмотрению не подлежит.

Обращения, оформленные должным образом и поданные в установленном порядке, подлежат **обязательному принятию и рассмотрению**.

Запрещается отказ в принятии и рассмотрении обращения со ссылкой на незнание языка обращения.

Сроки рассмотрения обращений граждан

Обращения рассматриваются в срок не более одного месяца со дня их поступления, а те, которые не требуют до-

полнительного изучения, – **безотлагательно**, но не позже пятнадцати дней со дня их получения.

Если в месячный срок решить поднятые в обращении вопросы не возможно – руководитель соответствующего органа, предприятия, учреждения, организации устанавливает *необходимый срок для его рассмотрения*, о чем сообщается лицу, которое подало обращение.

Общий срок решения вопросов, поднятых в обращении, не может превышать **сорока пяти дней**.

Обращение к Министерству охраны здоровья оформляется следующим образом: уточняется информация о фармакологической компании-нарушителе, а также о названии лекарственного препарата.

Министерство охраны здоровья Украины
ул. Грушевского, 7, г. Киев, 01021

Иванова Ивана Ивановича
ул. Сагайдачного, 27-б, кв.47
г. Киев, 04070
тел. 486 45 34

Жалоба

Я, Иванов Иван Иванович, 20.02.2008 года приобрел в аптеке № 1 г. Киева препарат «Оковіт-екстракт чорниці» производства ООО «ЭЛИТ-ФАРМ», который является безрецептурным препаратом.

Развернув инструкцию к этому лекарственному средству, я понял, что не смогу прочитать информацию о применении этого препарат. Инструкция к лекарству написана исключительно на украинском языке, которым я плохо владею.

В связи с невозможностью ознакомиться с инструкцией к необходимому мне лекарству, я был вынужден употреблять его, так и не изучив положения инструкции к этому лекарству. Таким образом, мои права были нарушены.

В соответствии с ч.3 ст.26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» и ч.6 ст.12 Закона Украины «О лекарственных препаратах» маркировка лекарственных препаратов, инструкций по их применению в обязательном порядке осуществляется, по крайней мере, на двух языках: государственном и, как минимум, на одном из региональных языков или языков меньшинств.

Право на получение информации о лекарственных препаратах доступным для понимания языком является составляющей права на защиту здоровья в целом, провозглашенное Конституцией Украины, Законом Украины «Об основах законодательства Украины о защите здоровья» и др. нормативными актами Украины.

Действующее законодательство гарантирует мне право покупать лекарства на понятном языке. Производство лекарств с инструкцией на непонятном языке нарушает мои права и лишает меня возможности ознакомиться с особенностями употребления лекарства.

Прошу принять меры относительно ООО «ЭЛИТ-ФАРМ», которое производит лекарства с инструкцией исключительно на украинском языке, без перевода на региональный язык или язык меньшинств, нарушая при этом мои права.

Приложение: на __ стр.

Дата,

подпись

К обращению необходимо приложить **ксерокопию соответствующей инструкции** к безрецептурному лекарству.

В случае невозможности приложения инструкции необходимо **составить акт** о покупке лекарственного препарата с отсутствующей инструкцией на русском языке.

АКТ

о _____

Город (село) _____ ___ апреля 2014 г.

Мы, что подписались ниже, составили настоящий акт от «___» апреля 2014 года в __ часов __ минут о том, что мной, Ивановым Иваном Ивановичем, в аптеке № 1 г. Киева был куплен препарат «Оковіт-екстракт чорниці» производства ООО «ЭЛИТ-ФАРМ», ул. Корнийчука, 4, 50076, Днепропетровск.

Инструкция к этому лекарственному препарату была составлена исключительно на украинском языке (без перевода на региональный язык или язык меньшинств).

Акт составлен в 2 экз.

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) _____ подпись

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) _____ подпись

Гражданин _____ ФИО
(Адрес проживания) _____ подпись

Акт также должен быть подписан сотрудниками соответствующей аптеки.

ШАГ 3

ПЕРЕД ОТПРАВЛЕНИЕМ НЕОБХОДИМО СДЕЛАТЬ КОПИЮ ВСЕХ ПОДГОТОВЛЕННЫХ К ОТПРАВКЕ ДОКУМЕНТОВ

Обращение следует отправлять через отделение «Укр-почты» ценным письмом с уведомлением о вручении.

Для этого необходимо заполнить бланк «Описание вложения» и «Уведомление о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправляемого письма (ценное письмо «ЦП»), полное название и полный адрес предприятия, куда отправляется: «Обращение к ООО «ЕЛИТ-ФАРМ» относительно нарушения в его деятельности».

В графе «Количество предметов» необходимо указать количество листов бумаги, которые укладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправляемого» отметить «1 гривна».

На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Сообщении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название органа власти, к которому направляется заявление, его полный адрес, дату отправления и отметить стоимость (1 гривна).

На обратной стороне необходимо отметить фамилию, имя и отчество заявителя, его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо отметить «Ценное письмо на 1 (одну) гривну».

Заявление, конверт, два описания вложения и сообщения о вручении предоставляются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, Вам должны предоставлять **чек и один экземпляр** описания вложения. После доставки письма, вам также перешлют через почту **сообщение о вручении**. **Эти три документа должны обязательно сохраняться для подтверждения факта отправки обращения.**

Из даты получения заявления, которое отмечается в Сообщении о вручении, начинается отсчет времени, в течение которого должностные лица должны рассмотреть заявление и принять решение относительно него.

ШАГ 4

Если в течение 15 ДНЕЙ со дня получения обращения (дата отмеченная в Сообщении о вручении) представители фармакологической компании не **приняли никакого решения** и не прислали ответ, то Вы должны **направить повторное обращение в Министерство здравоохранения Украины**.

ПЕРЕД ОТПРАВЛЕНИЕМ НЕОБХОДИМО СДЕЛАТЬ КОПИЮ ВСЕХ ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ.

Министерство охраны здоровья Украины,
ул. Грушевского, 7,
г. Киев, 01021

Иванова Ивана Ивановича
ул. Сагайдачного, 27-б, кв.47
г. Киев, 04070
тел. 486 45 34

Повторная жалоба

15 февраля 2008 года мной была отправлена жалоба в Министерство охраны здоровья Украины о нарушении моих прав со стороны ООО «ЭЛИТ-ФАРМ».

В связи с невозможностью прочитать инструкцию к необходимым мне лекарствам я был вынужден употреблять их без инструкции. Мои права нарушили.

Действующее законодательство гарантирует мне право покупать лекарства с инструкцией на понятном языке. Производство лекарств с инструкцией на непонятном языке нарушает мои права, и лишает меня возможности понимать особенности употребления лекарства.

ООО «ЭЛИТ-ФАРМ» производит лекарства с инструкцией исключительно на украинском языке, без перевода на региональный язык или язык меньшинства.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение обращений должно происходить в течение 15 дней с момента их получения, так как оно не требует дополнительного изучения.

Однако, до этого времени, мной так и не был получен ответ на мое обращение о незаконной деятельности ООО «ЭЛИТ-ФАРМ». Это нарушение требований закона, а служебные лица, виновные в его нарушении, должны понести гражданскую, административную и уголовную ответственность, предусмотренную законодательством Украины.

Следовательно, бездеятельность служебных лиц Министерства охраны здоровья является незаконной.

Прошу принять меры для возобновления моего нарушенного права на обращение и для обеспечения права читать инструкцию к лекарствам на региональном языке или языке меньшинств.

Приложение: копия предыдущего обращения.

Дата,

подпись

Если **через 35 дней** с момента отправления Вашего первого обращения Вам не пришел ответ или оповещение о продлении срока рассмотрения обращения, Вы должны обращаться в суд за восстановлением нарушенных прав: а именно, подать жалобу на действия Минздрава Украины.

2.

Инициирование жалобы на действия врача государственной больницы, который отказался консультировать пациента на русском, региональном языке или язы-

ке меньшинств, или составляет рецепты, ведет историю болезни пациента на непонятном для него языке

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Правовые основания обжалования действий врачей, которые не обеспечивают консультирование (в т.ч. предоставление инструкций относительно лечения, ведения истории болезни) пациентам на их родном языке, если последние не владеют официальным языком работы медицинского заведения в объеме, достаточном для общения.

Каждый человек, который проживает на территории Украины и не владеет украинским языком в объеме, достаточном для общения, должен иметь в виду, что реализация конкретных прав в сфере охраны здоровья не может зависеть от уровня владения этим языком. В том числе, согласно ст.6 Основ Законодательства Украины о защите здоровья, каждый человек имеет право на:

- достоверную и своевременную информацию о состоянии своего здоровья и здоровья населения, включая существующие и возможные факторы риска и их степень (пункт «е»);
- участие в управлении защитой здоровья и в проведении общественной экспертизы по этим вопросам в порядке, предусмотренном законодательством (пункт «ж»);
- возможность объединения в общественные организации с целью содействия в защите здоровья (пункт «з»);
- компенсацию ущерба нанесенного здоровью;
- обжалование неправомерных действий и решений учреждений и органов по защите здоровья, а также их сотрудников (пункт «ї»);

- право пациента, который пребывает на стационарном лечении в учреждении защиты здоровья, на допуск к нему других медицинских работников, членов семьи, опекуна, нотариуса, адвоката, а также священнослужителя для отправления богослужения и религиозного обряда (пункт «к»).

Ч.1 ст.18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. №5029-VI определяет, что в экономической и социальной деятельности государственных предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, а также свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств.

Таким образом, в государственных больницах или других государственных медицинских учреждениях, хотя основным языком является и государственный украинский язык, свободно используются, русский и другие региональные языки или языки меньшинств. А значит: врач государственной больницы имеет полное право консультировать пациента, заполнять историю его болезни, выдавать рецепты на русском и других региональных языках или языках меньшинств, а пациент требовать выполнения этой нормы закона.

Положение ч.1 ст.18 ЗУ «Об основах государственной языковой политики» является полностью обоснованным. Ведь учитывая государственный статус медицинского учреждения основным, базовым языком его работы является государственный украинский язык. При этом, если пациент не владеет в достаточной объёме для понимания украинским языком он имеет полностью обоснованное право требовать предоставить ему квалифицированную консультацию врача, выдать рецепт, заполнить медицинскую карточку на русском или других региональных языках или языках меньшинств. В ответ врач имеет все законные основания выполнить требования пациента.

Таким образом, ч.2 ст.18 ЗУ «Об основах государственной языковой политики» определяет язык работы частных медицинских учреждений. Закон гласит, что в экономической и социальной деятельности объединений граждан, частных предприятий, учреждений и организаций, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно употребляются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств, другие языки.

Из вышесказанного следует, что **частные медицинские учреждения в праве выбора языка деятельности не ограничиваются. Больницы и другие учреждения сферы охраны здоровья негосударственной формы собственности имеют право свободно выбирать язык своей деятельности: только государственный, государственный и еще один, или несколько региональных языков, или исключительно региональный язык или язык меньшинства, или другой язык.**

Положения национального законодательства имеют прямое действие, таким образом, государственные и частные учреждения сферы охраны здоровья обязаны в равной мере обеспечивать все перечисленные права, вне зависимости от того, каким языком пациент пользуется в повседневной жизни. Таким образом, работники соответствующих заведений должны наделяться возможностями и обязательством непосредственно, или же через предоставленных государством переводчиков предоставлять информацию пациентам о состоянии их здоровья, давать советы и инструкции относительно лечения, предоставлять любую информацию, связанную с процессом лечения или профилактики на языке, доступном для таких пациентов. Обжалование действий врачей, которые ненадлежащим образом обеспечивают соблюдение прав пациента, совершается на общих принципах, предусмотренных законодательством Ук-

раины в сфере обжалования действий государственных служащих.

Также на сегодня имеются примеры, когда использование в интересах граждан медицинскими работниками государственных учреждений регионального языка, повлекло негативные последствия для самих же граждан. К примеру, украинскую семью привлекли к административной ответственности, что в дальнейшем было обжаловано в судебном порядке, за якобы несвоевременную регистрацию рождения ребенка из-за предоставления медицинского свидетельства о рождении ребенка, заполненного врачом на русском языке.

Завершая раздел, следует заметить, что соблюдение языковых прав человека и гражданина в сфере охраны здоровья и обеспечение связанных с этим правом государственных гарантий, должно стать одним из основных принципов деятельности отечественной системы охраны здоровья и медицинского обслуживания.

Государство должно создавать условия для эффективного, доступного и понятного для всех его граждан медицинского обслуживания, а также предоставлять все условия для качественного медицинского консультирования.

Практика показывает, что даже в процессе применения лекарственных препаратов нарушаются права человека.

Квалифицированная медико-санитарная помощь не предоставляется.

В случае, если человек не может прочесть на языке, которым он владеет, инструкцию по применению лекарственного препарата, в которой содержатся: название препарата, его общая характеристика (химическое название, основные физико-химические свойства, состав); ведомости о фармакологических свойствах; показания к применению; противопоказания; взаимодействие с другими лекарственными препаратами; способы применения и дозировка; побочные дей-

ствия; формы выпуска; условия и сроки хранения; условия выпуска - право на получение информации о лекарственном препарате не соблюдается.

Значительная часть граждан не владеет украинским языком в достаточном объёме для получения надлежащей и полной информации.

Когда поднимается вопрос о жизни человека, преступное пренебрежение правами граждан не может становиться преградой.

Одной из причин, по которой Инструкции по применению лекарственных препаратов могут не печататься на русском языке, является желание сэкономить у производителей лекарственных препаратов.

Такие действия всех, нарушающих основные права человека, должны быть обжалованы, не зависимо от того, повлекли они за собой негативные последствия или нет. Ведь такое пренебрежение правами человека может привести к летальному исходу.

Покупая лекарственный препарат на непонятном для себя языке, человек может купить себе смерть.

Каждый имеет право любыми, не запрещенными законом методами, защищать свои права и свободы от нарушений и посягательств.

Законодательство Украины предоставляет гражданам право принимать участие в работе органов государственной власти, объединений граждан в соответствии с их статутом, содействовать улучшению их деятельности, обжаловать действия должностных лиц.

Конституция и Законы Украины предоставляют гражданам возможности для защиты своих прав и законных интересов, а также восстановление их в случае нарушения.

Граждане Украины имеют право обращаться в органы государственной власти, в органы местного самоуправления, в объединения граждан, на предприятия, в учреждения, в организации, не зависимо от форм их собственности, в средства массовой информации, к должностным лицам (в соответствии их функциональным обязанностям) с замечаниями, жалобами, предложениями (которые касаются их статутной деятельности), с заявлением или с ходатайством, касательно реализации своих социально-экономических, политических, личных прав и законных интересов, также с жалобой на их нарушение.

Такое нарушение прав человека, если оно не будет своевременно устранено путем процедуры обжалования, становится поводом для обращения в суд.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Инициирование жалобы на действия врача государственной больницы, который отказался консультировать пациента на русском, региональном языке или языке меньшинств, а также составляет рецепты и ведет историю болезни пациента на непонятном для него языке.

ШАГ 1

Неправомерные действия врача государственной больницы, который отказался консультировать пациента на русском, региональном языке или языке меньшинств, а также составлять рецепты и вести историю болезни пациента на понятном для него языке, **могут быть обжалованы путем подачи жалобы в Управление медицины государственной администрации/городского совета или Министерство здравоохранения Украины, органы прокуратуры и судебные органы.**

Жалобу необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Жалоба должна быть такого содержания:

Начальнику управления здравоохранения

_____ городской администрации/ городского совета

_____ (ФИО)

ИЛИ Министру здравоохранения Украины

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Жалоба

В связи с неправомерным отказом врача _____ (указать полное наименование) больницы, который отказался консультировать меня как пациента, на _____ языке, который является для меня родным/ составляет рецепты/ ведет историю моей болезни на непонятном для меня языке/ языке, которым я не владею в достаточном объеме для понимания,

руководствуясь Конституцией Украины, ст.6 Закона Украины «Об основах охраны здоровья», а именно – правом на охрану здоровья, правом на получение достоверной и свое-

временной информации о состоянии своего здоровья, правом на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, чч. 1, 2 ст. 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» - в экономической и социальной деятельности государственных и частных предприятий, учреждений и организаций используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств,

прошу обеспечить мне право на использование родного языка в сфере медицины путем предоставления возможности получения медицинской консультации/рецептов/ ознакомления с историей болезни _____ (указать язык) языке.

Также прошу привлечь к дисциплинарной ответственности врача _____ (полное наименование) больницы, который отказался консультировать / составляет рецепты/ вести историю болезни на _____ языке.

Прошу рассмотреть жалобу и направить письменный ответ не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанная жалоба должна быть отправлена «Укрпочтой» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении, либо же передано непосредственно в Управление здравоохранения или Министерство здравоохранения через канцелярию.

Для отправки жалобы по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полные наиме-

нование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Жалоба, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи жалобы в Управление здравоохранения или Министерство здравоохранения через канцелярию необходимо предварительно подготовить жалобу в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Управление здравоохранения или Министерство здравоохранения начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть жалобу и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Управление здравоохранения или Министерство здравоохранения Украины через канцелярию должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторную жалобу следующего содержания:

Начальнику управления здравоохранения

_____ *городской администрации/ городского совета*

_____ (ФИО)

ИЛИ Министру здравоохранения Украины

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Повторная жалоба

«___» _____ года мной было направлено жалобу в Управление здравоохранения Министерство здравоохранения Украины на неправомерные действия врача ____ (полное наименование) больницы, который отказался консультировать меня / составляет рецепты / вести историю моей болезни на ___ языке, который является для меня родным.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение жалобы должно происходить от 15 до 30 дней с момента ее получения.

Но до этого времени мной так и не был получен ответ по сути моей жалобы, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Управления здравоохранения/ Министерство здравоохранения Украины является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **прошу принять меры для восстановления моего нарушенного права** на обращение граждан, на охрану здоровья, на получение достоверной и

своевременной информации о состоянии своего здоровья, на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, **а также прошу привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичной жалобы.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица Управления здравоохранения/ Министерство здравоохранения Украины не осуществляют реальных действий по восстановлению Ваших нарушенных прав, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности, или же в выше стоящий орган власти (например, если Вы обращались в областное управление здравоохранения, Вам необходимо обратиться в Министерство здравоохранения Украины).

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в управление здравоохранения, Министерство здравоохранения Украины, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

II. ОБРАЗОВАНИЕ

Преамбула

Общая декларация прав человека является базовым международным документом, в котором закреплены основные права человека, признанные мировым сообществом. Статья 26 Декларации определяет, что каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть безвозмездным, хотя бы начальное и общее. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, а высшее образование должно быть одинаково доступно для всех, на основании способностей каждого. В соответствии со статьей 2 Декларации, каждый человек должен иметь все права и все свободы, провозглашенные этой Декларацией, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или другого положения.

Одним из важных международных документов в этой сфере является Декларация прав ребенка от 20 ноября 1959 года (Резолюция 1386 (XI) Генеральной Ассамблеи ООН).

Принципом 7 Декларации определено, что ребенок имеет право на получение образования, которое должно быть бесплатным и обязательным, по крайней мере, на начальных стадиях. Ему должно предоставляться образование, которое оказывало бы содействие его общему культурному развитию и благодаря которому он мог бы, на основе равенства возможностей, развивать свои способности и собственное суждение, а также осознавать моральную и социальную ответственность и стать полезным членом общества.

Наилучшее обеспечение интересов ребенка должно быть основоположным принципом для тех, на ком лежит ответственность за его образование и обучение.

В свою очередь, в соответствии с Принципом 1 Декларации, ребенку должны принадлежать все указанные в Декларации права. Эти права должны признаваться за всеми детьми, без каких либо исключений или дискриминации по признаку расы, цвета кожи, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или другого обстоятельства, которое касается самого ребенка или его семьи. Принцип 2 Декларации предусматривает, что ребенку законом и другими средствами должна быть обеспечена социальная защита, предоставлены возможности и благоприятные условия, которые разрешали бы ему развиваться физически, умственно, морально, духовно как в социальном отношении здоровым и нормальным путем, так и в условиях свободы и достоинства. Главным соображением при принятии с этой целью законов должно быть наилучшее обеспечение интересов ребенка.

В рамках деятельности Организации Объединенных Наций, была принята Конвенция по борьбе с дискриминацией в области образования, в соответствии с положениями которой термин "дискриминация" охватывает любое различие, исключение, ограничение или преимущество по признаку расы, цвета кожи, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, экономического положения или рождения, которое направлено или имеет следствием уничтожение или нарушение равенства отношений в области образования.

В соответствии с положениями статьи 3 Конвенции с целью ликвидации или предупреждения дискриминации, которая подпадает под определение, данное в этой Конвенции, государства, которые являются сторонами последней, обязуются:

а) отменить все законодательные постановления, административные распоряжения и прекратить административ-

ную практику дискриминационного характера в области образования;

b) предпринять, если это необходимо, в законодательном порядке меры, направленные на устранение любой дискриминации во время зачисления учеников в учебные заведения.

В соответствии со статьей 5 Конвенции государства, которые являются сторонами этой Конвенции, считают, что за лицами, которые относятся к национальным меньшинствам, следует признавать право вести собственную просветительную работу, включая руководство школами и, в соответствии с политикой в области образования каждого государства, использовать или преподавать свой собственный язык.

15 мая 2003 года Верховная Рада Украины ратифицировала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств. В пределах территории, на которой региональные языки используются, в соответствии с состоянием развития каждого из таких языков и без вреда для преподавания официального языка государства, Украина обязалась применять одну из мер из каждого пункта, указанного ниже:

1. Для детей из тех семей, которые этого хотят, и количество которых считается для этого достаточным, предусмотреть возможность предоставления дошкольного образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинства или предусмотреть возможность предоставления существенной части дошкольного образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств;

2. Предусмотреть возможность предоставления начального образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть возможность предоставления существенной части начального образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть в рамках системы начального образования преподавание соответствующих регио-

нальных языков или языков меньшинств как составной части учебной программы;

3. Предусмотреть возможность предоставления среднего образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть возможность предоставления существенной части среднего образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть в рамках системы среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств как составной части учебной программы;

4. Для тех учеников, которые сами или, в соответствующих случаях, семьи которых этого желают и количество которых считается для этого достаточным, предусмотреть возможность предоставления профессионально-технического образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть возможность предоставления существенной части профессионально-технического образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть в рамках системы профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств как составной части учебной программы.

5. Если, в связи с ролью государства в отношении высших учебных заведений, невозможно предусмотреть предоставление университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или же обеспечить изучение этих языков как отдельных дисциплин университетского или другого высшего образования, государство обязуется поощрять и/или разрешать предоставление университетского или других форм высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создавать возможности для изучения этих языков как от-

дельных дисциплин университетского или другого высшего образования.

(Украина ратифицировала этот пункт в такой редакции, что роль органов государственной власти в области образования в отношении высших учебных заведений разрешает предусмотреть предоставление высшего образования на региональных языках).

6. Оказывать содействие преподаванию региональных языков, как отдельных дисциплин в рамках обучения взрослых, и непрерывному обучению и/или поощрять такое преподавание;

7. Принимать меры для обеспечения преподавания истории и культуры, средством отображения которых является соответствующий региональный язык или язык меньшинства;

8. Обеспечить базовую профессиональную подготовку и повышение квалификации учителей с целью выполнения тех пунктов, которые приняты страной.

Относительно тех территорий, на которых региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Украина обязалась разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства или изучение такого языка на всех соответствующих уровнях образования, если численность лиц, которые используют региональный язык или язык меньшинств, это оправдывает.

Относительно внутреннего законодательства Украины в сфере образования необходимо указать следующее:

Статья 53 Конституции Украины определяет, что полное общее среднее образование является обязательным. Государство обеспечивает доступность и безвозмездность дошкольного, полного общего среднего, профессионально-технического, высшего образования в государственных и коммунальных учебных заведениях; развитие дошкольного,

полного общего среднего, внешкольного, профессионально-технического, высшего и последипломного образования, разных форм обучения; предоставление государственных стипендий и льгот ученикам и студентам.

Гражданам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, в соответствии с положениями закона, гарантируется право на обучение на родном языке или на изучение родного языка в государственных и коммунальных учебных заведениях или через национальные культурные общества.

В резолютивной части решения Конституционного суда №10-рп/99 о толковании положений статьи 10 Конституции Украины указано, что, исходя из положений этой статьи и положений законов Украины о гарантиях использования языков в Украине, в том числе в учебном процессе, языком обучения в дошкольных, общих средних, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведениях Украины является украинский язык. В государственных и коммунальных учебных заведениях вместе с государственным языком, в соответствии с положениями Конституции Украины, в частности части пятой статьи 53, и законов Украины, в учебном процессе могут применяться и изучаться языки национальных меньшинств.

Статьей 32 Закона Украины «О местном самоуправлении в Украине» установлено, что к ведению исполнительных органов сельских, поселковых, городских советов относятся собственные полномочия относительно управления учебными заведениями, которые принадлежат к территориальным общинам, организация их материально-технического и финансового обеспечения; обеспечение получения несовершеннолетними полного общего среднего образования; содействие деятельности дошкольных и внешкольных учебно-воспитательных заведений, создание условий для развития культуры, а также делегирование полномочий относитель-

но обеспечения, в пределах предоставленных полномочий, доступности и безвозмездности образования на соответствующей территории, возможности обучения в школах на государственном и родном языке, изучение родного языка в государственных и коммунальных учебных заведениях или через национально-культурные общества; обеспечение школьников, которые учатся в государственных и коммунальных учебных заведениях, безвозмездными учебниками, создание условий для самообразования.

Базовым Законом Украины, которым регулируются вопросы использования языков в сфере образования, является Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 года №5029-VI.

Статья 5 указанного Закона определяет, что основными принципами государственной языковой политики являются:

✓ обеспечение всестороннего развития и функционирования украинского языка как государственного **во всех сферах общественной жизни** на всей территории государства с созданием возможности параллельного использования региональных языков или языков меньшинств на тех территориях и в тех случаях, где это оправдано;

✓ содействие использованию региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной форме **в сфере образования** и других сферах;

✓ обеспечение условий для изучения украинского языка как государственного, региональных языков или языков меньшинств, других языков и преподавания на этих языках с учетом состояния каждого языка **на соответствующих уровнях образования в государственных и коммунальных учебных заведениях**, и т.д.

Ч.1 ст.18 ЗУ «Об основах государственной языковой политики» определяет, что **свободный выбор языка обучения является неотъемлемым правом граждан Украины, которое реализуется в рамках этого Закона, при условии**

обязательного изучения государственного языка в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество.

Право свободного выбора языка обучения вытекает из права языкового самоопределения и права на свободное использование любого языка, провозглашенного в ст. 3 Закона, и основывается на норме ч. 5 ст. 53 Конституции Украины 1996 г. о гарантированном праве граждан Украины на обучение на родном языке или изучение родного языка в государственных и коммунальных учебных заведениях. В то же время, в соответствии с буквой и духом Решения Конституционного Суда Украины от 14.12.1999 г. №10-рп/99 (дело о применении государственного языка) законодатель предоставляет условный характер реализации этого права, обуславливая обязательность изучения государственного языка. Следует надеяться, что правовая неопределенность, связанная с неконкретностью положения «в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество», в ближайшее время найдет свое уточнение в других законодательных актах, в которых будут установлены нормативные объемы государственного языка для овладения учащимися в образовательных учреждениях, где обучение ведется на негосударственном языке, на соответствующих уровнях или этапах образования.

Считаем, что, подобно тому, как это предусмотрено государственными стандартами образования и учебными программами относительно иностранных языков, где определен уровень знания соответствующего языка, который должен показать ученик по окончанию 4-го, 9-го и 11-го классов, следует установить нормативы овладения государственным языком для учащихся в учебных заведениях с преподаванием на региональном языке или на языке меньшинств соответствующих образовательных уровней, а не ожидать от школьников уровня знания украинского языка, эквивалентного уровню знаний выпускников учебных заведений с украинским языком преподавания.

Вместе с тем, в контексте этой статьи, норму «в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество» следует понимать как уровень, достаточный для свободной коммуникации в обществе, для пользования своими правами и обязанностями.

Ч.2 ст.20 ЗУ «Об основах государственной языковой политики» содержит чрезвычайно важное положение об использовании языков в сфере образования, в соответствии с которым **гражданам Украины гарантируется право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств. Это право обеспечивается через сеть дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения, которые создаются исходя из потребностей граждан и в соответствии с законодательством Украины об образовании.**

Обеспечение права на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств для граждан Украины, как это определено в ч.2 ст.20 Закона, означает, что государство должно создать все условия для реализации указанного права. Государство обеспечивает выполнение своих обязательств путем создания дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения.

При этом, право граждан Украины на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств реализуется и путем создания отдельных классов, групп с другим языком обучения, чем в целом в учебном заведении, а также посредством обеспечения индивидуального (инклюзивного) обучения. Кроме того, со-

гласно ч.5 ст.20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» определено, что с целью поддержания немногочисленных языковых групп в установленном законом порядке устанавливаются нормативы формирования малокомплектных учебных заведений, классов, групп и обеспечиваются условия для их функционирования.

Также, право граждан Украины на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств реализуется и за счет обеспечения со стороны государства функционирования действующих учебных заведений, их сохранения. Любые попытки закрыть учебное заведение, класс или группу в нем, в которых обучение осуществляется на любом языке (в том числе и на региональных языках или языках меньшинств), в случае, когда имеется на них спрос, рассматриваются как посягательство на законодательно определенное за гражданами Украины право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств.

В частных учебных заведениях всех образовательных уровней язык обучения определяется учредителями (собственниками) этих учреждений (ч.6 ст.20 выше указанного Закона).

В соответствии с ч.7 ст.20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» во всех общих средних учебных заведениях обеспечивается изучение государственного языка и одного из региональных языков или языков меньшинств. Объем изучения региональных языков или языков меньшинств определяется местными советами, в соответствии с законодательством об образовании с учетом распространенности этих языков на соответствующей территории. Ч.8 ст.20 указанного Закона устанавливает, что в государственных и коммунальных общеобразовательных учебных заведениях с обучением на региональных языках изучение предметов ведется на региональных языках (за исклю-

чением украинского языка и литературы, изучение которых ведется на украинском языке).

Государство обеспечивает подготовку педагогических кадров для учебных заведений с обучением на региональных языках или языках меньшинств, осуществляет методическое обеспечение такой подготовки (ч.11 ст.20 выше указанного Закона).

Основным специальным нормативно-правовым актом, который регулирует правоотношения в сфере образования, является Закон Украины «Об образовании» от 23.05.1991 года № 1060-XII.

Статья 3 Закона определяет, что граждане Украины имеют право на бесплатное образование во всех государственных учебных заведениях независимо от пола, расы, национальности, социального и имущественного положения, рода и характера занятий, мировоззренческих убеждений, принадлежности к партиям, отношению к религии, вероисповедания, состояния здоровья, местожительства и других обстоятельств.

В соответствии с положениями статьи 6 Закона одними из основных принципов образования в Украине является доступность для каждого гражданина всех форм и типов образовательных услуг, которые предоставляются государством, и равенство условий каждого человека для полной реализации его способностей, таланта, всестороннего развития.

В ч. 1. ст. 18 Закона Украины «Об образовании» установлено, что «Учебные заведения создаются органами государственной власти и органами местного самоуправления, предприятиями, учреждениями, организациями независимо от форм собственности, гражданами в соответствии с потребностью граждан в языке обучения...». А в ч. 4 этой статьи говорится, что «Потребность в государственных и коммунальных учебных заведениях всех образовательных уровней с разными языками обучения определяется в обя-

зательном порядке по заявлениям о языке обучения, предоставляемых учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, которые их заменяют), студентами при поступлении в учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время периода обучения».

Необходимость применения норм именно этой статьи Закона при определении языков образования и воспитания установлены ст. 10 Закона Украины «О дошкольном образовании» 2011 г.; ст. 7 Закона Украины «Об общем среднем образовании» 1999 г., ст. 7 Закона Украины «О внешкольном образовании» 2000 г. и ст. 5 Закона Украины «О высшем образовании» 2002 г.

1.

Реализация гарантированного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад или школу

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Ч.3 ст.20 ЗУ «Об основах государственной языковой политики» определяет, что потребность граждан относительно выбора языка обучения определяется, в обязательном порядке, по заявлениям о языке обучения, предоставляемых учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, их заменяющими), студентами при поступлении в государственные и коммунальные учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время в течение обучения.

Гражданину следует иметь в виду, что в соответствии с ч.2 и выше приведенными положениями ч.3 ст.20 указанного Закона гарантированное в Украине право выбора языка образования по своей юридической природе является его (гражданина) дискреционным правом (правом действовать по своему усмотрению) и реализация этого права требует

соответствующих действий со стороны гражданина, а именно посредством подачи соответствующего заявления «заказать» язык обучения при поступлении в соответствующее учебное заведение. Это действие (подача заявления о языке обучения) образует соответствующие обязанности для органов власти по созданию условий для реализации этого права, в соответствии с пунктами 1–5 Переходных положений Закона, которые определены в соответствующих законах, регулирующих правоотношения по отдельным уровням и формам образования. С другой стороны, согласно ч.3 ст.20 Закона, учебные заведения обязаны изучать языковые предпочтения граждан путем обязательного отбора заявлений о языке обучения (воспитания).

И поэтому, ученики (для несовершеннолетних – родители или лица, их заменяющие), студенты при поступлении в учебные заведения подают, кроме ряда законодательством определенных документов, например, заявления о приеме, также заявление о выборе языка обучения. В свою очередь, учебные заведения обязаны не только принять такое заявление, но и рассмотреть его как необходимый документ.

Следует отметить, что, согласно нормам этой статьи Закона, заявления учащихся, студентов (для несовершеннолетних – их родителей) становятся единственным и решающим критерием определения языка образования и воспитания (языковых потребностей) в дошкольных детских учреждениях, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведениях. Никакие другие критерии (например, этнический или языковой состав населения соответствующей местности) не принимаются во внимание. Любое формирование классов и групп в учебных заведениях без сбора у учащихся (для несовершеннолетних – родителей или лиц, их заменяющих), студентов заявлений о языке обучения (воспитания) нарушает нормы этой статьи.

Нужно обращать внимание и на то, что право на выбор языка обучения является правом каждого, но реализация его становится возможной только вместе с другими, которые проявляют такое желание, ведь условия для получения образования на соответствующем языке создаются при наличии достаточного количества таких заявлений. Поэтому для успешной и эффективной реализации этого права в равной степени необходимы как индивидуальная инициатива, так и коллективная организованность и согласованность действий, что часто требует включения в этот процесс общественных организаций или других структур гражданского общества.

К сожалению, в нормативном тексте Закона не находим ответа на вопрос относительно количественных параметров этой «достаточности», не установлены в этом документе и критерии, принципы или методологические подходы определения этого мнимого параметра, что, в свою очередь, открывает простор для проявлений субъективизма со стороны органов и лиц, уполномоченных принимать решения по решению этих вопросов. Согласно действующим нормативам Министерства образования и науки Украины, достаточным для открытия класса считается наличие в городской местности 8 учащихся, желающих обучаться в нем, а в сельской, соответственно, 5.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Методические рекомендации по реализации гарантированного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад или школу

ШАГ 1

Для обеспечения реализации утвержденного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении

ребенка в детский сад или школу родителям или лицам, их заменяющим, необходимо подать **соответствующее письменное заявление на имя директора (заведующего) детского сада/школы.**

Такое заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

Заявление должно быть такого содержания:

*Директору (заведующему) школы/
детского сада №__ _____ (полное наименование)
_____ (ФИО)*

*от _____ (ФИО отца)
_____ (ФИО матери),
проживающих по адресу: _____
Тел. _____*

Заявление о выборе языка обучения

В связи с необходимостью получения образования нашим ребенком на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств,

просим (-шу) обеспечить обучение нашего ребенка в группе детского сада/классе школы №__ _____ (полное наименование учебного учреждения) на

_____ (указать конкретный язык обучения из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) языке.

Просим (-шу) рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя _____ (ФИО) по адресу: _____ (полный адрес) либо же передать с курьером не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении ребенка.

Дата,

подписи

ШАГ 2

Следующим этапом является **подача родителями Заявления о выборе языка обучения ребенка** вместе с Заявлением о зачислении ребенка в группу детского сада/класс школы, свидетельством о рождении, медицинской справкой и другими документами, установленными законодательством, **директору (заведующему) детского сада/школы.**

Целесообразно предварительно подготовить Заявление о выборе языка обучения ребенка в 2-х экземплярах: один отдать руководству детского сада или школы, а на другом обязательно потребовать от должностного лица детского сада/школы поставить печать, входящий номер и подпись.

Если же у Вас директор (заведующий) детского сада/школы отказался принять Заявление о выборе языка обучения ребенка, Вы можете отправить его по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении.

Для отправки заявления через почту необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полные на-

именование и адрес детского сада/школы, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и Уведомление о вручении (для рекомендованного или ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма).

После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении. Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

ШАГ 3

Руководство детского сада/школы обязано не только принять, но даже потребовать у родителей или лиц, их заменяющих, Заявление о выборе языка обучения ребенка в соответствии с чч. 1, 2, 3 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики». Отбор таких заявлений позволит определить реальную картину языковых потребностей в каждом конкретном учебном учреждении. Только после отбора указанных заявлений возможно формирование групп/классов в детских садах/школах.

2.

Создание в дошкольных учебных заведениях групп с обучением на русском, региональном языке или языке меньшинств

ЧАСТЬ 1. Юридическое обоснование вопроса

15 мая 2003 года Верховная Рада Украины ратифицировала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств. В пределах территории, на которой региональные языки используются, в соответствии с состоянием раз-

вития каждого из таких языков и без вреда для преподавания официального языка государства, Украина обязалась применять одну из мер, указанных ниже:

для детей из тех семей, которые этого хотят, и количество которых считается для этого достаточным, предусмотреть возможность предоставления дошкольного образования соответствующими региональными языками или языками меньшинств или предусмотреть возможность предоставления существенной части дошкольного образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств.

Относительно тех территорий, на которых региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Украина обязалась разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства или изучение такого языка на всех соответствующих уровнях образования, если численность лиц, которые используют региональный язык или язык меньшинств, это оправдывает.

Поэтому, в соответствии с действующим законодательством Украины, право граждан Украины на получение дошкольного образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств реализуется, кроме того, что через сеть дошкольных детских учреждений, также путем создания отдельных групп в детских садах с другим языком обучения, чем в целом в учебном заведении.

Это подтверждает ч.4 ст.20 ЗУ «Об основах государственной языковой политики»: **«Государственные и коммунальные учебные заведения в установленном порядке создают отдельные ... группы, в которых обучение ведется на другом языке, чем в учебном заведении в целом, при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от ... от родителей или лиц, их заменяющих, ... согласно законодательству Украины об образовании».**

При этом на сегодня законодательством Украины не установлено минимального количества заявлений о языке обучения от родителей или лиц, их заменяющих, необходимых для создания государственными и коммунальными дошкольными учебными заведениями отдельных групп, в которых обучение ведется на другом языке, нежели в учебном заведении в целом.

Получение дошкольного образования регулируется Законом Украины «О дошкольном образовании» от 11.07.2001 года № 2628-III, положения которого предусматривают, что государство признает приоритетную роль дошкольного образования и создает надлежащие условия для его получения, а само дошкольное образование является обязательной первичной составной частью системы непрерывного образования в Украине.

В соответствии с положениями статьи 6 Закона принципами дошкольного образования являются доступность для каждого гражданина образовательных услуг, которые предоставляются системой дошкольного образования, и равенство условий для реализации задатков, наклонностей, способностей, талантов, разностороннего развития каждого ребенка.

В соответствии со статьей 9 Закона граждане Украины независимо от расы, цвета кожи, политических, религиозных и других убеждений, пола, этнического и социального происхождения, имущественного положения, местожительства, языковых или других признаков имеют равные права на получение дошкольного образования в дошкольных учебных заведениях независимо от подчинения, типов и формы собственности.

Статья 10 Закона предусматривает, что язык в дошкольном образовании определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

Статья 14 Закона Украины «О дошкольном образовании» определяет, что наполняемость групп в дошкольных учебных заведениях составляет:

- для детей возрастом до одного года - до 10 лиц;
- для детей возрастом от одного до трех лет - до 15 лиц;
- для детей возрастом от трех до шести (семи) лет - до 20 лиц;
- разновозрастные - до 15 лиц;
- с кратковременным и круглосуточным пребыванием детей - до 10 лиц;
- в оздоровительный период - до 15 лиц.

Учредитель (владелец) может устанавливать меньшую наполняемость групп детьми в дошкольном учебном заведении.

В дошкольных учебных заведениях, расположенных в селах, поселках, количество детей в группах определяется учредителем (владельцем) в зависимости от демографической ситуации.

Приказом Министерства образования и науки Украины от 20 февраля 2002 года №128 утверждены Нормативы наполняемости групп дошкольных учебных заведений (ясель-садики) компенсирующего типа, классов специальных общеобразовательных школ (школ-интернатов), групп продленного дня и воспитательных групп общеобразовательных учебных заведений всех типов и Порядок деления классов на группы при изучении отдельных предметов в общеобразовательных учебных заведениях.

Таким образом, международные нормы и законодательство Украины предусматривают и гарантируют возможность создания групп в детских садах с обучением на региональном языке или языке меньшинств, при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от родителей или лиц, их заменяющих, согласно законодательству Украины об образовании. То есть при ус-

ловию, что количество родителей, которые напишут заявления о создании такой группы, будет отвечать нормативам наполняемости групп, определенным статьей 14 указанного Закона.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Создание в дошкольных учебных заведениях групп с обучением на русском, региональном языке или языке меньшинств

ШАГ 1

Для создания в детском саду отдельной группы с обучением на региональном языке или языке меньшинств необходимо родителям детей или лицам, их заменяющим, **обратиться с соответствующим письменным заявлением в управление образования конкретного органа власти**. Такие решения принимаются управлением образования местного совета или государственной администрации. Узнать необходимую информацию можно непосредственно у директора или у работников дошкольного учреждения.

Такое заявление нужно оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Следующим этапом является **сбор подписей родителей, которые хотели бы, чтобы их ребенок получал дошкольное образование на региональном языке или языке меньшинств**.

Законодательством Украины не предусмотрено минимального количества детей для открытия группы в дошкольном учреждении с обучением на региональном языке или языке меньшинств. Поэтому чем больше Вам удастся собрать подписей родителей, тем усиливается вероятность открытия группы.

Ориентироваться можно на следующие параметры: для создания одной группы для детей до 1 года необходимо собрать от 5 до 10 заявлений, для детей в возрасте от 1 до 3 лет – от 5 до 15 заявлений; для детей в возрасте от 3 до 6 (7) лет – от 5 до 20 заявлений.

Заявление должны подписать оба родителя каждого ребенка (если таковые имеются). Заявление должно быть следующего содержания:

Начальнику управления образования городского совета/ (государственной администрации)

_____ (полное наименование органа власти)
_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)
_____ (ФИО матери),
проживающих по адресу: _____
Тел. _____

от _____ (ФИО отца)
_____ (ФИО матери),
проживающих по адресу: _____
Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

Заявление

В связи с необходимостью получения образования нашими детьми на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3, 4, 5 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств,

просим создать в дошкольном учебном учреждении № _____ (полное наименование учебного учреждения) **группу для детей** в возрасте от ___ до ___ лет с _____ (указывать конкретный язык обучения из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) языком обучения.

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя _____ (ФИО) по адресу: _____ (полный адрес) не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении ребенка.

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправки заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного или ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведом-

ление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также отправят по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Управление образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию начинается отсчет времени на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15-30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию его должностные лица не приняли ни одного решения, то Вы должны направить повторное заявление главе местного совета или администрации (в зависимости от адресата первого заявления) следующего содержания:

Главе городского совета / (государственной администрации) _____ (полное наименование органа власти)

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

Повторное заявление

«__» _____ года нами было направлено заявление в Управление образования _____ городского совета (*полное наименование органа власти*) о создании в дошкольном учебном учреждении № _____ (*полное наименование учебного учреждения*) группы для детей в возрасте от __ до __ лет с _____ языком обучения (*указать конкретный язык*).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не был получен ответ по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Управления образования _____ городского совета (*полное наименование органа власти*) является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на выбор языка обучения наших детей, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств**

в дошкольном учебном учреждении, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия заявлений родителей.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по созданию в дошкольном учреждении группы с _____ языком обучения (*имеется в виду конкретный язык*) или не предоставляют ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (*суд первой инстанции*) с учетом подсудности. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в управление образования, органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для защиты своих прав.

3.

Создание в общеобразовательных учебных заведениях классов с обучением на русском, региональном языке или языке меньшинств

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

15 мая 2003 года Верховная Рада Украины ратифицировала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств. В пределах территории, на которой региональные языки используются, в соответствии с состоянием раз-

вития каждого из таких языков и без вреда для преподавания официального языка государства, Украина обязалась применять одну из мер из каждого пункта, указанного ниже:

предусмотреть возможность предоставления начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств, или предусмотреть возможность предоставления существенной части начального образования на соответствующем региональном языке или языке меньшинств, или предусмотреть в рамках системы начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств как составной части учебной программы;

предусмотреть возможность предоставления среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств, или предусмотреть возможность предоставления существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств, или предусмотреть в рамках системы среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств как составной части учебной программы.

В отношении тех территорий, на которых региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Украина обязалась разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональных языках или языках меньшинств или изучение такого языка на всех соответствующих уровнях образования, если численность лиц, которые используют региональный язык или язык меньшинств, это оправдывает.

Законом Украины «Об основах государственной языковой политики» предусмотрено возможность создания отдельных классов с обучением на региональном языке или языке меньшинств в украиноязычных учебных заведениях, и наоборот.

В частности, ч.4 ст.20 указанного Закона определяет, что создание государственными и коммунальными учебными заведениями отдельных классов, в которых обучение ведется на другом языке, чем в учебном заведении в целом, возможно при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), согласно законодательству Украины об образовании.

Аналогично, как и с детскими садами, на сегодня законодательством Украины не установлено минимального необходимого количества заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), для создания государственными и коммунальными учебными заведениями отдельных классов, в которых обучение ведется на другом языке, нежели в учебном заведении в целом.

Получение среднего образования регулируется Законом Украины «Об общем среднем образовании» от 13.05.1999 года № 651-XIV, статьей 2 которого предусмотрено, что одним из основных заданий законодательства Украины об общем среднем образовании является обеспечение права граждан на доступность и безвозмездность получения полного общего среднего образования.

Общее среднее образование является обязательной основной составляющей непрерывного образования.

В соответствии со статьей 6 указанного Закона гражданам Украины независимо от расы, цвета кожи, политических, религиозных и других убеждений, пола, этнического и социального происхождения, имущественного положения, местожительства, языковых или других признаков обеспечивается доступность и безвозмездность получения полного общего среднего образования в государственных и коммунальных учебных заведениях.

Одной из задач общего среднего образования является воспитание уважительного отношения к семье, уважения к народным традициям и обычаям, государственному языку, региональным языкам или языкам меньшинств и родному языку, национальным ценностям украинского народа и других народов и наций (ст.5 упомянутого Закона).

Согласно ч.2 ст.29 ЗУ «Об общем среднем образовании» родители или лица, которые их заменяют, обязаны уважать достоинство ребенка, воспитывать трудолюбие, чувство доброты, милосердия, уважительное отношение к семье, старшим по возрасту, государственному языку, региональным языкам или языкам меньшинств и родному языку, к народным традициям и обычаям.

Статья 7 Закона предусматривает, что язык обучения и воспитания в общеобразовательных учебных заведениях определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

Статья 14 Закона предусматривает, что **наполняемость классов общеобразовательных учебных заведений не должна превышать 30 учеников**. В общеобразовательных учебных заведениях, расположенных в селах, поселках, количество учеников в классах определяется демографической ситуацией, но должна составлять **не меньше пяти лиц**. При меньшем количестве учеников в классе занятия проводятся по индивидуальной форме обучения.

Письмом Министерства образования и науки Украины от 02.07.2007 года №1/9-407 «Организация учебно-воспитательного процесса в первом классе» разъяснено, что формирование первых классов в школах с малой наполняемостью учащихся осуществляется в соответствии с условиями работы и финансовыми возможностями конкретной школы и зависит от количества учащихся и наличия учителей. Комплектование первых классов осуществляется с обеспечением наиболее благоприятных условий для обуче-

ния учащихся. Количество учеников в 1 классе не должно превышать 30 лиц. Допускается уменьшение наполняемости при условии принятия соответствующего решения органами местной исполнительной власти и местного самоуправления.

При изучении отдельных учебных предметов наполняемость и разделение классов на группы осуществляется в соответствии с приказом Министерства образования и науки от 20.02.2002 №128 «Об утверждении Нормативов наполняемости групп дошкольных учебных заведений (яслей-садииков) компенсирующего типа, классов специальных общеобразовательных школ (школ-интернатов), групп продлённого дня и воспитательных групп общеобразовательных учебных заведений всех типов и Порядка деления классов на группы при изучении отдельных предметов в общеобразовательных учебных заведениях» с обеспечением наиболее благоприятных условий для обучения, воспитания и отдыха учеников.

Таким образом, международные нормы и законодательство Украины предусматривают и гарантируют возможность создания в украиноязычных общеобразовательных школах Украины классов с обучением на региональном языке или языке меньшинств, при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), согласно законодательству Украины об образовании. Непосредственно ЗУ «Об общем среднем образовании» определено только, что наполняемость классов общеобразовательных учебных заведений не должна превышать 30 учеников. Поэтому при поступлении соответствующих заявлений от группы родителей о создании классов с обучением на регионально языке или языке меньшинств, уполномоченные органы будут обязаны создать соответствующие классы.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Создание в общеобразовательных учебных учреждениях классов с обучением на русском, региональном языке или языке меньшинства.

ШАГ 1

Для создания в общеобразовательном учебном учреждении группы с обучением на региональном языке или языке меньшинств **необходимо родителям детей или лицам, их заменяющим, обратиться с соответствующим письменным заявлением в управление образование конкретного органа власти.** Такие решения принимаются управлением образования местного совета или государственной администрации. Узнать такую информацию можно непосредственно у директора или у работников общеобразовательного учебного учреждения.

Заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинства, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинства Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверит официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Следующим этапом является **сбор подписей родителей, которые хотят, чтобы их ребенок получал среднее образование на региональном языке или языке меньшинств.**

Законодательством Украины не предусмотрено минимального количества детей для открытия группы в дошкольном учреждении с обучением на региональном языке или языке меньшинств. В то же время установлено, что максимальное

количество детей в первом классе не должно превышать 30. Поэтому чем больше Вам удастся собрать подписей родителей, тем больше усиливается вероятность открытия группы.

Ориентироваться можно на следующие параметры: для создания одного класса необходимо собрать от 8 до 30 заявлений. Заявления должны подписать оба родителя ребенка (если таковые имеются). Если заявлений меньше, родители имеют право требовать инклюзивное обучение на региональном языке или языке меньшинств (обучение на дому).

Заявление должно быть такого содержания:

Начальнику управления образования
_____ *городского совета*
_____ *(ФИО)*

от _____ *(ФИО отца)*
_____ *(ФИО матери),*
проживающих по адресу:

Тел. _____

от _____ *(ФИО отца)*
_____ *(ФИО матери),*
проживающих по адресу: _____

Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

ЗАЯВЛЕНИЕ

В связи с необходимостью получения образования нашими детьми на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3, 4, 5 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств,

просим создать для детей, зачисленных в __ класс (№ класса) школы № _____ (полное наименование школы), класс с _____ языком обучения (указать конкретный язык обучения) /

ИЛИ просим создать для детей __ класс (№ класса) с _____ языком обучения (указать конкретный язык обучения) в школе № _____ (полное наименование школы).

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя _____ (ФИО) по адресу: _____ (полный адрес) не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении детей.

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправления заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все доку-

менты, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Управление образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию должностные лица Управления образования соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить повторное заявление главе местного совета или государственной администрации (в зависимости от адресата первого заявления) следующего содержания:

Главе _____ городского совета (государственной администрации)

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

от _____ (ФИО отца)
_____ (ФИО матери),
проживающих по адресу: _____
Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

Повторное заявление

« ___ » _____ года нами было направлено заявление в Управление образования _____ городского совета (*полное наименование органа власти*) о создании в общеобразовательном учебном учреждении № _____ (*полное наименование учебного учреждения*) _____ (№) класса для детей с _____ языком обучения (*указать конкретный язык*).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не были получены ответы по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц _____ городского совета /городской администрации/ (*полное наименование органа власти*) является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на выбор языка обучения наших детей, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств**

в общеобразовательном учебном учреждении, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия заявлений родителей.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по созданию в общеобразовательном учреждении ____ (№) класса с _____ языком обучения (*имеется в виду конкретный язык*) или не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (*суд первой инстанции*) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в управление образования, органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

4.

Требование об обеспечении учебных заведений учебниками на русском и региональных языках и языках меньшинств (отдельных классов, групп)

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Безусловно, основой для реализации гражданами права на получение образования на региональных языках или языках меньшинств является создание соответственной материально-технической базы, а в первую очередь, обеспече-

ние учеников и студентов учебниками на региональных языках или языках меньшинств и в их достаточном количестве.

Статья 6 Закона Украины «Об образовании» определяет, что одним из основных принципов образования в Украине является доступность для каждого гражданина всех форм и типов образовательных услуг, предоставляемых государством. Такая доступность образования реализуется через обеспечение государственных и коммунальных учебных заведений учебниками и учебными пособиями.

В целом, нормативную базу в отношении обеспечения учебных заведений учебниками и учебными пособиями составляют такие законодательные акты:

- 1) Закон Украины «Об образовании»;
- 2) Закон Украины «Об общем среднем образовании»;
- 3) Закон Украины «Об издательском деле»;
- 4) Постановление Кабинета Министров Украины от 27 августа 2010 года № 781 «Некоторые вопросы обеспечения учебниками и учебными пособиями студентов высших учебных заведений, учеников общеобразовательных и профессионально-технических учебных заведений и воспитанников дошкольных учебных заведений»;
- 5) Приказ Министерства образования и науки Украины от 14 декабря 2012 года №1427 «Об утверждении Порядка обеспечения студентов высших учебных заведений, учеников общеобразовательных и профессионально-технических учебных заведений и воспитанников дошкольных учебных заведений учебниками и учебными пособиями»;
- 6) и другие.

Согласно статье 37 ЗУ «Об общем среднем образовании» **Министерство образования и науки Украины обеспечивает подготовку и издание учебников, пособий, методической литературы для общеобразовательных учебных заведений**, одобряет их издание, организует заказ через соответствующие местные органы управления образо-

ванием; утверждает типовые перечни обязательного учебного и другого оборудования (в том числе коллекционного), учебно-методических и учебно-наглядных пособий, учебников, художественной и другой литературы.

Организационные мероприятия по обеспечению учебниками и пособиями осуществляет Институт инновационных технологий и содержания образования, в частности отделения организации издания учебной литературы. Главной задачей отделения является участие в реализации государственной политики по обеспечению учебного процесса во всех типах учебных заведений Украины учебниками, учебно-методическими пособиями. С этой целью отделение изучает запросы и прогнозирует потребность в учебной литературе, участвует в формировании государственного заказа на издание и доставку учебников на книжные базы, осуществляет контроль за своевременным поступлением учебной литературы, организует пополнение библиотечных фондов учебных заведений Украины.

Общеобразовательные учебные заведения государственной и коммунальной форм собственности, в том числе общеобразовательные учебные заведения при учреждениях уголовно-исполнительной системы, предоставляющие базовое и полное среднее образование; профессионально - технические и высшие учебные заведения I - II уровней аккредитации, подчиненные Министерству образования и науки, молодежи и спорта Украины и центральным органам исполнительной власти; высшие учебные заведения государственной и коммунальной форм собственности I - IV уровней аккредитации, осуществляющие подготовку педагогических кадров; и дошкольные учебные заведения государственной и коммунальной форм собственности обеспечиваются из библиотечных фондов учебных заведений учебниками и учебными пособиями, в том числе учебными пособиями серии "Школьная библиотека", которые имеют гриф МОН Украины (пункт 2 приказа МОН Украины от 14.12.2012 года № 1427).

Министерство образования и науки, молодежи и спорта Автономной Республики Крым, главные управления (управления) образования и науки областных, Киевской и Севастопольской городских государственных администраций, отделы образования районных, районных в гг. Киеве и Севастополе государственных администраций, учебные заведения, ежегодно в апреле - мае проводят анализ пригодных для использования учебников и пособий библиотечных фондов учебных заведений и определяют потребность в учебниках и учебных пособиях на следующий учебный год (пункт 4 упомянутого Приказа).

Согласно пункту 5 Приказа МОН Украины от 14.12.2012 года № 1427 потребность в учебниках и учебных пособиях на следующий учебный год определяется на основании сведений, представленных органами управления образованием по специальным формам ежегодно до 15 ноября за подписью руководителей этих органов и заверенных печатью, которые передаются в Государственное научное учреждение «Институт инновационных технологий и содержания образования» Министерства образования и науки, молодежи и спорта Украины.

В тоже время, не обеспечение учебных заведений или отдельных классов, групп, в которых обучение или воспитание детей осуществляется на региональном языке или языке меньшинств, соответственными учебниками, фактически лишает возможности граждан получить общее среднее образование на региональном языке или языке меньшинств, а также ложить существенное денежное бремя на родителей.

К примеру, территориальными управлениями Счетной палаты в Одесской, Николаевской и Херсонской областях по результатам аудита эффективности использования средств государственного бюджета, выделенных в 2010-2011 годах на обеспечение учебных заведений учебниками и пособия-

ми, было установлено, что вследствие несвоевременного поступления учебной литературы, а в отдельных случаях - вообще ее отсутствия, около 35% учащихся осуществляли приобретение некоторых учебников на средства родителей.

В ходе анализа обеспеченности учебной литературой школ, расположенных в районах компактного проживания национальных меньшинств, выявлено, что потребность в учебниках, изданных на русском и молдавском языках была удовлетворена за последние 5 лет лишь на 50%. Отдельные наименования не издавались ни разу за последние 20 лет.

Таким образом, международные нормы и законодательство Украины предусматривают и гарантируют возможность получения образования на региональном языке или языке меньшинств путем функционирования широкой среды учебных учреждений всех уровней, а также создания отдельных классов, групп с региональным языком или языком меньшинств обучения. Таким образом, уполномоченные органы обязаны взять на себя материально-техническое обеспечение учебного процесса и обеспечение учебниками на языке обучения.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Обеспечение учебных заведений учебниками на русском и региональных языках и языках меньшинств (отдельных классов, групп)

ШАГ 1

Для обеспечения учебных заведений учебниками на русском и региональных языках и языках меньшинств (в случае, если это не было сделано со стороны самого учебного заведения или же не дало позитивного результата) **необходимо родителям детей или лицам, их заменяющим, обратиться с соответствующим письменным заявлени-**

ем в районное, областное управление образование или в Министерство образования и науки Украины с соответствующим требованием. Узнать такую информацию можно непосредственно у директора или у работников общеобразовательного учебного учреждения.

Заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверит официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Следующим этапом является **сбор подписей родителей, дети которых не были обеспечены учебниками на русском и региональных языках и языках меньшинств.**

Заявление должно быть такого содержания:

Начальнику управления образования

_____ *городского совета*

_____ *(ФИО)*

ИЛИ Министру образования и науки Украины

_____ *(ФИО)*

от _____ *(ФИО отца)*

_____ *(ФИО матери),*

проживающих по адресу:

_____ *Тел.* _____

от _____ *(ФИО отца)*

_____ *(ФИО матери),*

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

Заявление

В связи с необходимостью получения образования нашими детьми на родном (_____) языке,

учитывая, что основным языком обучения детей является (_____ указать язык), но состоянием на _____ г.г. класс не обеспечен учебниками по всем предметам (или укажите по каких конкретно предметам) в достаточном количестве на соответственном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 5 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств, ст.ст. 14, 37 Закона Украины «Об образовании» - деятельность органов управления образования направлена на организацию учебно-методического обеспечения учебных заведений, Министерство образования и науки Украины отвечает за подготовку и издание учебников для общеобразовательных учебных заведений,

просим обеспечить класс _ (№ класса) школы № _____ (полное наименование школы), с _____ языком обучения (указать конкретный язык обучения) учебниками на _____ языке (указать язык).

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя _____ (ФИО) по адресу: _____ (полный адрес) не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: список необходимых учебников и количество.

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправления заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Управление образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию или Министерство образования и науки Украины начинается отчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования или Министерство образования и науки Украины через канцелярию **должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторное заявление следующего содержания:**

Начальнику управления образования

_____ *городского совета*

_____ (ФИО)

ИЛИ Министру образования и науки Украины

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу:

Тел. _____

и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны

Повторное заявление

« ___ » _____ года нами было направлено заявление в Управление образования _____ городского совета (*полное наименование органа власти*)/ Министерство образования и науки Украины об обеспечении класса _____ (№ класса) общеобразовательного учебного заведения

№ _____ (полное наименование учебного учреждения)
учебниками на _____ языке (указать конкретный язык).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не был получен ответ по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Управления образования _____ городского совета /городской администрации/ (полное наименование органа власти) Министерства образования и науки Украины является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств в общеобразовательном учебном учреждении, создание для этого необходимых условий, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичного коллективного заявления родителей.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по обеспечению учебниками на необходимом языке или не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности, или же в

выше стоящий орган власти (например, если Вы обращались в областное управление образование, Вам необходимо обратиться в Министерство образования и науки Украины).

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в управление образования, органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

5.

Требование к Министерству образования и науки Украины о предоставлении возможности выпускникам учебных заведений сдачи тестов для внешнего оценивания качества образования на русском, региональном языке или языке меньшинств

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Ч.9 ст.20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» предусматривает, что тесты для внешнего оценивания качества образования составляются на государственном языке. По желанию лица тесты предоставляются в переводе на региональный язык или на язык меньшинств (за исключением теста по украинскому языку и литературе).

Таким образом, **выпускники учебных учреждений имеют все правовые основания требовать предоставления возможности сдачи тестов для внешнего оценивания качества образования на региональном языке или языке меньшинств.**

При этом, согласно содержания положения ч.9 ст.20 выше указанного Закона право сдачи тестов для внешнего

оценивания качества образования на региональном языке или языке меньшинств принадлежит выпускникам всех учебных учреждений, не зависимо от того языка, на котором осуществляется их обучения.

Непосредственно порядок проведения внешнего независимого оценивания определяются Министерством образования и науки Украины на каждый год.

Так, приказом Министерства образования и науки Украины от 08.11.2013 года № 1573 утвержден «Порядок проведения внешнего независимого оценивания в 2014 году».

Согласно вышеуказанному Порядку главная цель проведения внешнего оценивания - объективное оценивание уровня учебных достижений лиц, которые получили полное общее среднее образование и изъявили желание поступать в высшие учебные заведения Украины для получения образовательно-квалификационного уровня младшего специалиста, бакалавра (специалиста, магистра медицинского и ветеринарно-медицинского направлений).

П.3 ч.2 Раздела II «Порядка проведения внешнего независимого оценивания в 2014 году» определяет, что лицо, которое зарегистрировалось для прохождения внешнего оценивания имеет право на использование в процессе прохождения внешнего оценивания тестов на украинском языке или на одном из языков, определенных в подпункте 2 пункта 4 приказа Министерства образования и науки Украины от 3 сентября 2013 года № 1258 «О внешнем независимом оценивании учебных достижений лиц, изъявивших желание поступать в высшие учебные заведения Украина в 2014 году».

Соответственно, подпунктом 2 пункта 4 приказа Министерства образования и науки Украины от 3 сентября 2013 года № 1258 возложена обязанность на Украинский центр оценивания качества образования осуществить перевод тестов по истории Украины, всемирной истории, математике, биологии, географии, физике, химии на крымскотатарский,

молдавский, польский, русский, румынский, венгерский языки; мировой литературы - на русском языке.

Общим письмом Министерства образования и науки Украины и Украинским центром оценки качества образования от 27.06.2007 года N01/01-349 определено, что все участники тестирования получают сертификаты Украинского центра оценивания качества образования.

Однако, до принятия Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» на законодательном уровне была предусмотрена для выпускников учебных заведений возможность сдачи тестов исключительно на украинском языке. К примеру, приказ Министерства образования и науки Украины от 25 декабря 2007 года №1171 "О внешнем независимом оценивании учебных достижений выпускников учебных заведений системы общего среднего образования, которые изъявили желание вступить в высшие учебные заведения в 2008 году" предусматривал проведение внешнего независимого оценивания учебных достижений выпускников учебных заведений системы общего среднего образования из определенного перечня предметов в 2008 году.

Как было определено вышеупомянутым Приказом, результаты внешнего независимого оценивания зачислялись как результаты государственной итоговой аттестации за курс полного общего среднего образования, и как вступительные испытания при приеме на обучение в высшие учебные заведения на образовательно-профессиональные программы подготовки младших специалистов и бакалавров.

Приказом также предполагалось обеспечение участников внешнего независимого оценивания, которые учились в общеобразовательных учебных заведениях Украины на языках национальных меньшинств, небольшим по объему словарем с переводом основных терминов, которые использованы в тестах. То есть, составление тестов предполагалось исключительно на украинском языке.

Таким образом, международные нормы и законодательство Украины предусматривают и гарантируют возможность создания русскоязычных классов в общеобразовательных школах Украины. В свою очередь, лицо, которое училось в школе на русском языке, должно получить право сдавать тесты на этом языке, поскольку сдача тестов — это часть учебного процесса, а в соответствии с положениями статьи 20 Закона «Об основах государственной языковой политики» свободный выбор языка обучения является неотъемлемым правом граждан. Кроме того, лицо, которое овладевало знаниями на русском языке, во время сдачи тестов на украинском языке будет иметь проблемы с терминологией, что существенно скажется на успешности сдачи тестов.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Предоставление возможности выпускникам учебных заведений сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на русском, региональном языке или языке меньшинства

ШАГ 1

Для получения возможности выпускнику учебного заведения сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на региональном языке или языке меньшинства, **необходимо его родителям или лицам, их заменяющим (если выпускник не достиг совершеннолетия), обратиться с соответствующим письменным заявлением в Министерство образования и науки Украины с соответствующим требованием.**

Заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Укра-

ины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверит официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Заявление должно быть такого содержания:

Министру образования и науки Украины

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу:

_____ Тел. _____

ИЛИ от _____ (ФИО выпускника), проживающего по адресу: _____

Тел. _____

Заявление

В связи с необходимостью для нашего ребенка сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на _____ (указать конкретный язык),

учитывая, что основным языком его обучения был _____ (указать язык) в общеобразовательном учебном заведении _____ (полное наименование школы) на протяжении _____ г.г.,

руководствуясь чч. 1, 2, 9 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств, по желанию лица тесты предоставляются в переводе на региональный язык или на

язык меньшинств (за исключением теста по украинскому языку и литературе),

просим обеспечить возможность для нашего ребенка - выпускника школы №_____ (полное наименование школы), в котором обучение его состояло на _____ языке (указать конкретный язык обучения), сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на _____ (указать конкретный язык).

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправки заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес Министерства, свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Министерство образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить

заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Министерство образования и науки Украины начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Министерство образования и науки Украины через канцелярию **должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторное заявление следующего содержания:**

Министру образования и науки Украины

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

ИЛИ от _____ (ФИО выпускника), *проживающего по адресу:* _____

Тел. _____

Повторное заявление

« ___ » _____ года нами было направлено заявление в Министерство образования и науки Украины об обеспечении возможности для нашего ребенка - выпускника

школы № _____ (полное наименование школы), в котором обучение его состояло на _____ языке (указать конкретный язык обучения), сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на _____ (указать конкретный язык).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не были получены ответы по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Министерства образования и науки Украины является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на получение возможности нашим ребенком сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на региональном языке или на языке меньшинств, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичного заявления .

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по обеспечению возможности Вашего ребенка сдавать тесты для внешнего оценивания качества образования на региональном языке или на языке меньшинств, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокура-

туры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

6.

Требование к администрации общего среднего и высшего учебных заведений перевести учебный процесс на русский, региональный язык или язык меньшинств (в отдельных классах, группах)

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

В соответствии с ч.2 ст.20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» гражданам Украины гарантируется право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств. Это право обеспечивается через сеть дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения, которые создаются исходя из потребностей граждан и в соответствии с законодательством Украины об образовании.

Потребность граждан в языке обучения определяется в обязательном порядке по заявлениям о языке обучения, представляемых учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, их заменяющими), студентами при поступлении в государственные и коммунальные учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время

в течение обучения (ч.3 ст.20 выше указанного Закона).

Предусмотренное ч. 3 ст.20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» право на определение в обязательном порядке в соответствии с заявлением о языке обучения, «...а также, в случае необходимости, в любое время в течение обучения» означает, что изменение языка обучения возможно и в процессе обучения. Например, путем подачи необходимого количества заявлений с просьбой об изменении языка обучения начиная со следующего за датой подачи таких заявлений учебного года.

Таким образом, в любое время в течение обучения в общем среднем или высшем учебных заведениях возможно переводение учебного процесса на региональный язык или язык меньшинств, при условии поступления достаточного количества соответствующих заявлений от учеников или студентов.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Переведение учебного процесса общего среднего и высшего учебного заведения на русский, региональный язык или язык меньшинств (в отдельных классах, группах)

ШАГ 1

Для переведения учебного процесса общего среднего и высшего учебного заведения на региональный язык или язык меньшинств, **необходимо родителям учеников или лицам, их заменяющим, или студентам обратиться с соответствующим письменным заявлением в администрацию данного учебного заведения.**

Заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы

язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Следующим этапом является **сбор подписей родителей учеников или лиц, их заменяющих, или студентов, которые бы хотели обучаться (чтобы их дети обучались) на _____ языке.**

Заявление должно быть такого содержания:

Директору _____ школы (полное наименование общего среднего учебного заведения)

_____ (ФИО)

ИЛИ Ректору/ декану _____ (полное наименование высшего учебного заведения)

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)

_____ (ФИО матери),

проживающих по адресу: _____

Тел. _____

ИЛИ от студента _____ (ФИО),

проживающего по адресу: _____

Тел. _____

и т. д. ФИО родителей (студентов), их полные адреса и телефоны

Заявление

В связи с необходимостью получения нашими детьми общего среднего (высшего) образования на _____ (указать язык) языке,

учитывая, что их родным языком является _____(указать язык)/ основным языком обучения детей в школе был _____(указать язык) язык,

руководствуясь чч. 1, 2, 3 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств, правом на определение языка обучения в любой его период,

просим перевести учебный процесс в классе/ группе _____(№ класса/ группы) школы/ университета № _____ (полное наименование учебного заведения) на _____(указать конкретный язык обучения) язык обучения.

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя _____ (ФИО) по адресу: _____ (полный адрес) не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в администрацию учебного заведения через канцелярию.

Для отправки заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес учебного заведения, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный кон-

верт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в администрацию учебного заведения через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в администрацию учебного заведения через канцелярию начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в администрацию учебного заведения через канцелярию его должностные лица не приняли ни одного решения, то Вы должны направить повторное заявление следующего содержания:

Директору _____ школы (полное наименование общего среднего учебного заведения)

_____ (ФИО)

ИЛИ Ректору/ декану _____ (полное наименование высшего учебного заведения)

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО отца)
_____ (ФИО матери),
проживающих по адресу: _____
Тел. _____

ИЛИ от студента _____ (ФИО), проживающего по адресу: _____
Тел. _____

и т. д. ФИО родителей (студентов), их полные адреса и телефоны

Повторное заявление

«___» _____ года нами было направлено/ подано заявление в администрацию _____ (полное наименование учебного заведения) о переведении учебного процесса в классе/группе _____ (№ класса/группы) на _____ (указать конкретный язык) язык обучения.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не были получены ответы по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездействие должностных лиц администрации учебного заведения является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств в общеобразовательном учебном учрежде-**

нии, на определение языка обучение в любой его период, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия первичного коллективного заявления.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по переводению учебного процесса в конкретном учебном заведении на региональный язык или язык меньшинств, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в администрацию учебного заведения, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

7.

Требование о выдаче аттестата или диплома об образовании на русском, региональном языке или языке меньшинств

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Законодательством Украины предусмотрено, что аттестаты или дипломы государственного образца подтверждают получение лицом среднего или высшего образования и должны приниматься без замечаний всеми организациями,

учреждениями и предприятиями. С другой стороны, ни одним международным и национальным нормативно-правовым актом не предусмотрено право граждан на получение аттестата или диплома об образовании на региональном языке или языке меньшинств. Таким образом, право граждан при получении такого документа на украинском языке не нарушается, а потому, в соответствующих правоотношениях отсутствует предмет обжалования.

Учитывая вышеупомянутое, считаем нецелесообразным направление соответствующих жалоб. Но, в случае, если будет принято решение о необходимости соответствующих запросов, то их обоснование должно базироваться на общих нормах, которые регулируют отношения об использовании языков в сфере образования, а именно: Конституции Украины, Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, законов Украины «Об основах государственной языковой политики», «Об образовании», «Об общем среднем образовании».

В частности, статья 53 Конституции Украины определяет, что полное общее среднее образование является обязательным. Государство обеспечивает доступность и безвозмездность дошкольного, полного общего среднего, профессионально-технического, высшего образования в государственных и коммунальных учебных заведениях; развитие дошкольного, полного общего среднего, внешкольного, профессионально-технического, высшего и последипломного образования, разных форм обучения; предоставление государственных стипендий и льгот ученикам и студентам.

Гражданам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, в соответствии с законом гарантируется право на обучение на родном языке или на изучение родного языка в государственных и коммунальных учебных заведениях или через национальные культурные общества.

В резолютивной части решения Конституционного суда №10-рп/99 о толковании положений статьи 10 Конституции Украины указано, что, исходя из положений этой статьи и положений законов Украины о гарантиях использования языков в Украине, в том числе в учебном процессе, языком обучения в дошкольных, общих средних, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведениях Украины является украинский язык. В государственных и коммунальных учебных заведениях вместе с государственным языком, в соответствии с положениями Конституции Украины, в частности части пятой статьи 53, и законов Украины, в учебном процессе могут применяться и изучаться языки национальных меньшинств.

Базовым Законом Украины, которым регулируются отношения в сфере использования языков, является Закон Украины «Об основах государственной языковой политики». В соответствии с ч.1 ст. 20 указанного Закона свободный выбор языка обучения является неотъемлемым правом граждан Украины, которое реализуется в рамках этого Закона, при условии обязательного изучения государственного языка в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество. Гражданам Украины гарантируется право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств. Это право обеспечивается через сеть дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения, которые создаются исходя из потребностей граждан и в соответствии с законодательством Украины об образовании (ч.2. ст.20 Закона).

Основным специальным нормативно-правовым актом, который регулирует правоотношения в сфере образования, является Закон Украины «Об образовании». Статья 7 Закона устанавливает, что язык образования и воспитания в обще-

образовательных учебных учреждениях определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

Ч.5 ст.34 ЗУ «Об общем среднем образовании» определяет, что выпускникам общеобразовательных учебных заведений II и III степеней выдается соответствующий документ об образовании.

Образцы документов о среднем образовании утверждает Кабинет Министров Украины. Изготовление документов о среднем образовании осуществляется за счет средств Государственного бюджета Украины.

Согласно ст.9 Закона Украины «О высшем образовании» определены следующие виды документов, которые удостоверяют получение лицом высшего образования и квалификации по определенным образовательно-квалификационным уровням: диплом младшего специалиста; диплом бакалавра; диплом специалиста и диплом магистра. Образцы документов о высшем образовании утверждаются Кабинетом Министров Украины.

Учитывая, что законодательством Украины определена возможность получения общего среднего и высшего образования на региональном языке или языке меньшинства, вполне целесообразным является вопрос о выдаче аттестатов или дипломов о полученном образовании на региональном языке или языке меньшинств.

Ситуацию можно изменить путем внесения соответствующих поправок и дополнений в статью 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

ЧАСТЬ 2. Практические рекомендации

Получение аттестата или диплома об образовании на русском, региональном языке или языке меньшинств

Методические рекомендации этого раздела должны использоваться исключительно выпускниками общеобразовательных и высших учебных заведений или классов и групп с обучением на региональном языке или языке меньшинств.

Все заявления оформляются на региональном языке или языке меньшинств. Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. **Все квитанции нужно сохранить.**

ШАГ 1

Контроль за деятельностью общеобразовательных учебных заведений осуществляют управления образования на местах, а контроль за деятельностью высших учебных заведений – Министерство образования и науки Украины. При этом Министерство образования осуществляет контроль за деятельностью всех учебных заведений. Именно в эти органы необходимо обращаться с заявлениями о получении аттестата об образовании на региональном языке или языке меньшинств.

ШАГ 2

Заявление подписывает непосредственно выпускник общеобразовательного и высшего учебного заведения. Заявление должно быть такого содержания:

Начальнику управления образования Кременчугского городского совета

или

Министру образования и науки Украины

от Антонова Сергея Игоревича

проживающего по адресу:

г. Кременчуг ул. Первомайская, 12, кв. 35

тел. 74-34-10

Заявление

Я, _____ (ФИО), выпускник _____ (наименование общеобразовательного/ высшего учебного заведения), обучение в котором осуществлялось на _____ языке (имеется в виду, на региональном языке или языке меньшинств).

Поэтому прошу выдать мне аттестат (диплом) об образовании на региональном языке или языке меньшинств.

Рассмотрение заявления и направление ответа прошу осуществить в сроки, определенные Законом Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подпись

ШАГ 3

Указанное заявление должно быть отправлено через отделение “Укрпочты” ценным письмом с доказательством вручения. Для этого необходимо заполнить бланк «Описания вложения» и «Уведомления о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправления (ценное письмо «ЦЛ»), полное название и полный адрес органа власти, которому адресовано заявление, указать, что отправляется «Заявление о выдаче аттестата (диплома) на региональном языке или языке меньшинств». В графе «Количество предметов» нужно указать количество листов бумаги, которые вкладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправления» указать «1 гривна». На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Уведомлении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название органа власти, которому адресовано заявление, его полный адрес, дату отправления и указать стоимость (1 гривна). На обратной стороне необходимо указать фамилию, имя и отчество заявителя и его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо указать «Ценное письмо на 1 (одну) гривну».

Заявление, конверт, два описания вложения и уведомление о вручении передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, вам должны предоставить чек и один экземпляр описания вложения. После доставки письма, вам также пришлют через почту уведомление о вручении. Эти три документа должны быть сохранены и сразу же переданы координаторам.

От даты получения заявления, которая указана в **Уведомлении о вручении**, начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица должны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не прислали Вам ответа на заявление, то Вы должны направить повторное заявление главе местного совета или Министру образования и науки Украины (в зависимости от того, кому было адресовано первоначальное обращение) такого содержания:

Главе Кременчугского городского совета
или Министру образования и науки Украины

от Антонова Сергея Игоревича
проживающего по адресу:

г. Кременчуг ул. Первомайская, 12, кв. 35
тел. 74-34-10

Повторное заявление

12 апреля 2014 года мною было направлено заявление в Управление образования Кременчугского городского совета

та (Министерство образования и науки Украины) о выдаче аттестата (диплома) на региональном языке или языке меньшинств.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить в течении 15 дней с момента их получения.

Но, до этого времени, мною так и не был получен ответ по сути заявления, что является нарушением требований закона, поскольку конституция четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть, бездеятельность должностных лиц Управления образования Кременчугского городского совета (Министерства образования и науки Украины) является противоправной.

Учитывая вышесказанное, прошу принять меры для восстановления моего нарушенного права на обращение и на получение аттестата (диплома) на региональном языке или языке меньшинств, а также прошу привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложение: копия первого заявления.

Дата,

подпись

ШАГ 5

Если на протяжении 35 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в районный суд. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления, Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в районный суд.

Помните, что вы должны делать копии всех заявлений, которые нужно сохранить и передать координатору вместе с оригиналами ответов и почтовыми документами (чек, описание вложения и уведомление о вручении).

III. КУЛЬТУРА

Преамбула

Общая декларация прав человека является базовым международным документом, в котором закреплены основные права человека, признанные мировым сообществом. Статья 27 Декларации определяет, что каждый человек имеет право свободно принимать участие в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, принимать участие в научном прогрессе и пользоваться его благами.

9 декабря 1997 года Украина ратифицировала Рамочную конвенцию Совета Европы о защите национальных меньшинств, статья 5 которой предусматривает, что Украина обязуется создать необходимые условия для того, чтобы лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам, имели возможность сохранять и развивать свою культуру, сохранять основные элементы своей самобытности, в частности, язык.

Относительно внутреннего законодательства Украины в соответствующей сфере, то необходимо указать следующее.

Статьи 10 и 11 Конституции Украины определяют, что государство оказывает содействие развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех коренных народов и национальных меньшинств Украины, а также гарантирует свободное развитие, использование и защиту русского и других языков национальных меньшинств.

Статьей 8 Декларации о государственном суверенитете Украины от 16 июля 1990 года также было предусмотрено, что Украинская ССР гарантирует всем национальностям, которые проживают на территории Республики, право свободного национально-культурного развития. В соответствии с указанными положениями Декларации был принят Закон Украины "О национальных меньшинствах в Украине", статья 6

которого гарантирует всем национальным меньшинствам права на удовлетворение нужд в литературе, искусстве, средствах массовой информации и любую другую деятельность, которая не противоречит действующему законодательству.

Соответственно, Законом Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010 года, понятие **«культура»** определяется как совокупность материального и духовного достояния определенной человеческой общности (этноса, нации), накопленного, закрепленного и обогащенного в течение длительного периода, что передается от поколения к поколению, включает все виды искусства, культурное наследие, культурные ценности, науку, образование и отражает уровень развития этого сообщества.

Согласно вышеуказанному Закону, деятельность в сфере радио и телевидения, а так же СМИ также относится к разновидностям культурной деятельности и, соответственно, попадает под действие Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а **именно ст.23 Язык в сфере культуры: государство, подчеркивая важность межкультурного диалога и многоязычия, заботится о развитии украиноязычных форм культурной жизни, гарантирует свободное использование региональных языков или языков меньшинств в сфере культуры, невмешательство в творческую деятельность деятелей культуры и обеспечивает реализацию прав и культурных интересов всех языковых групп в Украине.**

А это означает, что любое ограничение деятелей культуры в праве на использование в сфере культуры региональных языков или языков меньшинств является незаконным. Учитывая, что по украинскому законодательству, к сфере культуры относятся: художественная литература, кинематография, театральное, музыкальное, хореографиче-

ское, пластическое, изобразительное и декоративно - прикладное искусство, архитектура, фотоискусство, дизайн; нематериальное культурное наследие, в том числе народная культура (фольклор, традиции, обычаи и обряды, диалекты и говоры, народные художественные промыслы и ремесла, историческая топонимика и т.д.); охрана национального культурного наследия, в том числе культурного наследия; музейное дело, коллекционирование; архивное дело, библиотечное дело, книгоиздание, создание издательской продукции, ее распространение и использование; создание и распространение фонограммной и аудиовизуальной продукции;

художественно - эстетическое образование, специальное культурно - художественное образование, внешкольное образование сферы культуры, педагогическая деятельность в учебных заведениях сферы культуры; научные исследования в сфере культуры; международные культурные связи, а также перемещение культурных ценностей через государственную границу; производство материалов и оборудования, необходимых для сохранения, создания и использования культурных ценностей и культурного наследия; и другая деятельность, основной целью которой является создание, сохранение, распространение и использование культурных ценностей, культурного наследия и культурных благ – **данные виды деятельности могут проводиться как на украинском, так и на региональных языках или языке меньшинства.**

1.

Коллективное обращение в редакцию периодического издания с требованием по увеличению тиражирования определенного издания на региональном языке или языке меньшинств, на территории, где он признан региональным.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно действующему законодательству Украины, все отношения, связанные с деятельностью печатных средств массовой информации в Украине, регулируются Конституцией Украины, Законом Украины "Об информации", Законом Украины "О печатных средствах массовой информации (печати) в Украине" и иными законодательными актами Украины. В свою очередь, в Статье 4 Закона Украины «О печатных средствах массовой информации (печати) в Украине» указано, что **печатные средства массовой информации в Украине издаются на государственном языке, а также на других языках.** Стиль и лексика печатных средств массовой информации должны отвечать общепризнанным этическим моральным нормам. Употребление бранных и грубых слов не допускается. Опираясь на Статью 2 Закона Украины «Об информации», в которой указано, что основными принципами информационных отношений являются открытость, доступность информации, а также свобода обменом информации и Статья 3 – основными направлениями государственной информационной политики является обеспечение доступа каждого к информации, обеспечение равных возможностей относительно создания, сбора, получения, использования, охраны и защиты информации, отсюда вытекает, что для того, чтобы задекларированные в данном пункте цели и задачи были осуществлены, **необходимо обеспечить получение такой информации в свободном доступе на всех языках, которые используются гражданами в повседневной жизни. Отсюда можно настаивать на увеличении печатной продукции на русском (или другом региональном языке).**

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.

Все заявления оформляются на русском языке (или языке меньшинств). Если от Вас требуют перевод, то необ-

ходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. **Все квитанции нужно сохранить.**

ШАГ 1

Обращая внимание на Закон Украины «О печатных средствах массовой информации(печати) в Украине», а именно Статью 29 в которой указано, что изготовленный издателем тираж отдельного выпуска издания, подписанный редактором (главным редактором) на выход в свет, является продукцией печатного средства массовой информации. Поэтому необходимо писать коллективное обращение в издательство с просьбой увеличить тираж печатного средства массовой информации на региональном языке который был определен, как региональный, на данной территории согласно нормам Закона Украины «Об основах языковой государственной политики».

Прежде всего, необходимо установить полное название издательства и адрес, которые должны быть указаны в издании.

ШАГ 2

Самым трудоемким этапом является сбор подписей граждан, которые хотели бы получать данное издание. **Заявление должны подписать по крайней мере 25 лиц.**

Заявление должно быть такого содержания:

Главному редактору газеты

«Консультации юриста»

Черниченко Василию Юрьевичу

(указать почтовый адрес)

Копия: В Министерство культуры Украины

Директору Департамента по вопросам религий и национальностей

Мошколе Михаилу Ивановичу

(указать почтовый адрес)

от Мариинкова Василия Михайловича
Мариинковой Ксении Владимировны
проживающих по адресу:
г. Херсон, ул. Димитрова 15, кв. 35
тел. 24-34-10

от Сидорова Игоря Михайловича
Сидоровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Херсон, ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 23-11-12

от Пяточкина Игоря Михайловича
Пяточкиной Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Херсон, ул. Карла Маркса 3, кв. 45
тел. 29-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Херсон, ул. Суворова, 8, кв. 64
тел. 33-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Херсон, ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 94-90-88

Заявление

Опираясь на Статью 2 Закона Украины «О информации», в которой указано, что основными принципами информационных отношений являются открытость, доступность информации, а также свобода обменом информации и Статья 3 – основными направлениями государственной инфор-

мационной политики является обеспечение доступа каждого к информации, обеспечение равных возможностей относительно создания, сбора, получения, использования, охраны и защиты информации, отсюда вытекает, что для того, чтобы задекларированные в данном пункте цели и задачи были осуществлены.

В связи с потребностью в получении информации, а также для обеспечения потребления языковых нужд русскоязычного (*или другого языка меньшинства*) информацией на русском (*или другом*) языке, просим увеличить количество единиц печатного издания «Консультации юриста» на русском языке (*выбрать нужный язык*) в области, с указанным региональным языком, в соответствии с нормами Закона Украины «Об основах государственной языковой политики».

Просим рассмотреть заявление и направить ответ на имя Корниенко Игоря Михайловича (г. Херсон, ул. Победы, 10, кв. 72) в сроки, определенные Законом Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подпись

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено отдельно каждому адресату через отделение “Укрпочты” ценным письмом с уведомлением о доставке. Для этого необходимо заполнить бланк «Описания вложения» и «Уведомления о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправления (ценное письмо «ЦП»), полное название и полный адрес получателя, которому адресовано заявление, указать, что отправляется «Заявление об увеличении количества русскоязычных фильмов». В графе «Количество предметов» нужно указать количество лис-

тов бумаги, которые вкладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправления» указать нужную сумму. На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Уведомлении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название получателя, которому адресовано заявление, его полный адрес, дату отправления и указать стоимость. На обратной стороне необходимо указать фамилию, имя и отчество заявителя и его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо указать «Ценное письмо».

Заявление, конверт, два описания вложения и уведомление о вручении передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, вам должны предоставить чек и один экземпляр описания вложения по каждому письму. После доставки писем, вам также пришлют через почту уведомление о вручении. Эти документы должны быть сохранены и сразу же переданы координаторам.

От даты получения заявления, которая указана в Уведомлении о вручении, начинается отсчет времени, на протяжении которого получатели должны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, ответ не был получен, то Вы должны направить повторное заявление такого содержания:

Главному редактору газеты
«Консультации юриста»
Черниченко Василию Юрьевичу

Копия: В Министерство культуры Украины
Директору Департамента по вопросам религий и национальностей

Мошколе Михаилу Ивановичу

от Мариинкова Василия Михайловича
Мариинковой Ксении Владимировны
проживающих по адресу:

г. Херсон, ул. Димитрова 15, кв. 35
тел. 24-34-10

от Сидорова Игоря Михайловича
Сидоровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Херсон, ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 23-11-12

от Пяточкина Игоря Михайловича
Пяточкиной Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Херсон, ул. Карла Маркса 3, кв. 45
тел. 29-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Херсон, ул. Суворова, 8, кв. 64
тел. 33-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Херсон, ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 94-90-88

Повторное заявление

12 февраля 2014 года нами было направлено заявление в Редакцию газеты «Консультации юриста» и в департамент

по вопросам религий и национальностей при Министерстве Культуры Украины об увеличении количества *русскоязычных единиц печатного издания «Консультации юриста»*, которые издаются под Вашей редакцией.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить в течении 15 дней с момента их получения.

Но, до этого времени, нами так и не был получен ни ответ от редакции газеты «Консультации юриста», ни ответ от Департамента по вопросам религий и национальностей при Министерстве Культуры Украины по сути нашего заявления, что является нарушением требований закона, поскольку Конституция четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть, бездеятельность является противоправной.

Учитывая вышесказанное, просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение и на удовлетворение языковых потребностей в сфере культуры, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия первого заявления.

Дата,

подпись

ШАГ 5

Если на протяжении 35 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в районный суд. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления, Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в районный суд.

Помните, что вы должны делать копии всех заявлений, которые нужно сохранить и передать координатору вместе с

оригиналами ответов и почтовыми документами (чек, описание вложения и уведомление о вручении).

2.

Обращение в областную государственную администрацию касательно проведения мероприятия на региональном языке.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Основной целью законодательства Украины о культуре является обеспечение реализации и защиты конституционных прав граждан Украины в сфере культуры - создание правовых гарантий для свободного осуществления культурной деятельности, свободы творчества, доступа к культурным ценностям, культурному наследию и информации о них, сохранение и приумножение национального культурного достояния, урегулирование отношений субъектов деятельности в сфере культуры по интеллектуальной собственности в сфере культуры, обеспечение реализации и защите авторского права и смежных прав, определение приоритетов государственной политики в сфере культуры, форм, оснований, условий и порядка предоставления государственной поддержки культуры, гарантий невмешательства государства в творческие процессы, механизма влияния общественности на формирование и реализацию государственной политики в сфере культуры.

Согласно Закону Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010г., законодательство Украины о культуре состоит из Конституции Украины (254к/96-ВР), вышеуказанного Закона и других законов, регламентирующих деятельность в сфере культуры, международных договоров по вопросам культуры, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины, и других нормативно - правовых актов.

Основные права граждан в сфере культуры

Согласно Статье 5 Закона Украины «О культуре», граждане в сфере культуры имеют право на: свободу творчества, а также свободный выбор любого вида культурной деятельности, средств и сфер применения творческих способностей и самостоятельное определение судьбы своих произведений; осуществление профессиональной и любительской деятельности на индивидуальной или коллективной основе, самостоятельно или с помощью любых форм посредничества; создание учреждений, предприятий и организаций культуры; объединение в творческие союзы, национально - культурные общества, фонды, ассоциации, другие общественные объединения, действующие в сфере культуры; сохранение и развитие национально - культурной самобытности, народных традиций и обычаев; доступ к культурным ценностям; защита интеллектуальной собственности; получения специального образования.

Государство гарантирует свободу творчества, свободный выбор видов культурной деятельности (Статья 6 Закона Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010г.). Вмешательство в творческий процесс, цензура в сфере творческой деятельности не допускаются. В Украине создаются условия для развития литературной и художественной критики, других форм объективной оценки историко - культурных процессов. **Граждане имеют право по своей инициативе создавать творческие союзы, национально - культурные общества, фонды, ассоциации и другие общественные объединения, в том числе международные (Статья 7 Закона Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010г.).** Деятельность общественных объединений в сфере культуры регулируется законодательством Украины и уставами (положениями) этих объединений. Государство охраняет права и законные интересы общественных объеди-

нений в сфере культуры, способствует созданию условий для выполнения ими уставных задач.

Согласно пункту 2, Статьи 10 Закона Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010г., Государство создает условия **для развития культур всех национальных меньшинств**, проживающих на территории Украины, способствует их приобщению к общему процессу культурных ценностей. **Граждане любой национальности имеют право:** сохранять, развивать и пропагандировать свою культуру, язык, традиции, обычаи и обряды; образовывать национально - культурные общества, центры, учреждения культуры и искусства и учебные заведения, учреждать средства массовой информации и издательства.

Статья 4 Закона Украины «О культуре» №2778-VI от 14 декабря 2010г регулирует **использование языка в сфере культуры**. В ней указано, что функционирование языка в сфере культуры определяется законодательством Украины о языках (а именно Законом Украины «Об основах государственной языковой политики»). Государство заботится о развитии украиноязычных форм культурной жизни, гарантирует равные права и возможности использования в сфере культуры языков всех национальных меньшинств, проживающих на территории Украины. Что автоматически перенаправляет **на положения Закона Украины №5029-VI «Об основах государственной языковой политики», а именно ст. 23 язык в сфере культуры**.

Пункт 1 ст.23 указанного Закона декларирует, что государство, подчеркивая важность межкультурного диалога и многоязычия, заботится о развитии украиноязычных форм культурной жизни, гарантирует свободное использование региональных языков или языков меньшинств в сфере культуры, невмешательство в творческую деятельность деятелей культуры и обеспечивает реализацию прав и культурных интересов всех языковых групп в Украине.

Это значит, что указанные в этом пункте программные цели, задачи и гарантии могут быть реализованы путем добросовестного выполнения всего массива законодательных предписаний Закона и обязательств Украины по действующим для нее международным договорам по защите языковых прав и обеспечению условий для реализации этих прав гражданами государства. **В связи с этим, любое ограничение деятелей культуры в праве на использование в сфере культуры региональных языков или языков меньшинств является незаконным.**

Во втором пункте Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» отмечено, что с целью широкого ознакомления граждан Украины с достижениями культуры других народов мира **в Украине обеспечиваются переводы и издание художественной, политической, научной и другой литературы на украинском языке, на региональных языках или языках меньшинств, на других языках.**

Что открывает определенные возможности для ознакомления граждан Украины с культурами других народов, кроме того, следует подготовить и реализовать специальные общегосударственные и региональные программы, направленные на то, чтобы достижения мировой художественной и научной литературы стали доступными для граждан Украины прежде всего на украинском языке, а также и на региональных языках и языках меньшинств. Важным, с точки зрения обеспечения для граждан Украины доступа к художественной, научной и другой литературе на региональных языках или языках меньшинств, является гарантия свободного распространения информации печатных средств массовой информации, предусмотренная ч.5 ст.23 Закона.

Объявления и сопровождение (конферанс) концертов, других культурных мероприятий, которые проводят лица, принадлежащие к разным языковым группам, выступлений

зарубежных деятелей искусства могут осуществляться на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств, на других языках по выбору организаторов мероприятия (Ст.23 п.3). Это значит, что **организаторы концертов и иных культурных мероприятий наделены правом самостоятельно выбирать, на каком языке (языках) будут озвучиваться объявления и осуществляться сопровождение (конференс) таких мероприятий.** Следует отметить, что таким языком может быть не только украинский и/или региональный язык или язык меньшинств, а также и любой другой язык. Такое либеральное регулирование применения языков на культурных мероприятиях, следующее из провозглашенного в п. 1 настоящей статьи принципа невмешательства государства в творческую деятельность деятелей культуры, следует считать естественным, ведь значительный пласт художественного творчества питается именно на языке своего образования, а иноязычные комментарии, переводы зачастую затрудняют полноценное восприятие произведения. При этом аргумент относительно пренебрежения к правам «титального», и/или «коренного» населения местности, в которой происходит такое культурное мероприятие, не является обоснованным, ведь посещение таких мероприятий является делом добровольным. Руководители (директора) дворцов, домов культуры, концертных залов и др. не имеют права ограничивать деятелей культуры в осуществлении культурных мероприятий по причине проведения их на негосударственном языке.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.

Заявление относительно проведения концерта или другого культурного мероприятия на региональном языке или языке меньшинства.

Первому заместителю Черкасской областной государственной администрации

Ивашкевичу Анатолию Григорьевичу

Копия: Директору черкасского музыкального училища им.С.С.Гулака-Артемовского

_____ (ФИО)

Заявление

В связи с организацией концерта посвященному годовщине со дня смерти А.С.Пушкина, прошу Вас выделить помещение музыкального училища им.С.С.Гулака-Артемовского для проведения мероприятия. Согласно Статье 23 «Об основах государственной языковой политики», мероприятие будет проводиться на _____ языке, поэтому прошу выделить синхронного переводчика с украинского на русский язык для лучшего восприятия концерта всеми приглашенными гостями.

Дата,

подпись.

3.

Вопрос языкового регулирования в кинематографии. Коллективное обращение в Государственную службу кинематографии в администрацию кинотеатров относительно показа в кинотеатрах фильмов на региональном языке или языке меньшинств.

Согласно национальному законодательству, сфера кинематографии регулируется следующими Законами Украины: «Про ратификацию Европейской конвенции о совместном кинематографическом издательстве» от 20.11.2003 года №1296-IV, Законом Украины «О кинематографии» от 13.01.1998 года №№9/98-ВР, Законом Украины «Об авторском праве и смежных правах» от 23.12.1993 года № 3792-XII.

Определенное время, в Украине было обязательным дублирование всех прокатных фильмов (или же их полное транслирование) на украинском языке. Сейчас же нормы значительно смягчились – учитывая Ст.23 п.4 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», где указано, что изготовление копий фильмов иностранного производства, которые распространяются для показа в кинотеатрах, публичном коммерческом видео и домашнем видео в Украине, осуществляется на языке оригинала или с дублированием, или озвучиванием, или субтитрованием на государственном языке, или на региональных языках, или языках меньшинств по заказу дистрибьюторов и прокатчиков с учетом языковых потребностей потребителей.

То есть пунктом 22 Переходных положений внесены изменения в ст. 6 и ч. 2 ст. 14 Закона Украины «О кинематографии» 1998 г., согласно которым применение языков в сфере кинематографии осуществляется согласно ст. 23 Закона, а распространение иностранных фильмов реализуется согласно ст. 23 Закона и международных договоров, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины. Таким образом, утратили силу как положение ч. 2 ст. 14 Закона Украины «О кинематографии» 1998 г., согласно которому «иностранные фильмы перед распространением в Украине в обязательном порядке должны быть дублированы или озвучены или субтитрованы на государственном языке...», так и его толкования Конституционным Судом Украины (Решение КСУ № 13-рп/2007 от 20.12.2007 г.).

Все вышесказанное дает основание утверждать, что со дня вступления в силу Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», дистрибьюторы и прокатчики вправе заказывать изготовление копий фильмов иностранного производства, которые ими распространяются для показа в кинотеатрах, публичном коммерческом видео и домашнем видео в Украине, на

языке оригинала или с дублированием, или озвучиванием, или субтитрованием на государственном языке, а также на региональных языках или языках меньшинств.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Методические рекомендации по направлению требований о показе в кинотеатрах фильмов на региональном языке или языке меньшинств

Все заявления оформляются на русском языке (или языке меньшинств). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. **Все квитанции нужно сохранить.**

ШАГ 1

Предоставлением государственных удостоверений на право распространения и демонстрации фильмов и реализацию языковой политики в этой сфере осуществляет Государственная служба кинематографии. Поэтому, заявления должны присылаться не только в администрации кинотеатров, а и в этот орган власти.

Прежде всего, необходимо установить название компании, которой принадлежит кинотеатр. Эту информацию можно получить непосредственно в администрации кинотеатра.

ШАГ 2

Главным этапом является сбор подписей граждан, которые хотели бы просматривать фильмы в кинотеатрах на русском языке. **Заявление должны подписать по крайней мере 25 лиц.**

Заявление должно быть такого содержания:

Директору Кременчугского кинотеатра “Кинопалац”
Павленко Николаю Сергеевичу

Копия: Главе Государственной службы кинематографии
Чмиль Анне Павловне

01601 г. Киев ул. И. Франко, 19

от Антонова Игоря Михайловича
Антоновой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Кременчуг ул. Первомайская, 12, кв. 35
тел. 74-34-10

от Петрова Игоря Михайловича
Петровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Кременчуг ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 74-11-12

от Иванова Игоря Михайловича
Ивановой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Кременчуг ул. Герцена, 3, кв. 45
тел. 74-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Кременчуг ул. Первомайская, 8, кв. 64
тел. 74-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:

г. Кременчуг ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 74-90-88

Заявление

В связи с недостаточным обеспечением языковых нужд
русскоязычного *(или другого языка меньшинства)* фильма-

ми, которые дублированы на русском (*или другом*) языке, и которые демонстрируются в вашем кинотеатре, просим увеличить количество русскоязычных (*выбрать нужный язык*) фильмов в прокатной сетке вашей компании.

Просим рассмотреть заявление и направить ответ на имя Антонова Игоря Михайловича (г. Кременчуг ул. Первомайская, 12, кв. 35) в сроки, определенные Законом Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подпись

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено отдельно каждому адресату через отделение “Укрпочты” ценным письмом с уведомлением о доставке. Для этого необходимо заполнить бланк «Описания вложения» и «Уведомления о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправления (ценное письмо «ЦЛ»), полное название и полный адрес получателя, которому адресовано заявление, указать, что отправляется «Заявление об увеличении количества русскоязычных фильмов». В графе «Количество предметов» нужно указать количество листов бумаги, которые вкладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправления» указать нужную сумму. На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Уведомлении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название получателя, которому адресовано заявление, его полный адрес, дату отправления и указать стоимость. На обратной стороне необходимо указать фамилию, имя и отчество заявителя и его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо указать «Ценное письмо».

Заявление, конверт, два описания вложения и уведомление о вручении передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, вам должны предоставить чек и один экземпляр описания вложения по каждому письму. После доставки писем, вам также пришлют через почту уведомление о вручении. Эти документы должны быть сохранены и сразу же переданы координаторам.

От даты получения заявления, **которая указана в Уведомлении о вручении**, начинается отсчет времени, на протяжении которого получатели должны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, ответ не был получен, то Вы должны направить повторное заявление такого содержания:

Директору Кременчугского кинотеатра “Кинопалац”
Павленко Николаю Сергеевичу

Копия: Главе Государственной службы кинематографии Чмиль Анне Павловне
01601 г. Киев ул. И. Франко, 19

от Антонова Игоря Михайловича
Антоновой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Кременчуг ул. Первомайская, 12, кв. 35
тел. 74-34-10

от Петрова Игоря Михайловича
Петровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Кременчуг ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 74-11-12

от Иванова Игоря Михайловича
Ивановой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Кременчуг ул. Герцена, 3, кв. 45
тел. 74-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Кременчуг ул. Первомайская, 8, кв. 64
тел. 74-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Кременчуг ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 74-90-88

Повторное заявление

12 февраля 2014 года нами было направлено заявление в Кременчугский кинотеатр “Кинопалац” и Государственную службу кинематографии об увеличении количества *русскоязычных фильмов*, которые демонстрируются в этом кинотеатре.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить в течении 15 дней с момента их получения.

Но, до этого времени, нами так и не был получен ни ответ от администрации кинотеатра, ни ответ от Государственной службы кинематографии по сути нашего заявления, что является нарушением требований закона, поскольку конституция четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть, бездеятельность администрации и должностных лиц

Государственной службы кинематографии является противоправной.

Учитывая вышесказанное, просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение и на удовлетворение языковых потребностей в сфере культуры, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия первого заявления.

Дата,

подпись

ШАГ 5

Если на протяжении 35 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в районный суд. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления, Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в районный суд.

Помните, что вы должны делать копии всех заявлений, которые нужно сохранить и передать координатору вместе с оригиналами ответов и почтовыми документами (чек, описание вложения и уведомление о вручении).

4.

Обращение в Комитет по телевидению и радиовещанию с требованием увеличить процент русскоязычных программ в местах компактного проживания языковых меньшин, а также на национальных каналах, особенно государственных в соответствии с численностью представителей региональных языков и языков меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Внутренним нормативным документом, которым руководствуется Национальный совет в своей деятельности в сфе-

ре выполнения законодательства Украины о языке телерадиопередач и программ является решение Национального совета №317 от 14.04.2004г., целью которого было внедрение механизмов нормативного регулирования деятельности телерадиоорганизаций по обеспечению всестороннего развития и функционирование украинского языка, русского языка и языков национальных меньшинств, которые проживают в Украине, через определение объема использования этих языков в программных концепциях, ответственность за выполнение условий которой берет на себя телерадиоорганизация при получении лицензии на право пользования каналами вещания. На сегодня, в лицензиях, которые выдает Национальный совет, объем использования языков имеет четкие параметры в процентах к общему объему вещания.

Решение состоит из трех частей: констатирующей части, приложений, которые содержат официальные сведения Государственного комитета Украины по делам национальностей и миграции относительно регионов компактного проживания национальных меньшинств на территории Украины, их численности, справки об административных единицах с компактным проживанием национальных меньшинств, данные последней переписи населения (декабрь 2001 года) и рекомендации по определению языка программ и передач в программных концепциях телерадиоорганизаций, которые ведут вещание на территории Украины или претендуют на получение лицензии. В частности п.3 содержит рекомендации относительно порядка определения языка программ и передач в регионах компактного проживания национальных меньшинств. Речь идет о том, что во время проведения конкурса на право вещания в регионах компактного проживания национальных меньшинств Национальный совет максимально учитывает языковые запросы этих категорий телезрителей и радиослушателей.

Предложения телерадиоорганизаций об объеме вещания в местных программах и передачах на соответствующих языках удовлетворяется обязательно.

В случаях местного вещания в одном городе, районе, поселке, селе, где компактно проживают национальные меньшинства, по ходатайству телерадиоорганизаций в их лицензиях предусматриваются программы и передачи на языке национальных меньшинств в объемах, которые пропорционально отвечают доле этого населения в соответствии с официальными сведениями.

Кроме того, Национальный совет во время конкурсов на право использования каналов вещания учитывает языковую ситуацию в местном информационном пространстве. При этом максимально учитываются ходатайства объединений граждан, которые опекаются развитием национальных культур.

В случае соответствующего обращения теле- и радиокомпаний, Национальный совет должен удовлетворить их предложения относительно распространения в конкретном городе, районе, поселке, селе программ и передач на других, кроме украинского, языках в областях, которые пропорционально отвечают доле населения, которое является носителем этих языков.

Таким образом, международные нормативно-правовые акты и законы Украины предусматривают необходимость учитывать национальный состав и языковые нужды населения определенной территории при определении лицензионных объемов вещания на государственном и региональных языках. Национальный совет должен также учитывать предложения телерадиоорганизаций и общественных организаций, которые занимаются данным вопросом. Кроме того, при проведении конкурсов на получение лицензии, телерадиоорганизации, которые будут удовлетворять информационные нужды меньшинств, должны получать преимущества и адресную помощь государства.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.

Обращение в Комитет по телевидению и радиовещанию с требованием увеличить процент русскоязычных программ в местах компактного проживания языковых меньшин, а также на национальных каналах, особенно государственных в соответствии с численностью представителей региональных языков и языков меньшинств.

Все заявления оформляются на русском языке (или языке меньшинств). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. **Все квитанции нужно сохранить.**

ШАГ 1

Согласно рекомендациям относительно порядка определения языка программ и передач в регионах компактного проживания национальных меньшинств, на которые опирается Национальный совет телерадиовещания, следует отправлять запрос об увеличении телерадиопрограмм именно в этот орган государственной власти.

ШАГ 2

Главным этапом является сбор подписей граждан, которые хотели бы просматривать телерадиопрограммы на русском языке. **Заявление должны подписать по крайней мере 25 лиц.**

Заявление должно быть такого содержания:

Главе Национального совета Украины по вопросам телевидения и радиовещания

Манжосову Владимиру Анатольевичу
01601, Киев, ул. Прорезная 2.
(044) 278 7575

от Басистого Игоря Викторовича
Басистой Марии Ивановны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Первомайская, 12, кв. 12
тел. 344-36-09

от Петрова Игоря Михайловича
Петровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 146-11-12

от Иванова Игоря Михайловича
Ивановой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Герцена, 3, кв. 45
тел. 884-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Первомайская, 8, кв. 64
тел. 734-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 724-90-88

Заявление

Согласно нормам Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», русский язык в Донецкой области определен как региональный. Однако, количество русскоязычных теле- радио- программ не увеличилось, что существенно ущемляет права национальный меньшинств.

Опираясь на Статью 24 Конституции Украины, в которой запрещается дискриминация по расовому, языковому и прочим признакам, а так же на Статьи 2 и 3 Закона Украины «Об информации», что регламентирует свободный доступ информации для всех граждан государства, просим Вас увеличить количество теле- радио- программ на русском языке.

Просим рассмотреть заявление и направить ответ на имя Антонова Игоря Михайловича (г.Донецк, ул. Первомайская, 12, кв. 35) в сроки, определенные Законом Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подпись

ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено отдельно каждому адресату через отделение “Укрпочты” ценным письмом с уведомлением о доставке. Для этого необходимо заполнить бланк «Описания вложения» и «Уведомления о вручении», которые выдаются работниками почты.

В «Описании вложения», которое заполняется в двух экземплярах, обязательно необходимо указать в соответствующих графах вид отправления (ценное письмо «ЦП»), полное название и полный адрес получателя, которому адресовано заявление, указать, что отправляется «Заявление об увеличении количества русскоязычных телерадиопрограмм». В графе «Количество предметов» нужно указать количество листов бумаги, которые вкладываются в письмо, а в графе «Стоимость отправления» указать нужную сумму. На Описании необходимо поставить свою подпись.

На «Уведомлении о вручении» также необходимо в соответствующих графах указать полное название получателя, которому адресовано заявление, его полный адрес, дату отправления и указать стоимость. На обратной стороне необходимо указать фамилию, имя и отчество заявителя и его полный адрес.

В верхнем правом углу конверта необходимо указать «Ценное письмо».

Заявление, конверт, два описания вложения и уведомление о вручении передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление.

В результате, вам должны предоставить чек и один экземпляр описания вложения по каждому письму. После доставки писем, вам также пришлют через почту уведомление о вручении. Эти документы должны быть сохранены и сразу же переданы координаторам.

От даты получения заявления, которая указана в **Уведомлении о вручении**, начинается отсчет времени, на протяжении которого получатели должны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, ответ не был получен, то Вы должны направить повторное заявление такого содержания:

Главе Национального совета Украины по вопросам телевидения и радиовещания

Манжосову Владимиру Анатольевичу

01601, Киев, ул.Прорезная 2.

(044) 278 7575

Копия: Министерство Культуры Украины

Директору Департамента по вопросам религий и национальностей

Мошколе Михаилу Ивановичу

(указать почтовый адрес)

от Басистого Игоря Викторовича
Басистой Марии Ивановны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Первомайская, 12, кв. 12
тел. 344-36-09

от Петрова Игоря Михайловича
Петровой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Шевченко, 23, кв. 31
тел. 146-11-12

от Иванова Игоря Михайловича
Ивановой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Герцена, 3, кв. 45
тел. 884-09-11

от Свиридова Игоря Михайловича
Свиридовой Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Первомайская, 8, кв. 64
тел. 734-56-34

от Корниенко Игоря Михайловича
Корниенко Екатерины Игоревны
проживающих по адресу:
г. Донецк, ул. Победы, 10, кв. 72
тел. 724-90-88

Повторное заявление

13 января 2014 года нами было направлено заявление в Национальный совет Украины по вопросам телевидения и радиовещания, касательно увеличения теле-радио-программ на русском языке, которые транслируются по местному телевидению.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить в течении 15 дней с момента их получения.

Но, до этого времени, нами так и не был получен ответ по сути нашего заявления, что является нарушением требований закона, поскольку Конституция четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть, бездеятельность администрации и должностных лиц Государственной службы кинематографии является противоправной.

Учитывая вышесказанное, просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение и на удовлетворение языковых потребностей в сфере культуры, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.

Приложения: копия первого заявления.

Дата,

подпись

ШАГ 5

Если на протяжении 35 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в районный суд. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления, Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в районный суд.

Помните, что вы должны делать копии всех заявлений, которые нужно сохранить и передать координатору вместе с оригиналами ответов и почтовыми документами (чек, описание вложения и уведомление о вручении).

IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ

Преамбула

Всеобщая декларация прав человека от 10.12.1946 года провозглашает, что все люди равны независимо, в том числе, от того, на каком языке они говорят (ст.1, 2). Все люди равны перед законом, любая дискриминация запрещена (ст.7).

Декларация ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации также определяет этническое происхождение и язык как признаки, по которым возможна дискриминация, и запрещает ее (п.2).

Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств (ратифицированная Законом Украины №703/97-ВРУ от 09.12.97) определяет, что стороны обязуются гарантировать лицам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, право равенства перед законом и право на равную правовую защиту (ст.4).

Стороны обязуются предпринимать, в случае необходимости, надлежащие меры с целью достижения во всех сферах экономической, социальной, культурной, политической жизни полного и настоящего равенства между лицами, которые принадлежат к национальным меньшинствам, и лицами, которые принадлежат к большей части населения. В связи с этим они надлежащим образом учитывают конкретное положение лиц, которые принадлежат к национальным меньшинствам (ст.4).

Стороны обязуются создать необходимые условия для того, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имели возможность сохранять и развивать свою культуру, сохранить основные элементы своей самобытности, в том числе религию, язык, традиции и культурное достоинство (ст.5). Стороны обязуются признавать за каждым чело-

веком, который принадлежит к национальному меньшинству, право на свободное использование своего языка лично, устно или в письменной форме. На территории, где традиционно проживают национальные меньшинства или где они составляют значительную часть населения по просьбе таких лиц (если такая просьба отвечает реальным потребностям), стороны стараются обеспечить, по возможности, условия, которые позволяют использовать язык национального меньшинства в общении этих лиц между собой и с административной властью.

Согласно Закону Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств», 2003 г., № 30, в сфере административных органов и публичных услуг Украина взяла на себя обязательства по выполнению подпунктов «а», «с», «d», «е», «f», «g» пункта 2, подпункта «с» пункта 4 статьи 10 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств.

В частности, в отношении органов местной и региональной власти, на территории которых численность жителей, употребляющих региональные языки или языки меньшинств, оправдывает принятие мер, приведенных ниже.

Стороны обязуются разрешать и/или поощрять (пункт 2 статьи 10):

а) использования региональных языков или языков меньшинств в рамках регионального или местного самоуправления;

с) публикация органами региональной власти своих официальных документов также и соответствующих региональных языках или языках меньшинств;

d) публикация органами местной власти своих официальных документов также и соответствующих региональных языках или языках меньшинств;

е) использование органами региональной власти региональных языков или языков меньшинств в дискуссиях, кото-

рые употребляются на их собраниях, не исключая, однако, использование официального языка (языков) государства;

f) использование органами местной власти региональных языков или языков меньшинств в дискуссиях, которые употребляются на их собраниях, не исключая, однако, использование официального языка (языков) государства;

g) использование или принятие, в случае необходимости параллельно с названиями официальным языком (языками), традиционных правильных форм написания названий местностей региональными языками или языками меньшинств.

В целях применения тех положений пунктов 1, 2 и 3, которые они приняли, Стороны обязуются принять одну или более таких мероприятий (пункт 4 статьи 10):

с) удовлетворение, по мере возможности, просьб государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, о назначении на работу в той территории, где такой язык употребляется.

Таким образом, нормами международного законодательства предусмотрено обеспечение языковых прав в сфере работы государственных органов власти. Данные положения имплементированы и в украинское законодательство, в частности, в нормы Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI.

1.

Регистрация общественного объединения на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Конституцией Украины закреплено право граждан Украины на объединение в общественные организации (ст. 36).

Статья 1 Закона Украины «Об общественных Объединениях» от 22.03.2012 №4572-VI определяет понятие «общест-

венное объединение», как добровольное объединение физических лиц и/или юридических лиц частного права для осуществления и защиты прав, свобод, удовлетворения общественных, в частности экономических, социальных, культурных, экологических и других интересов.

Согласно статье 9 Закона образование общественного объединения осуществляется на учредительном собрании его учредителей и оформляется протоколом, который должен содержать следующие данные:

- 1) дату и место проведения учредительного собрания;
- 2) лиц, принимавших участие в учредительном собрании (оформляется в виде реестра участников, в котором должны указываться следующие данные:

в отношении физических лиц - фамилия, имя и отчество лица, дата рождения, а для иностранцев и лиц без гражданства - данные национального паспорта или документа, который его заменяет. Данные о лице удостоверяются его личной подписью;

в отношении юридических лиц - полное наименование, идентификационный код, юридический адрес, фамилия, имя и отчество лица, уполномоченного принимать участие в учредительном собрании. Эти данные заверяются подписью лица, уполномоченного принимать участие в учредительном собрании);

- 3) решение о создании общественного объединения с указанием его деятельности;

- 4) решение об определении наименования, а при наличии - сокращенного наименования общественного объединения;

- 5) решение об утверждении устава общественного объединения;

- 6) решение об образовании (избрании) руководителя, органов управления общественного объединения в соответствии с утвержденным уставом;

7) решение об определении лица, которое имеет право представлять общественное объединение в правоотношениях с государством и другими лицами, совершать действия от имени общественного объединения без дополнительных полномочий;

8) решение об определении лица, которое имеет право представлять общественное объединение для осуществления регистрационных действий.

Протокол учредительного собрания подписывается председателем и секретарем, которые избираются голосованием участников учредительного собрания.

Общественное объединение регистрируется в течение 60 дней со дня проведения учредительного собрания.

Учитывая положения части 3 статьи 12 Закона, для регистрации общественного объединения руководитель или лицо, которое имеет право представлять общественное объединение для осуществления регистрационных действий, в течение 60 дней со дня образования общественного объединения подают (направляют почтовым отправлением) в уполномоченный орган по вопросам регистрации по месту нахождения общественного объединения заявление по форме, утвержденной Министерством юстиции Украины, к которому прилагаются:

- 1) экземпляра протокола учредительного собрания;
- 2) устав (в двух экземплярах);
- 3) сведения о руководящих органах общественного объединения с указанием фамилии, имя, отчества (при наличии), даты рождения руководителя, членов других руководящих органов, должности в руководящих органах, контактного номера телефона и других средств связи, а также указываются сведения о лице (лицах), которое имеет право представлять общественное объединение для осуществления регистрационных действий, к которым прилагается письменное согласие этого лица, если такое лицо не присутствовало на учредительном собрании;

4) заполненная регистрационная карточка на проведение государственной регистрации юридического лица.

Согласно Статье 11 Закона Украины «Об общественных Объединениях», устав общественного объединения должен содержать сведения о:

1) наименование общественного объединения, а при наличии - сокращенное наименование;

2) цель (цели) и направления его деятельности;

3) порядок приобретения и прекращения членства (участия) в общественном объединении, права и обязанности его членов (участников);

4) полномочия руководителя, высшего органа управления, других органов управления общественного объединения, порядок их формирования и изменения состава, срок полномочий;

5) периодичность заседаний и процедуру принятия решений руководящими органами общественного объединения, в том числе, путем использования средств связи;

6) порядок отчетности руководящих органов общественного объединения перед его членами (участниками);

7) порядок обжалования решений, действий, бездействия руководящих органов общественного объединения и рассмотрения жалоб;

8) источники поступления и порядок использования средств и другого имущества общественного объединения;

9) порядок создания, деятельности и прекращения деятельности обособленных подразделений общественного объединения (в случае их создания общественным объединением, которое намерено осуществлять деятельность со статусом юридического лица);

10) порядок внесения изменений в устав;

11) порядок принятия решения о самороспуске или реорганизации общественного объединения, а также об использовании его средств и другого имущества, оставшегося после самороспуска.

Также, в уставе общественного объединения могут быть предусмотрены дополнительные положения о создании, деятельности и роспуске или реорганизации общественного объединения не противоречащие законодательству.

Часть 7 статьи 12 Закона Украины «Об Общественных Объединениях» устанавливает, что документы, которые подаются в уполномоченный орган по вопросам регистрации, должны быть изложены на государственном языке, но, согласно статье 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI **в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки)**. В переписке этих органов с органами государственной власти высшего уровня разрешается применять этот региональный язык (языки).

Учитывая тот факт, что нормы Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI являются специальными по отношению к нормам Закона Украины «Про общественные объединения» от 22.03.2012 №4572-VI, **юридически верным считается использование специальных норм.**

Более того, статья 3 Закона Украины «О национальных меньшинствах Украины» от 25.06.1992 №2494 XII устанавливает, что **язык работы, делопроизводства и документации местных органов государственной власти и местного самоуправления определяется статьей 11 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики"**.

Согласно части 3 статьи 11 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики" **лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках)**.

Также, исходя из положений части 2 статьи 11 Закона, **государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).**

То есть, в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), граждане, обращаясь в органы государственной власти и местного самоуправления, имеют право на выбор языка получения услуг. Такими языками могут быть государственный язык или язык, который распространен на соответствующей территории как региональный. **Предоставление услуг на региональном языке в данной местности является обязательным.** Органы государственной власти и местного самоуправления, расположенные в пределах территории, на которой распространен язык, **обязаны** предоставлять услуги (прием посетителей, переписка и т. д.) на этом языке (языках). **Эта обязанность возникает автоматически с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал или не принимал соответствующий совет любое решение относительно выполнения (или невыполнения) Закона.**

Статья 32 Закона устанавливает, что органы государственной власти, органы местного самоуправления, их должностные и служебные лица, граждане, **виновные в нарушении Закона Украины "Об основах государственной языковой политики", несут административную или уголовную ответственность** согласно законодательству Украины.

Поэтому, в случае возникновения препятствий в использовании регионального языка при осуществлении регистрации общественного объединения, учитывая

вышеуказанные нормы законодательства, нужно обращаться в органы государственной и местной власти, правоохранительные органы с соответствующем ситуации заявлением относительно предотвращения препятствованию использованию регионального языка.

ЧАСТЬ 2. Практические рекомендации

Регистрация общественного объединения на русском языке, региональном языке или языках меньшинств

ШАГ 1. Учредительное собрание

Чтобы создать местную (областную) Общественную Организацию – (далее ОО) нужно провести уставное собрание, на котором принять статутные документы ОО и выбрать ее руководящий состав, а также определится с юридическим адресом Организации (может использоваться адрес прописки одного из основателей). Основателями ОО могут быть не менее чем двое физических лиц.

На собрании выбирают Главу заседания, секретаря и утверждают повестку дня. В повестку дня включают вопросы: о создании ОО; об утверждении статута; об избрании правящих органов ОО; и так далее.

За результатами уставного собрания составляется протокол, который подписывается Главой собрания и секретарем.

Протокол обязательно должен иметь четко сформулированные решения собрания о создании ОО, об утверждении статута ОО и об избрании руководящих органов согласно статуту.

Приложение 1

ПРОТОКОЛ №1

ЗАСЕДАНИЯ Уставного собрания

ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

«Центр защиты русского языка Житомирской области»

г. Житомир

12 августа 2014 г.

Присутствуют:

- 1. Иванов Иван Иванович;*
- 2. Петров Петро Петрович;*
- 3. Егоров Егор Егорович.*

Порядок заседания

- 1. О создании Общественной организации «Русский культурный центр Житомирской области»;*
- 2. Об утверждении Статута общественной организации «Русский культурный центр Житомирской области»;*
- 3. Об избрании руководящего органа – Совета организации.*

В рассмотрении вопросов повестки дня заседания выступили все присутствующие.

УТВЕРДИЛИ:

- 1. Создать общественную организацию «Русский культурный центр Житомирской области»;*
- 2. Принять Статут общественной организации «Русский культурный центр Житомирской области»;*
- 3. Выбрать руководящий орган организации – Совет в составе Председателя Совета – Иванова И.И., Первого заместителя Председателя Совета – Петрова П.П., Заместителя Председателя Совета – Егорова Е.Е.*

ГОЛОСОВАЛИ:

Со всех вопросов Повестки дня заседания голосовали «ЗА» единогласно.

Председатель Собрания _____ И.И.Иванов

Секретарь Собрания _____ Е.Е.Егоров

На Уставном собрании оформляется еще один важный документ – информация об основателях организации.

Приложение 2

Форма данных об основателях

№п/п	Фамилия, имя, отчество	Год рождения	Место постоянного проживания	Идентификационный номер
1.	Иванов Иван Иванович			
2.	Петров Петр Петрович			
3.	Егоров Егор Егорович			

ШАГ 2. Регистрация

Первым документом, который следует подготовить для регистрации, является заявление, утвержденное Приказом Министерства юстиции Украины от 14.12.2012 №1842/5, которое подается в уполномоченный орган по вопросам регистрации по местонахождению общественного объединения.

Так как форма данного заявления утверждена на украинском языке, нужно написать заявление с просьбой о переводе его на региональный язык или язык меньшинства.

Приложение 3

Начальнику Житомирского
городского управления юстиции
(ФИО начальника)_____

От (ФИО заявителя)_____

(Адрес проживания)_____

Заявление

В связи с необходимостью подачи заявления о регистрации общественного объединения на (указать язык) языке, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);

- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);

- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму заявления о регистрации общественного объединения на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлени-

ем об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 3

В случае получения ответа из городского управления юстиции об отказе предоставления формы заявления о регистрации общественного объединения на региональном языке или языке меньшинства, следует направить заявление в Министерство юстиции Украины, вместе с которым необходимо предоставить копию Вашего заявления в городское управление юстиции и копию ответа на это заявление.

Приложение 4

Министру юстиции Украины
(ФИО)
От (ФИО заявителя)
(адрес заявителя)

Заявление

В связи с необходимостью подачи заявления о регистрации общественного объединения на (указать язык) языке, учитывая:

1. отказ городского управления юстиции в предоставлении данного заявления (копия прилагается);
2. положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);

- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);

- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму заявления о регистрации общественного объединения на (указать язык) языке.

Приложения: на __ стр.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

2.

Направление обращений в органы государственной и местной власти по интересующим вопросам с требованием ответить на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно статье 1 Закона Украины «Об обращениях граждан» от 02.10.1996 №393/96, граждане Украины имеют право обратиться в органы государственной власти, местного самоуправления, объединения граждан, предприятия, учреждения и организации независимо от форм собственности, а также в средства массовой информации, к должностным лицам, в соответствии с их функциональными обязанностями, с замечаниями, жалобами и предложениями, касающихся их уставной деятельности, заявлением или ходатайством, относительно реализации своих социально-экономических, политических и личных прав и законных интересов, жалобами об их нарушениях.

Часть 3 статьи 1 Закона закрепляет, что лица, не являющиеся гражданами Украины и законно находящиеся на ее территории, имеют такое же право на подачу обращений, как и граждане Украины.

Согласно статье 5 Закона в обращении должны быть указаны фамилия, имя, отчество, место жительства гражданина, изложена суть затронутого вопроса, замечания, предложения, заявления или жалобы, просьбы или требования, подпись и дата.

Статья 6 Закона закрепляет, что **граждане имеют право обращаться** в органы государственной власти, местного самоуправления, предприятия, учреждения и организации независимо от форм собственности, объединений граждан, должностных лиц на украинском или другом языке, приемлемом для обеих сторон.

В части 2 статьи 6 Закона установлено, что **ответы на обращения граждан** оформляются в соответствии с законодательством о языках и **могут быть изложены в переводе на язык заявителя.**

Частью 3 статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI законодательно закреплено, **что лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные и письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).**

Положения настоящей части уточняют и конкретизируют обязанности должностных и служебных лиц по владению языками и право на использование этих языков для граждан при общении с должностными и служебными лицами. Каждый гражданин, независимо от родного языка и национальности, в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), имеет право и должен получить возможность обращаться устно и письменно в органы государственной власти и органы местного самоуправления на государственном или на этом региональном языке.

Например, в сельском совете Павшино Мукачевского района Закарпатской области число носителей немецкого языка составляет 34,25%, венгерского – 13,60% населения. К чиновникам сельсовета Павшино жители села могут обращаться на украинском (как государственном), на региональных языках или на языках меньшинств – немецком и венгерском. Сельский совет обязан создать для этого все необходимые условия: предоставлять услуги на этих языках и отвечать на обращения, представления, заявления, жалобы граждан на государственном и на региональных языках в зависимости от языка обращения граждан.

Более того, нормы статьи 7 Закона Украины «Про обращения граждан» **запрещают отказывать в принятии и рассмотрении обращения из-за незнания языка обращения.**

Статьей 8 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» **гарантируется право каждому на защиту в соответствующих государственных органах и суде своих языковых прав и законных интересов**, языковых прав и законных интересов своих детей, на обжалование в суде решений, действий или бездействия органов государственной власти и органов местного самоуправления, должностных и служебных лиц, юридических и физических лиц, которыми нарушаются языковые права и свободы человека и гражданина.

Также, Законом Украины «Об основах государственной языковой политики» и Законом Украины «Про обращения граждан» **устанавливается ответственность за нарушение языковых прав** органами государственной власти и местного самоуправления, их должностными и служебными лицами, гражданами **в виде гражданской, административной или уголовной ответственности** согласно законодательству Украины.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Направление обращений в органы государственной и местной власти по интересующим вопросам с требованием ответить на русском языке, региональном языке или языке меньшинств

При написании обращений в органы государственной власти на региональном языке или языке меньшинства и наличии желания получить ответ на языке заявителя нужно указать следующие положения украинского законодательства.

1. Закон Украины «Об обращениях граждан» от 02.10.1996 №393/96:

- **граждане имеют право обращаться** к органам государственной власти, местного самоуправления, предприятиям, учреждениям, организациям, независимо от форм собственности, объединениям граждан, должностным лицам на украинском или другом **языке, приемлемом для сторон**;

- **ответы на обращения граждан** оформляются в соответствии с законодательством о языках и **могут быть изложены в переводе на язык заявителя**.

2. Закон Украины «Про основы государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI:

лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные и письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).

ШАГ 1

В случае необходимости получения информации на интересующую Вас тему, Вы можете направить обращение в соответствующий орган на региональном языке или языке меньшинства следующего содержания.

Направляя обращение, нужно помнить, что оно должно отвечать ряду требований и соответствовать положениям законодательства Украины:

- обращение адресуют конкретным предприятиям, учреждениям, организациям, независимо от форм собственности, органам власти. Необходимо указывать **какому именно** предприятию, учреждению, организации или органу власти оно адресовано и **его адрес**;

- в обращении указывается **фамилия, имя, отчество, место проживания гражданина**, излагается **суть поднятого вопроса**, замечания, предложения, заявления, жалобы, просьбы или требования;

- обращение необходимо **отправлять** заказным письмом с уведомлением о вручении – тогда фиксация факта получения такого письма является более вероятной;

- обращение должно быть **подписано** заявителем (заявителями) с обязательным указанием **даты**.

Обращения Вы можете отправлять «Укрпочтой» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя, или же, подав курьером через приемную учреждения /организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас. На нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с обращением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

Обращения рассматриваются в срок не более одного месяца со дня их поступления, а те, которые не требуют дополнительного изучения, - **безотлагательно**, но не позже пятнадцати дней со дня их получения.

Если в месячный срок решить поднятые в обращении вопросы не возможно – руководитель соответствующего органа, предприятия, учреждения, организации устанавливает *необходимый срок для его рассмотрения*, о чем сообщается лицу, которое подало обращение.

Общий срок решения вопросов, поднятых в обращении, не может превышать **сорока пяти дней**.

Приложение 1

Начальнику (наименование органа)
(ФИО начальника)
От (ФИО заявителя)
(адрес проживания)

Обращение

Уважаемый (ая) Петр Петрович!

Учитывая положения Закона Украины «Об обращениях граждан» прошу Вас разъяснить порядок налогообложения физических лиц- предпринимателей 2 группы.

Прошу дать ответ на (указать язык) языке.

Дата, подпись

Перед отправкой обращения необходимо сделать его копию.

ШАГ 2

В случае получения отказа на Ваше обращение из-за его подачи не на государственном языке нужно написать заявление в орган, к которому Вы обращались, следующей формы.

Приложение2

Начальнику (наименование органа)

(ФИО начальника)

От (ФИО заявителя)

(адрес проживания)

Заявление

На мое предыдущее обращение от (указать дату) Вами был дан ответ (указать номер и дату ответа) про не рассмотрение обращения в связи с подачей его не на государственном языке.

Учитывая положения статьи 7 Закона Украины «Про обращения граждан», нормы которой **запрещают отказывать в принятии и рассмотрении обращения из-за незнания языка обращения. И часть 3 статьи 11 Закона Украины** «Про основы государственной языковой политики», устанавливающую, что **лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать уст-**

ные и письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить ответ на мое обращение от (указать дату) на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

3.

Перевод нормативно-правовых актов на русский язык, региональный язык или язык меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно статье 10 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI **акты высших органов государственной власти принимаются на государственном языке и официально публикуются на государственном, русском и других региональных языках или языках меньшинств.**

Более того, согласно ст. 1 Указа Президента Украины «Об опубликовании актов законодательства Украины в информационном бюллетене «Официальный вестник Украины» от 13.12.1996 г. № 1207/96, представление текстов законов и других нормативно-правовых актов в Министерство юстиции Украины осуществляется как на государственном языке, **так и в переводе на русский язык.** А на Министерство юстиции Украины возложена обязанность издания законов и других нормативно-правовых актов Украины **в переводе на русский язык** с целью оперативного и полного обеспечения правовой информацией органов государственной власти, предприятий, учреждений и организаций, доведения актов законодательства Украины до сведения граждан.

А часть 2 Закона закрепляет, что акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются и публикуются на государственном языке. **В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства (языки), акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются на государственном языке или на этом региональном языке, или на языке меньшинства (языках) и официально публикуются на этих языках.**

Органы государственной власти и органы местного самоуправления, расположенные на территории, где не распространен региональный язык, принимают и публикуют свои акты на государственном языке. В пределах территорий, на которых распространен региональный язык (языки), на основании решения совета органы государственной власти и органы местного самоуправления могут принимать свои акты на региональном языке. Но, независимо от того, примет или не примет по этому вопросу какое-либо решение местный совет, эти органы, если они расположены на территории распространения регионального языка, с момента вступления в силу Закона обязаны наряду с украинским языком публиковать свои акты и на этом региональном языке (языках).

На основании решения местного совета применение этих поощрительных мер (принятие и/или публикация актов местных органов государственной власти и органов местного самоуправления на региональном языке) к одному из региональных языков или языков меньшинств может происходить и в пределах административно-территориальных единиц, на территории которых не распространен ни один из языков как региональный. Например, Львовский городской совет, в соответствии с предоставленными ему полномочиями этим Законом (абзац 2 ч. 3 ст. 7) и п. 50 ч. 1 ст. 26 Закона Украины «О местном самоуправлении» 1997г., с целью поощрения

использования на территории города польского языка вынесет решение принять меры, предусмотренные ч. 2 этой статьи, к польскому языку.

Подчеркиваем: в пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства(языки), акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления могут приниматься как на государственном, так и на региональном языках, которые распространены на соответствующей территории. Но **публикация (обнародование) этих актов на обоих языках (на государственном и региональном) обязательна**. Причем эта **обязательность наступает автоматически**, с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал (или не принимал) соответствующий совет какое-либо решение относительно выполнения (или не выполнения) Закона. Например, в соответствии с предписаниями этой статьи акты местных органов государственной власти и местного самоуправления Автономной Республики Крым (именно республиканского уровня) следует публиковать на украинском, крымскотатарском и русском языках, Черновицкой области – на украинском и румынском, Закарпатской – на украинском и венгерском языках.

Более того, при отсутствии перевода нормативно-правового акта на региональный язык или язык национального меньшинства, **каждый имеет право на написание обращения к органу государственной власти или местного самоуправления с просьбой осуществить перевод на региональный язык**.

Так в части 2 статьи 6 Закона установлено, что **ответы на обращения граждан оформляются в соответствии с законодательством о языках и могут быть изложены в переводе на язык заявителя**.

Частью 3 статьи 11 Закона Украины «Про основы государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI законодательно закреплено, что лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные и письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Заявление с просьбой о переводе нормативно-правовых актов на русский язык, региональный язык или язык меньшинств

ШАГ 1

В случае возникновения необходимости ознакомится с нормативно-правовым актом на региональном языке или языке меньшинства, следует направить заявление в городское управление юстиции с просьбой предоставить данный нормативно правовой акт. В таком заявлении необходимо указать нормы, которые предусматривают обязанность органов юстиции осуществлять перевод на региональный язык или язык меньшинства.

Приложение 1

Начальнику (название органа)
управления юстиции в городе (указать город)
(ФИО начальника)

От (ФИО заявителя)
(указать адрес проживания)

Заявление

Учитывая необходимость ознакомления с нормами (указать полное наименование нормативно-правового акта), учитываю положения статьи_10 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-

VI (если необходим законодательный акт, который принимают высшие органы государственной власти), которая устанавливает, что акты высших органов государственной власти принимаются на государственном языке и официально публикуются на государственном, русском и других региональных языках или языках меньшинств.

Или согласно части 2 статьи 10 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI (если необходим акт, который принимается органами местного самоуправления), которая закрепляет, что акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются и публикуются на государственном языке. **В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства (языки), акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются на государственном языке или на этом региональном языке, или на языке меньшинства (языках) и официально публикуются на этих языках.**

Прошу Вас предоставить перевод (указать название нормативно-правового акта) на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 2

В случае получения ответа от городского управления юстиции об отказе предоставления нормативно-правового акта на региональном языке или языке меньшинства следует направить заявление в Министерство юстиции Украины, вместе с которым необходимо предоставить копию Вашего заявления в городское управление юстиции и копию ответа на это заявление.

Приложение 2

Министру юстиции Украины
(ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес заявителя)

Заявление

В связи с необходимостью ознакомления с положениями (указать название нормативно-правового акта, его номер и дату регистрации) на (указать язык) языке, учитывая:

1. отказ городского управления юстиции в предоставлении данного нормативно-правового акта (копия прилагается);

2. положения статьи_10 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI (если необходим законодательный акт, который принимают высшие органы государственной власти), которая устанавливает, что **акты высших органов государственной власти принимаются на государственном языке и официально публикуются на государственном, русском и других региональных языках или языках меньшинств.**

Или согласно части 2 статьи 10 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI (если необходим акт, который принимается органами местного самоуправления), которая закрепляет, что

акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются и публикуются на государственном языке. **В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства (языки), акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются на государственном языке или на этом региональном языке, или на языке меньшинства (языках) и официально публикуются на этих языках.**

Прошу Вас предоставить перевод (указать название нормативно-правового акта) на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

4.

Регистрация актов гражданского состояния и получение документов, выписок из реестра на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Статья 49 Гражданского кодекса Украины от 16.01.2003 №435-VI дает следующие определение понятию «акты гражданского состояния». Это события и действия, которые неразрывно связаны с физическим лицом и начинают, изменяют, дополняют или прекращают его возможность быть субъектом гражданских прав и обязанностей. Актами гражданского состояния являются рождение физического лица, установление его происхождения, обретение гражданства, выход из гражданства и его потеря, достижение соответствующего возраста, предоставление полной гражданской дееспособности, ограничение гражданской дееспособности, признание лица недееспособным, заключение брака, расторжение брака, усыновление, лишение и восстановление родительских прав, изменение имени, получение инвалидности, смерть и т.д.

Согласно Постановлению Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и паспорте гражданина Украины для выезда за границу» от 26.06.1992 №2503-XII паспорт гражданина Украины является документом, удостоверяющим личность владельца и подтверждающим гражданство Украины. паспорт является действителен для заключения гражданско-правовых соглашений, осуществления банковских операций, оформления поручений другим лицам для представительства перед третьим лицом только на территории Украины, если иное не предусмотрено международными договорами Украины.

Согласно пункту 4 Общих положений Постановления язык паспорта определяется частью 1 статьи 13 и статьей 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI

Согласно части 1 статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI **паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет**, сведения о его владельце, вносимые в него,

выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, одним из региональных языков или языков меньшинств Украины. Действие этого положения распространяется и на другие официальные документы, удостоверяющие личность гражданина Украины или сведения о нем (записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, документ об образовании, трудовая книжка, военный билет и другие официальные документы), а также документы, удостоверяющие личность иностранца или лицо без гражданства, при наличии письменного заявления этого лица.

Эта часть Закона корреспондирует с пунктами 20, 33 Переходных положений Закона. Согласно п.20 Переходных положений в текст Постановления Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и о паспорте гражданина Украины для выезда за границу» 1992 г. вносятся изменения и дополнения, согласно которым языки паспорта и паспорта для выезда за границу определяются именно ст.13 Закона. А запись фамилии и имени (отчества) выполняется согласно ст. 28

Закона. Итак, **на основании письменного заявления гражданина паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет** (свидетельство о рождении, паспорт для выезда за границу) и сведения о его владельце, вносимые в паспорт, **выполняются** на государственном языке и рядом – **на одном из региональных языков или на языке меньшинства по выбору гражданина**.

До вступления в силу Закона в паспорт гражданина Украины вносились сведения о его владельце на двух языках – на государственном и русском. Отныне владелец документа имеет право выбора, а именно – на каком из региональных языков или языков меньшинств следует дублировать сведения о его личности.

Согласно этой части Закона, **записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, в случае наличия письменного заявления лица, также выполняются на двух языках** – на государственном и на одном из региональных языков или на языке меньшинств. Во избежание противоречий между этим Законом и законодательством, регулирующим сферу РАГС, согласно п. 20 Переходных положений Закона, ст. 16 Закона Украины «Об органах регистрации актов гражданского состояния» 1993 г. Необходимо изложить в соответствии со ст. 13 Закона. Но в связи с тем, что на момент вступления в силу Закона Закон 1993 г. утратил силу, в действующий ныне Закон Украины «О государственной регистрации актов гражданского состояния» 2010 г. соответствующие изменения не были внесены. Однако, поскольку в абз 2 ч. 1 ст. 4 Закона указано, что порядок применения и использования языков в различных сферах общественной жизни в Украине устанавливается исключительно настоящим Законом, записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или на языке меньшинств.

Обращаем внимание на то, что эти **нормы Закона действуют и вне территорий распространения регионального языка или языка меньшинств**. Например, житель Киева, который считает родным караимский язык, имеет право подать письменное заявление в соответствующие органы о выдаче паспорта гражданина Украины и/или осуществления записей актов гражданского состояния в такой форме, где сведения о владельце документа выполняются на государственном языке и рядом также на его родном караимском языке.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
Образец заявления о получении паспорта на русском языке, региональном языке или языке меньшинства

ШАГ 1

Согласно пункту 12 Постановления Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и паспорте гражданина Украины для выезда за границу» от 26.06.1992 №2503-XII выдача и обмен паспорта осуществляются в месячный срок по месту жительства гражданина.

Пункт 13 Постановления устанавливает, что для получения паспорта гражданин представляет:

- заявление по форме, установленной Министерством внутренних дел

Украина;

- свидетельство о рождении;

- две фотографии размером 35x45 мм;

- в необходимых случаях - документы, подтверждающие гражданство Украины.

Так как заявление о выдаче паспорта утверждено Приказом Министерства внутренних дел «Об утверждении порядка выдачи и оформления паспорта гражданина Украины» от 13.04.2012 №320 на государственном языке, необходимо направить обращение в отделение паспортного контроля о выдаче заявления на региональном языке или языке меньшинства.

Приложение 1

Начальнику паспортного контроля

Управления МВД Украины в

(полное название органа)

(ФИО начальника)

От (ФИО заявителя)

(указать адрес проживания)

Заявление

Учитывая необходимость заполнения заявления о получении паспорта гражданина Украины на (указать язык) языке, опираясь на положения ст. 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029, согласно которой паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет/свидетельство об образовании/документы, подтверждающие статус иностранца, а также сведения о владельце, вносимые в них, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины,

прошу Вас выдать мне заявление для получения паспорта гражданина Украины на (указать язык) языке

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 2

В случае получения отказа от паспортного контроля управлени МВД о выдаче заявления для получения паспорта гражданина Украины на региональном языке или языке меньшинства нужно написать обращение в Министерство внутренних дел следующего содержания.

Приложение 2

Министру внутренних дел Украины
(ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес проживания)

Заявление

Учитывая необходимость заполнения заявления о получении паспорта гражданина Украины на (указать язык) языке, принимая во внимание:

1. отказа паспортного контроля управления МВД о выдаче вышеуказанного заявления на (указать язык) языке;

2. положения пункта 4 Постановления Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и паспорте гражданина Украины для выезда за границу» от 26.06.1992 №2503-XII язык паспорта определяется частью 1 статьи 13 и статьей 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI;

3. положения статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 № 5029, согласно которой паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет/свидетельство об образовании/документы, подтверждающие статус иностранца, а также сведения о владельце, вносимые в них, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины;

4. положения статьи 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 № 5029, согласно которой каждый гражданин Украины имеет право использовать свою фамилию и имя (отчество) на родном языке согласно традициям этого языка, а также право на их официальное признание. При использовании этого права

запись фамилии и имени (отчества) в паспорте гражданина Украины выполняется в транскрипции с украинского, русского или другого языка по выбору гражданина; запись фамилии и имени (отчества) в паспортах осуществляется с предварительным одобрением владельца.

Прошу Вас выдать мне заявление для получения паспорта гражданина Украины на (указать язык) языке

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 3

Вместе со списком докуменых, предусмотренных Постановлением Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и паспорте гражданина Украины для выезда за границу» от 26.06.1992 №2503-XII, следует подать заявление о выдаче паспорта на региональном языке или языке меньшинства такого содержания.

Приложение 3

Начальнику паспортного контроля
Управления МВД Украины в
(полное название органа)
(ФИО начальника)

От (ФИО заявителя)
(указать адрес проживания)

Заявление

Учитывая необходимость получения паспорта гражданина Украины на родном (указать язык) языке, опираясь на положения:

1. пункта 4 Постановления Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины и паспорте гражданина Украины для выезда за границу» от 26.06.1992 №2503-XII язык паспорта определяется частью 1 статьи 13 и статьей 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI;

2. статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 . № 5029, согласно которой паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет/свидетельство об образовании/документы, подтверждающие статус иностранца, а также сведения о владельце, вносимые в них, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины;

статьи 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 № 5029, согласно которой каждый гражданин Украины имеет право использовать свою фамилию и имя (отчество) на родном языке согласно традициям этого языка, а также право на их официальное признание. При использовании этого права запись фамилии и имени (отчества) в паспорте гражданина Украины выполняется в транскрипции с украинского, русского или другого языка по выбору гражданина; запись фамилии и имени (отчества) в паспортах осуществляется с предварительным одобрением владельца.

Прошу Вас выдать мне паспорт гражданина Украины, в том числе со сведениями в нем, на украинском и (указать конкретный язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

Образец заявления о получении свидетельства о регистрации брака на русском языке, региональном языке или языке меньшинства

Так как образец свидетельство о браке утвержден Постановлением Кабинета Министров Украины от 10.11.2010 №1025 на государственном языке, граждане Украины имеют права подать заявление о получении такого свидетельства на региональном языке или языке меньшинства.

ШАГ 1

Согласно Закону Украины «О государственной регистрации актов гражданского состояния» от 01.07.2010 № 2398-VI для государственной регистрации брака женщиной и мужчиной лично подается заявление в орган государственной регистрации актов гражданского состояния по их выбору.

Помимо заявления о регистрации брака необходимо предоставить копию паспорта гражданина Украины и справки о присвоении идентификационного номера.

Однако, заявление о государственной регистрации брака утверждено Приказом Министерства юстиции Украины от 18.10.2000 № 52/5 только на государственном языке. Поэтому, необходимо оратиться с заявлением в органы регистрации актов гражданского состояния со следующим заявлением.

Приложение 1

Начальнику отдела государственной
регистрации актов гражданского состояния
регистрационной службы Главного управления
юстиции Министерства юстиции Украины
(ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес проживания)

Заявление

В связи с необходимостью регистрации брака, учитывая положения статьи 13 Закона Украины «Об основах осударственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которые устанавливают, что записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, в случае наличия письменного заявления лица, также выполняются на двух языках – на государственном и на одном из региональных языков или на языке меньшинств,

прошу Вас обеспечить мое право на использование регионального языка или языка меньшинства на равне с государственным и выдать образец заявления о государственной реистрации на родном (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все ад-

ресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 2

В случае получения отказа о предоставлении заявления на региональном языке или языке меньшинства, нужно подать заявление в Министерство юстиции Украины следующего содержания.

Приложение 2

Министру юстиции Украины
(ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес заявителя)

Заявление

В связи с необходимостью подачи заявления о государственной регистрации брака на (указать язык) языке, учитывая:

1. отказ отдела государственной регистрации актов гражданского состояния регистрационной службы Главного управления юстиции Министерства юстиции Украины в предоставлении такого заявления на (указать язык) языке;

2. положения статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которые устанавливают, что записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, в случае наличия письменного заявления лица, также выполняются на двух языках – на

государственном и на одном из региональных языков или на языке меньшинств,

прошу Вас обеспечить мое право на использование регионального языка или языка меньшинства на равне с государственным и выдать образец заявления о государственной регистрации на родном (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 3

При подаче пакета документов для государственной регистрации брака, необходимо приложить заявление о выдача свидетельства о государственной регистрации брака на региональном языке или языке меньшинства.

Приложение 3

Начальнику отдела государственной регистрации актов гражданского состояния регистрационной службы Главного управления юстиции Министерства юстиции Украины (ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес проживания)

Заявление

В связи с необходимостью получения свидетельства о государственной регистрации брака на (указать язык) языке, учитывая положения статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которые устанавливают, что записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, в случае наличия письменного заявления лица, также выполняются на двух языках – на государственном и на одном из региональных языков или на языке меньшинств,

прошу Вас обеспечить мое право на использование регионального языка или языка меньшинства на равне с государственным и выдать свидетельство государственной регистрации брака на украинском и (указать конкретный язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

V. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Преамбула

Согласно положениям, гарантированным Общей Декларацией прав человека и гражданина от 10 декабря в 1948 года, **все люди свободны, равны и имеют одинаковые права независимо** (среди прочего) **от языка, который они используют** (ст.1, 2). А статья 7 Декларации устанавливает, что **все люди равны перед законом - дискриминация запрещена.**

Декларация ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации также определяет этническое происхождение и язык как признаки, по которым может иметь место дискриминация и **запрещает такую дискриминацию** (п.2).

Статьей 10 Конституции Украины установлено, что в Украине гарантируется свободное развитие, использование и защита русского и других языков национальных меньшинств Украины. Применение языков в Украине гарантируется Конституцией Украины и определяется законом. Государство содействует развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех коренных народов и национальных меньшинств Украины (ст.11). В статье 24 отмечено, что не может быть привилегий или ограничений по языковым признакам.

Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств, ратифицированная Законом Украины №703/97-ВР от 09.12.97 года, определяет, что стороны обязуются гарантировать лицам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, право равенства перед законом и право на равную правовую защиту (ст.4). Стороны обязуются принять, в

случае необходимости, надлежащие меры с целью достижения во всех сферах экономической, социальной, политической и культурной жизни полного и настоящего равенства между лицами, которые принадлежат к национальным меньшинствам, и лицами, которые принадлежат к большинству населения. Согласно статье 5 конвенции, стороны обязуются создать необходимые условия для того, чтобы лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам, имели возможность сохранять и развивать свою культуру, сохранять основные элементы своей самобытности, в частности религию, язык, традиции и культурное наследие. Далее, согласно статье 10, стороны обязуются признавать за каждым лицом, которое принадлежит к национальному меньшинству, право на свободное и беспрепятственное использование языка своего меньшинства, в частной сфере и публично, в устной и письменной форме. В местностях, где традиционно проживают лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам или где они составляют значительную часть населения, по просьбе таких лиц (если такая просьба отвечает реальным потребностям), стороны пытаются обеспечить, по возможности, условия, которые позволяют использовать язык соответствующего меньшинства в общении этих лиц между собой и с административными властями.

Декларация прав национальностей, принятая Верховной Радой Украины 1 ноября 1991 года (Постановление № 1771-XII), устанавливает, что Украинское государство обеспечивает своим гражданам право свободного использования русского языка, а в регионах компактного проживания определенной национальности - функционирование этого языка наравне с государственным (ст.3).

Законом Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI закрепляется право граждан использовать региональный язык или язык меньшинства в работе, делопроизводстве и доку-

ментации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления. Данное положение не только отвечает нормам международного законодательства в сфере регулирования языкового вопроса в гражданской и коммерческой сфере, но и отвечает основным принципам, которые закреплены Конституцией Украины.

1.

Осуществление регистрации и другой сопроводительной деятельности юридического лица на русском языке, региональном языке или языке меньшинства

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Статья 80 Гражданского Кодекса Украины от 16.01.2003 №435-IV дает определение юридическому лицу, как организации, которая созданная и зарегистрированная в установленном законом порядке. Юридическое лицо наделяется гражданской правоспособностью и дееспособностью, может быть истцом и ответчиком в суде.

Согласно статье 4 Закона Украины «О государственной регистрации юридических лиц и физических лиц-предпринимателей» от 15.05.2003 №755-IV государственная регистрация юридических лиц — это засвидетельствование факта создания или прекращения деятельности юридического лица, а также совершение других регистрационных действий, путем внесения соответствующих записей в Единый государственный реестр.

Статья 1 Закона определяет Единый государственный реестр юридических лиц и физических лиц – предпринимателей, как автоматизированную систему сбора, накопления, защиты, учета и предоставления информации о юридических лицах и физических лицах– предпринимателях.

Второй раздел вышеуказанного Закона содержит данные о Едином государственном реестре, при чем, в этом ра-

зделе отсутствуют положения, в которых указан язык вводимых данных, таким образом, вводимые данные, могут быть на любом языке.

Статьей 24 Закона закреплено, что для проведения государственной регистрации юридического лица учредитель (учредители) или уполномоченное ими лицо должны лично подать государственному регистратору (направить почтовым отправлением с описью вложения или в случае представления электронных документов подать описание, содержащее сведения об отправленных электронных документах, в электронной форме) следующие документы:

- заполненную регистрационную карточку на проведение государственной регистрации юридического лица;
- экземпляр оригинала (ксерокопию, нотариально заверенную копию) решения учредителей или уполномоченного ими органа о создании юридического лица в случаях, предусмотренных законом;
- два экземпляра учредительных документов (в случае представления электронных документов - один экземпляр);
- документ, удостоверяющий внесение регистрационного сбора за проведение государственной регистрации юридического лица;
- информацию с документами, подтверждающими структуру собственности учредителей - юридических лиц, которая позволяет установить физических лиц - владельцев существенного участия этих юридических лиц.

Следует обратить внимание, что **государственному регистратору запрещается требовать дополнительные документы** для проведения государственной регистрации юридического лица.

Если же документы для проведения государственной регистрации юридического лица подаются лицом, уполномоченным учредителем (учредителями) юридического лица, государственному регистратору дополнительно предъявляе-

тся паспорт гражданина Украины или паспортный документ иностранца и предоставляется документ, удостоверяющий его полномочия.

Документ, который удостоверяет полномочия лица для проведения государственной регистрации, должен быть нотариально заверен. При чем, в статье 16 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» сказано, что нотариальное делопроизводство в Украине осуществляется на государственном языке. **Однако, если лицо, обратившееся за совершением нотариального действия, не владеет государственным языком, по его заявлению тексты оформляемых документов должны быть переведены нотариусом или переводчиком на язык, которым он владеет.**

Часть 6 статья 11 Закона также устанавливает, что наименование органов государственной власти и органов местного самоуправления, объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций, **надписи на их печатях, штампах, штемпелях, официальных бланках** и табличках выполняются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), **по решению местного совета наименование и надписи могут выполняться на государственном и региональном языке (языках).** Таким образом, доверенность, составленная на русском языке, имеет такую же юридическую силу, как и доверенность, составленная государственным языком.

Согласно со статьей 8 вышеупомянутого Закона, документы, которые подаются или отправляются государственному регистратору должны быть изложения на украинском языке. Однако, эта статья не учитывает положения Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI в котором указано, что **в работе, делопроизводстве и документации местных органов го-**

сударственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки).

Учитывая тот факт, что нормы Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI являются специальными по отношению к нормам Закона Украины «О государственной регистрации юридических лиц и физических лиц-предпринимателей» от 15.05.2003 №755-IV в сфере использования языка делопроизводства, **юридически верным считается использование специальных норм.**

Более того, статья 3 Закона Украины «О национальных меньшинствах Украины» от 25.06.1992 №2494 XII устанавливает, что **язык работы, делопроизводства и документации местных органов государственной власти и местного самоуправления определяется статьей 11 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".**

Согласно части 3 статьи 11 Закона "Об основах государственной языковой политики" **лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).**

Также, исходя из положений части 2 статьи 11 Закона, **государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).**

То есть, в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), граждане, обращаясь в органы государственной власти и местного самоуправления, имеют право на выбор языка получения услуг. Такими языками могут быть государственный язык или язык, который определен на соответствующей территории как региональ-

ный. **Предоставление услуг на региональном языке в данной местности является обязательным.** Органы государственной власти и местного самоуправления, расположенные в пределах территории, на которой распространен язык, **обязаны** предоставлять услуги (прием посетителей, переписка и т. д.) на этом языке (языках). **Эта обязанность возникает автоматически с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал или не принимал соответствующий совет любое решение относительно выполнения (или невыполнения) Закона.**

Анализ вышеуказанных норм дает возможность сделать вывод, что **государственный регистратор не имеет право оставить документы без рассмотрения либо отказать в регистрации юридического лица, если документы поданы на региональном языке или языке меньшинства.**

Дата внесения в Единый государственный реестр записи о проведении государственной регистрации юридического лица является датой государственной регистрации юридического лица.

В этой же статье указано, что срок государственной регистрации юридического лица не должен превышать трех рабочих дней с даты поступления документов для проведения государственной регистрации юридического лица.

В статье 26 Закона указывается, что государственный регистратор в день государственной регистрации юридического лица обязан передать соответствующим органам статистики, доходов и сборов, Пенсионного фонда Украины сведения по регистрационной карточке на проведение государственной регистрации юридического лица. Поэтому, **при подаче документов для государственной регистрации юридического лица**, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»,

в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки). Государство также гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках), к пакету обязательных документов может быть приложено заявление с просьбой представить документы на региональном языке или языке меньшинства, которое должно быть приложено и отправлено государственным регистратором вместе с основными документами в органы государственной регистрации.

Таким образом, в случае возникновения необходимости подачи либо истребования документов, необходимых для функционирования деятельности юридического лица, на региональном языке или языке меньшинства, необходимо подать заявление в специальный орган государственной власти либо местного самоуправления, который уполномочен рассматривать данный вопрос. В качестве аргументации использования регионально языка либо языка меньшинства нужно указывать положения Закона Украины «Об основах государственной языковой политики, Закона Украины «Об национальных меньшинствах Украины».

Также, нужно учитывать нормы Закона Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» от 15.05.2003 №802-IV в части пункта 1 статьи 10 в котором указано, что **стороны взяли на себя обязательства, по мере возможного, обеспечить населению наличие административных документов и бланков широкого использования, изложенных на региональном языке или языке меньшинств, либо в двуязыч-**

ном варианте, а также позволять административным органам составлять документы на региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Заявление с просьбой предоставить регистрационную карточку для проведения государственной регистрации юридического лица, созданного методом основания нового юридического лица на русском языке, региональном языке или языке меньшинства.

ШАГ 1

При проведении государственной регистрации юридического лица, согласно статье 24 Закона Украины «О государственной регистрации юридических лиц и физических лиц-предпринимателей» от 15.05.2003 №755-IV необходимо подать заполненную регистрационную карточку для проведения государственной регистрации юридического лица, созданного методом основания нового юридического лица, которая утверждена Приказом Министерства юстиции Украины от 14.10.2011 №3178/5. Однако данная форма утверждена только на украинском языке, что не соответствует законодательству в сфере защиты языковых прав.

В связи с этим, вы можете подать заявления следующей формы.

Приложение 1

Начальнику Житомирского
городского управления юстиции
(ФИО начальника)_____

От (ФИО заявителя)_____

(Адрес проживания)_____

Заявление

В связи с необходимостью подачи заявления о регистрации юридического лица на (указать язык) языке, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);
- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);
- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму заявления о регистрации юридического лица на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 2

В случае получения отказа о предоставлении формы заявления для регистрации юридического лица на региональном языке или языке меньшинства необходимо подать заявление в Министерство юстиции Украины следующего содержания.

Приложение 2

Министру юстиции Украины
(ФИО)

От (ФИО заявителя)
(адрес заявителя)

Заявление

В связи с необходимостью заполнения регистрационной карточки о регистрации юридического лица на (указать язык) языке, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);
- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);
- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму заявления о регистрации юридического лица на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

Направление заявления в управление юстиции с просьбой выдать регистрационные документы на русском языке, региональном языке или языке меньшинства.

Учитывая положения статьи 25 Закона Украины «О регистрации юридических лиц и физических лиц-предпринимателей» при отсутствии оснований для отказа в проведении государственной регистрации юридического лица, государственный регистратор должен внести в регистрационную карточку на проведение государственной регистрации юридического лица идентификационный код в соответствии с требованиями Единого государственного реестра предприятий и организаций Украины, а также внести в Единый государственный реестр запись о проведении государственной регистрации юридического лица на основании сведений этой регистрационной карточки. Дата внесения в Единый государственный реестр записи о проведения государс-

твенной регистрации юридического лица является датой государственной регистрации юридического лица.

В этой же статье указано, что срок государственной регистрации юридического лица не должен превышать трех рабочих дней с даты поступления документов для проведения государственной регистрации юридического лица.

В статье 26 Закона указывается, что государственный регистратор в день государственной регистрации юридического лица обязан передать соответствующим органам статистики, доходов и сборов, Пенсионного фонда Украины сведения по регистрационной карточке на проведение государственной регистрации юридического лица.

Если для осуществлению Вашей дальнейшей деятельности документы, удостоверяющие государственную регистрацию юридического лица, будут необходимы Вам на региональном языке или языке меньшинства, следуют вместе с пакетом документов, указанных в статье 24 Закона Украины «О государственной регистрации юридических лиц и физических лиц-предпринимателей» от 15.05.2003 №755-IV подать заявление следующего содержания.

Приложение 1

Начальнику Житомирского
городского управления юстиции
(ФИО начальника)_____

От (ФИО заявителя)_____

(Адрес проживания)_____

Заявление

В связи с необходимостью использования, документов выданных управлением юстиции, органам статистики, доходов и сборов, Пенсионного фонда Украины, которые подтверждают государственную регистрацию юридического лица, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах

государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);
- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);
- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространяется региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить документы, которые подтверждают государственную регистрацию юридического лица на (указать язык) языке.

Дата,

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

2.

Сдача налоговой отчетности на русском языке, региональном языке или языке национальных меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно статье 46 Налогового кодекса Украины от 02.12.2010 №2755-VI налоговая декларация, расчет — это документ, который подается налогоплательщиком контролирующему органу в сроки, установленные законом, на основании которого осуществляется начисление и/или уплата налогового обязательства, или документ, свидетельствующий о суммах дохода, начисленного (выплаченного) в пользу налогоплательщиков - физических лиц, суммы удержанного и/или уплаченного налога. Приложения к налоговой декларации являются ее неотъемлемой частью.

Положения статьи 48 Кодекса устанавливают, что форма налоговой декларации должна содержать необходимые обязательные реквизиты и соответствовать нормам и содержанию соответствующих налога и сбора.

Обязательные реквизиты - это информация, которую должна содержать форма налоговой декларации и при отсутствии которой документ теряет определенный этим Кодексом статус с наступлением предусмотренных законом юридических последствий.

Налоговая декларация должна содержать следующие обязательные реквизиты:

- тип документа (отчетный, уточняющий, отчетный новый);
- отчетный (налоговый) период, за который подается налоговая декларация;
- отчетный (налоговый) период, который уточняется (для уточняющего расчета);

- полное наименование (фамилия, имя, отчество) налогоплательщика согласно регистрационным документам;

- код налогоплательщика согласно Единому государственному реестру предприятий и организаций Украины или налоговый номер;

- регистрационный номер учетной карточки плательщика налогов или серия и номер паспорта (для физических лиц, которые из-за своих религиозных убеждений отказываются от принятия регистрационного номера учетной карточки плательщика налогов и уведомили об этом соответствующий контролирующий орган и имеют отметку в паспорте);

- местонахождение (место жительства) налогоплательщика;

- наименование контролирующего органа, в который подается отчетность;

- дата представления отчета (или дата заполнения - в зависимости от формы);

- инициалы, фамилии и регистрационные номера учетных карточек или другие сведения, определенные в абзаце седьмом настоящего пункта, должностных лиц налогоплательщика;

- подписи налогоплательщика - физического лица и/или должностных лиц налогоплательщика, определенных этим Кодексом, заверенные печатью налогоплательщика (при наличии).

Налоговая декларация должна быть подписана: руководителем налогоплательщика или уполномоченным лицом, а также лицом, отвечающим за ведение бухгалтерского учета и представление налоговой декларации в контролирующий орган. В случае ведения бухгалтерского учета и представления налоговой декларации непосредственно руководителем налогоплательщика такая налоговая декларация подписывается таким руководителем;

Достаточным подтверждением подлинности документа налоговой отчетности является наличие оригинала подписи

уполномоченного лица на документе в бумажной форме или наличие в электронном документе электронной цифровой подписи налогоплательщика:

- физическим лицом - налогоплательщиком или его законным представителем;

- лицом, ответственным за ведение бухгалтерского учета и представление налоговой декларации согласно договору о совместной деятельности или соглашением о разделе продукции.

Документ, который удостоверяет полномочия лица для сдачи налоговой отчетности должен быть нотариально заверен. При чем, в статье 16 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» сказано, что нотариальное делопроизводство в Украине осуществляется на государственном языке. **Однако, если лицо, обратившееся за совершением нотариального действия, не владеет государственным языком, по его заявлению тексты оформляемых документов должны быть переведены нотариусом или переводчиком на язык, которым он владеет.**

Часть 6 статья 11 Закона также устанавливает, что наименование органов государственной власти и органов местного самоуправления, объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций, **надписи на их печатях, штампах, штемпелях, официальных бланках** и табличках выполняются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), **по решению местного совета наименование и надписи могут выполняться на государственном и региональном языке (языках).** Таким образом, доверенность, составленная на русском языке, имеет такую же юридическую силу, как и доверенность, составленная государственным языком.

Следует обратить внимание, что статьи Общих положений Кодекса и нормы, регулирующие порядок подачи нало-

говой декларации не содержат императивных норм, устанавливающих язык подачи налоговой отчетности.

Поэтому, при подаче налоговой отчетности нужно учитывать положения Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI в котором указано, что **в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки).**

Более того, статья 3 Закона Украины «Об национальных меньшинствах Украины» от 25.06.1992 №2494 XII устанавливает, что **язык работы, делопроизводства и документации местных органов государственной власти и местного самоуправления определяется статьей 11 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".**

Согласно части 3 статьи 11 Закона "Об основах государственной языковой политики" **лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).**

Также, исходя из положений части 2 статьи 11 Закона, **государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).**

То есть, в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), граждане, обращаясь в органы государственной власти и местного самоуправления, имеют право на выбор языка получения услуг. Такими языками могут быть государственный язык или язык, который распространен на соответствующей территории как регио-

нальный. **Предоставление услуг на региональном языке в данной местности является обязательным.** Органы государственной власти и местного самоуправления, расположенные в пределах территории, на которой распространен язык, **обязаны** предоставлять услуги (прием посетителей, переписка и т. д.) на этом языке (языках). **Эта обязанность возникает автоматически с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал или не принимал соответствующий совет любое решение относительно выполнения (или невыполнения) Закона.**

Анализ вышеуказанных норм дает возможность сделать вывод, что **контролирующий орган не имеет право оставить документы без рассмотрения либо отказать в регистрации юридического лица, если документы поданы на региональном языке или языке меньшинства.**

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Заявление с просьбой предоставить бланки для налоговой отчетности на русском языке, региональном языке или языке меньшинства.

ШАГ 1

Согласно статье 46 Налогового кодекса Украины от 02.12.2010 №2755-VI налоговая декларация, расчет — это документ, который подается налогоплательщиком контролирующему органу в сроки, установленные законом, на основании которого осуществляется начисление и/или уплата налогового обязательства, или документ, свидетельствующий о суммах дохода, начисленного (выплаченного) в пользу налогоплательщиков - физических лиц, суммы удержанного и/или уплаченного налога. Приложения к налоговой декларации являются ее неотъемлемой частью.

Однако, если Вы не владеете государственным языком в объеме, необходимом для заполнения налоговой декларации, Вы можете подать заявление следующего содержания.

Приложение 1

Исх. № _____

от 18.01.2014

Начальнику Главного управления Миндоходов в Тернопольской области

(ФИО начальника)

Заявление

В связи с необходимостью подачи налоговой декларации согласно статье 46 Налогового кодекса Украины от 02.12.2010 года, учитывая положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);

- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);

- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму налоговой декларации на (указать язык) языке.

(указать должность и фамилию заявителя)

подпись

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

ШАГ 2

Если на вышеуказанное заявление Вы получили ответ, в котором указано, что ГУ Миндоходов не имеет утвержденной формы на запрашиваемом языке, Вы можете направить следующее обращение в Министерство доходов и сборов Украины.

Приложение 2

Исх. № _____

от 18.01.2014

Министру доходов и сборов Украины

(ФИО) _____

Заявление

В связи с необходимостью подачи налоговой декларации согласно статье 46 Налогового кодекса Украины от 02.12.2010 года, учитывая:

отсутствие утвержденной формы у Главного управления Миндоходов Житомирской области (ответ прилагается) на (указать язык) языке;

положения статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI, которая устанавливает, что:

- в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки);

- лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках);

- государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), предоставление услуг на этом региональном языке (языках).

Прошу Вас, предоставить утвержденную форму налоговой декларации на (указать язык) языке.

(указать должность и фамилию заявителя)

(подпись)

Данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/ организации/ предприятия, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

В случае получения отказа от Министерства юстиции Украины или отсутствия ответа на протяжении 45 дней действия или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления стоит обжаловать в суде.

VI. НАУКА

Требование о предоставлении возможности научной деятельности (защита диссертаций, апробация, публикация авторефератов) на русском языке.

Всеобщая декларация прав человека от 10.12.48 устанавливает, что все люди равны, свободны, имеют одинаковые права не зависимо, в том числе, и от языка, которым они пользуются (ст.1, 2). Все люди равны перед законом, дискриминация запрещается (ст.7).

Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств, ратифицированная ЗУ №703/97-ВР от 09.12.97, определяет, что стороны гарантируют лицам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, право равенства перед законом и право на равную защиту (ст.4). **Стороны обязуются применять, в случае необходимости, соответствующие меры с целью достижения во всех сферах экономической, социальной, политической и культурной жизни в полном объеме равенства между лицами, которые принадлежат к национальным меньшинствам, и лицами, которые принадлежат к большинству населения.** Так соответствующим образом учитывается конкретное положение национальных меньшинств (ст.4). **Стороны обязуются признавать за каждым человеком, который принадлежит к национальному меньшинству, право на свободное, без ограничений, использование языка своего меньшинства – лично, публично, в устной и письменной форме.**

Деятельность в сфере науки регулируется действующим Законом Украины «О научной и научно - технической деятельности» от 13 декабря 1991 года (с поправками). Этот Закон определяет правовые, организационные и финан-

совые основы функционирования и развития научно - технической сферы, создает условия для научной и научно - технической деятельности, обеспечения потребностей общества и государства в технологическом развитии.

Регулирование языкового вопроса.

Согласно Статье 21 Закона Украины «Об основах языковой государственной политики», гражданам Украины гарантируется право свободного использования в сфере научной деятельности государственного, региональных языков или языков меньшинств, других языков. Государство способствует созданию соответствующей языковой инфраструктуры, включающей возможность использовать в научной деятельности государственный, региональные языки или языки меньшинств, другие языки, в том числе иностранные, читать на этих языках научную литературу, проводить научные мероприятия, публиковать результаты научно-исследовательских работ и научные издания, осуществлять другие подобные действия. **Результаты научно-исследовательских работ оформляются на государственном, региональном языке или языке меньшинств, другом языке – по выбору исполнителей работ.**

В периодических научных изданиях, которые публикуются на государственном языке, изложение отдельных положений научных результатов подается на региональных языках или языках меньшинств, на других языках. В периодических научных изданиях, публикуемых на региональных языках или языках меньшинств, на других языках, изложение основных научных результатов подается на государственном языке.

Согласно п. 11 Порядка присуждения научных степеней и присвоения ученого звания старшего научного сотрудника,

утвержденного Постановлением Кабинета Министров от 07.03.2007 г. № 423, язык в диссертациях для получения ученой степени кандидата или доктора наук используется согласно законодательству. Кроме положений этой статьи, в законах Украины отсутствуют какие-либо предписания по регулированию использования языков в сфере науки. Предписания об обязательности использования украинского языка в процессе официального оформления, узаконивания, регистрации, патентования и т. д. результатов научной и научно-технической деятельности предусмотрены рядом законодательных актов, в частности, и п. 15 вышеупомянутого документа, согласно которому докторская и кандидатская диссертации сопровождаются авторефератами, которые подаются на государственном языке. Вторым абзацем на уровне Закона введено правило, как минимум, двуязычия публикаций в периодических изданиях. Обязательность сопровождения научных статей, которые публикуются на государственном языке, выкладками отдельных положений научных результатов на региональных языках или на языках меньшинств, на других языках и публикаций, представленных на неукраинском языке, изложением основных научных результатов на украинском языке не только будет способствовать развитию полилингвизма в украинской науке, но и служить доступности достижений украинской науки для иностранных читателей. **Отказ должностного лица принимать или рассматривать обращения гражданина, ссылаясь на незнание языка обращения ведет к ответственности согласно действующему законодательству.**

На защите диссертации должны присутствовать не менее 2/3 состава специализированного ученого совета при условии, что в нем берут участие не менее 3-х докторов наук по специальности кандидатской диссертации. Заседание рекомендовано проводить на украинском языке. **Если диссертация написана на русском языке, то, по соглашению не**

менее 2/3 присутствующих членов совета и оппонентов она может защищаться на русском языке.

На защите должны присутствовать официальные оппоненты. В крайнем случае, допускается отсутствие одного из оппонентов по уважительной причине и при условии, что его отзыв о работе был положительным.

Заседание специализированного ученого совета по защите диссертации происходит в соответствии с определенной процедурой. Открывает заседание председатель, он фиксирует наличие кворума, **оговаривает желаемый диссертантом язык защиты**, выполняет ряд других формальностей, в т.ч. оглашается название диссертации, ФИО ее автора, оппонентов, наименование ведущей организации. Далее слово предоставляется ученому секретарю, который сообщает о предоставлении всех необходимых для защиты документов, зачитывает краткую биографию диссертанта, докладывает о наличии актов внедрения результатов исследования.

После этого слово предоставляется самому соискателю, который зачитывает или излагает в устной форме (что предпочтительнее) свой доклад, подготовленный заранее.

1.

Заявление соискателя научной степени для защиты диссертационной работы на русском (другом региональном) языке или языке меньшинства.

В Постановлении Кабинета Министров Украины «Об утверждении Порядка присуждения научных степеней и присвоения звания старшего научного сотрудника» №423 от 07.03.07 устанавливается, что **языки в диссертациях используются согласно законодательству** (ч.3, п.11), но **авторефераты к кандидатским и докторским диссертациям подаются на государственном языке** (п.15).

Приказ Высшей аттестационной комиссии Украины №429 29.08.00 «Об утверждении положения про специализированные ученые советы» также обязывает **печатать авторефераты на украинском языке, но с разрешением печати части тиража и на других языках** (аб.6, п.3.5). Кроме того, на последних страницах авторефератов могут размещаться аннотации на украинском, английском или русском языках (аб.7, п.3.5). **Заседание совета по защите диссертации проходит на государственном языке** (п.4.5). Но, как следует из аб.3, п. 4.5, язык защиты диссертации согласовывается с диссертантом. **Аттестационные дела диссертантов должны быть оформлены на государственном языке** (аб.5, п.4.8). В методических рекомендациях *«Как подготовить и защитить диссертацию для получения научной степени»*, изданных под эгидой ВАК в 2001 году, говорится, что **диссертации, как правило, пишутся на украинском языке** (ст.6).

Как видим с вышесказанного, **действующим законодательством предусмотрено право граждан использовать русский язык в публичной и общественной сферах, при официальном ведении документации. Законами не устанавливаются ограничения в использовании русского языка в сфере науки. Но Постановлением КМУ и Указами ВАКа необоснованно сужается сфера использования русского языка во время выполнения комплекса диссертационных работ.**

Ввиду вышесказанного, уместным будет требовать от КМУ и ВАКа приведение своих нормативно-правовых актов в соответствие с Конституцией и законами Украины или, в противном случае, инициировать судебное рассмотрение дела.

Главе специального ученого совета

(полное наименование должности)

ФИО _____

Заявление

Согласно Указу Министерства образования и науки, культуры и спорта Украины №1059 от 14.09.2011 утверждающему Положение про специализированный учебный совет в аб.3, п. 4.5 которого написано: *«язык защиты диссертации согласовывается с диссертантом»*. Кроме того, учитывая Постановление Кабинета Министров Украины «Об утверждении Порядка присуждения научных степеней и присвоения звания старшего научного сотрудника» №423 от 07.03.07 устанавливающее, что **языки в диссертациях используются согласно законодательству** (ч.3, п.11).

Учитывая вышесказанное и опираясь на то, что текст диссертации подается на русском языке, соответственно при согласии большинства присутствующих (2/3 подписей прилагается) прошу утвердить, что защита также будет проходить на родном языке диссертанта, который является региональным в данной области(указать город/район).

Список членов комиссии и присутствующих, которые не против проведения защиты на региональном языке:

ФИО _____	подпись _____
ФИО диссертанта _____	подпись _____

Любые действия или бездействия научных и образовательных организаций и учреждений, советов можно обжаловать в суде.

VII. ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Преамбула

Согласно положениям, гарантированным Общей Декларацией прав человека и гражданина от 10 декабря 1948 года, **все люди свободны, равны и имеют одинаковые права независимо** (среди прочего) **от языка, который они используют** (ст.1, 2). Статья 7 Декларации устанавливает, что **все люди равны перед законом, а дискриминация по любым признакам запрещена.**

Декларация ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации также определяет этническое происхождение и язык как признаки, по которым не может иметь место дискриминация, и **запрещает такую дискриминацию** (п.2).

Статьей 10 Конституции Украины установлено, что в Украине гарантируется свободное развитие, использование и защита русского и других языков национальных меньшинств. Применение языков в Украине гарантируется Конституцией Украины и определяется законом. Государство содействует развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех коренных народов и национальных меньшинств Украины (ст.11). В статье 24 отмечено, что не может быть привилегий или ограничений по языковым признакам.

Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств, ратифицированная Законом Украины №703/97-ВР от 09.12.1997 года, определяет, что стороны обязуются гарантировать лицам, которые принадлежат к национальным меньшинствам, право равенства перед законом и право на равную правовую защиту (ст.4). Стороны обязуются принять, в случае необходимости, надлежащие меры с целью достижения во всех сферах экономической, социальной, полити-

ческой и культурной жизни полного и настоящего равенства между лицами, которые принадлежат к национальным меньшинствам, и лицами, которые принадлежат к большинству населения. Далее, согласно статье 10, стороны обязуются признавать за каждым лицом, которое принадлежит к национальному меньшинству, право на свободное и беспрепятственное использование языка своего меньшинства, в частной сфере и публичной, в устной и письменной формах.

В Решении Конституционного Суда Украины №10-рп/99 от 14.12.1999 г. относительно толкования статьи 10 Конституции Украины отмечено, что наряду с государственным языком при осуществлении полномочий местными органами исполнительной власти, органами Автономной Республики Крым и органами местного самоуправления могут использоваться русский и другие языки национальных меньшинств в границах и порядке, которые определяются законами Украины.

Декларация прав национальностей, принятая Верховной Радой Украины 1 ноября 1991 года (Постановление № 1771-XII) устанавливает, что Украинское государство обеспечивает своим гражданам право свободного использования русского языка, а в регионах компактного проживания определенной национальности - функционирование этого языка наравне с государственным (ст.3).

Статья 43 Конституции Украины гарантирует, что **каждый имеет право на труд**, что включает возможность зарабатывать себе на жизнь трудом, который гражданин свободно избирает или на который свободно соглашается. Государство создает условия для полного осуществления гражданами права на труд, гарантирует равные возможности в выборе профессии и рода трудовой деятельности, реализовывает программы профессионально-технического обучения, подготовки и переподготовки кадров соответственно общественным потребностям. Как вытекает из этой статьи,

государство взяло на себя обязательство создания условий для реализации гарантированных гражданам наивысшим законом государства права на труд.

Конкретное воплощение этой гарантии находим в статье-декларации 2-1 Кодекса законов о труде Украины, которая предусматривает, что **Украина обеспечивает равенство трудовых прав всех граждан независимо от** происхождения, социального и имущественного состояния, расовой и национальной принадлежности, пола, **языка**, политических взглядов, религиозных убеждений, рода и характера занятий, местожительства и других обстоятельств.

Статьей 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» определено, что в экономической и социальной деятельности государственных предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, а также свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств.

В экономической и социальной деятельности объединений граждан, частных предприятий, учреждений и организаций, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно употребляются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств, другие языки.

Во внутренних правилах предприятий, учреждений и организаций любой формы собственности запрещается принятие любых положений, исключающих или ограничивающих в общении сотрудников использование государственного языка, русского, других региональных языков или языков меньшинств. В работе предприятий могут использоваться и другие языки. В то же время нужно учитывать законодательные нормы в отношении языка работы органов государственной власти и органов местного самоуправления.

В частности, ч.1 ст.11 Закона Украины «Об основах го-

сударственной языковой политики» устанавливает, что основным языком работы, делопроизводства и документации органов государственной власти и органов местного самоуправления является государственный язык. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, в работе, делопроизводстве, документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки). В переписке этих органов с органами государственной власти высшего уровня разрешается применять этот региональный язык (языки).

Также должностные и служебные лица обязаны владеть государственным языком, общаться на нем с посетителями, а в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, с посетителями, которые используют региональный язык (языки), – на этом региональном языке (языках). Лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках) (ч.3 ст.11 указанного Закона).

Уголовный кодекс Украины устанавливает ответственность за нарушение равенства граждан и дискриминацию по их расовой и национальной принадлежности или отношением к религии. Так, статьей 67 к обстоятельствам, которые отягощают наказание, отнесены действия, совершенные на почве расовой, национальной или религиозной вражды или раздора. А статья 161 УК Украины «Нарушение равноправия граждан в связи с их расовой, национальной принадлежностью или отношением к религии» устанавливает конкретное наказание за преднамеренные действия, направленные на разжигание национальной, расовой или религиозной вражды

и ненависти, на унижение национальной чести и достоинства или оскорбление чувств граждан в связи с их религиозными убеждениями, а также прямое или косвенное ограничение прав или установление прямых или косвенных привилегий граждан по признакам расы, цвета кожи, политических, религиозных и других убеждений, пола, этнического и социального происхождения, имущественного состояния, местожительства, по языковым или другим признакам.

1.

Незаконность издания положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» №802-IV от 15.05.2003 года, в частности пп. «b» п.1 статьи 13, стороны-подписанты взяли на себя обязательство в пределах всей страны запретить применение во внутренних правилах компаний и частных документах любых положений, которые исключают или ограничивают использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, между лицами, которые употребляют один и тот же язык. Относительно экономической и социальной деятельности стороны обязуются, если государственные органы имеют такую компетенцию, в пределах территории, на которой используются региональные языки или языки меньшинств, по мере возможного, согласно пп. «d» п. 2 этой же статьи, обеспечить соответствующими средствами составления инструкций по технике безопасности на региональных языках или языках меньшинств. Инструкции по технике безопасности являются одним из видов документов, которые обязательно должны

быть на предприятии, следовательно, являются частью документооборота.

Согласно ч.1 ст.18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» в экономической и социальной деятельности государственных предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, а также свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств.

При этом в соответствии с ч.2 ст.18 указанного Закона в экономической и социальной деятельности объединений граждан, частных предприятий, учреждений и организаций, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно употребляются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств, другие языки.

Таким образом, языком документооборота или деловой переписки, в том числе государственных предприятий, может быть региональный язык или язык меньшинства.

В соответствии с ч.3 ст.18 Закона Украины во внутренних правилах предприятий, учреждений и организаций любой формы собственности запрещается принятие любых положений, исключающих или ограничивающих в общении сотрудников использование государственного языка, русского, других региональных языков или языков меньшинств. В работе предприятий могут использоваться и другие языки.

Во внутренних правилах, в том числе: государственных, предприятий, учреждений и организаций не могут быть ограничения по использованию любого языка в общении между сотрудниками предприятия. Следовательно, предприниматель не имеет права запретить своим работникам, чтобы они употребляли между собой свой родной язык, например крымско-татарский, и требовать от них разговаривать исключительно на государственном или региональном языках.

Как итог, в Украине **каждый имеет право на труд, и при этом не допускается дискриминация в пользовании этим правом на основании языка**. Реализация этого права осуществляется путем предоставления работникам, которые не владеют украинским языком, возможности выполнять трудовые обязанности с использованием при этом регионального языка или языка меньшинств в документообороте, деловой переписки, в общении с сотрудниками. В свою очередь, предприятия, которые используют труд наемных работников, с целью соблюдения гарантированных работникам законодательством прав, **должны создавать такие условия работы, при которых будет возможным использование работником регионального языка или языка меньшинств**.

Это включает обязанность предприятия по требованию работника вести документооборот, деловую переписку, наряду с украинским, на том языке, на котором пожелает работник. В случае, если предприятие отклоняет соответствующее заявление работника, последний имеет право уволиться в связи с нарушением работодателем законодательства о труде на основании части 3 статьи 38 Кодекса законов о труде Украины. При этом за работником сохраняется право получить выходное пособие на основании части 1 статьи 44 Кодекса законов о труде в размере, предусмотренном коллективным договором, но не меньше трехмесячного среднего заработка.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Инициирование жалобы на действия работодателя в отношении издания положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке

ШАГ 1

Неправомерные действия работодателя в отношении издания положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке, **могут быть обжалованы путем подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы, органы прокуратуры и судебные органы.**

Жалобу необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Жалоба должна быть такого содержания:

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Жалоба

В связи с неправомерными действиями работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, организации, его адрес местонахождения), которые выражаются в отношении издания

положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке,

руководствуясь положениями Конституции Украины и Кодекса законов Украины о труде, а именно – правом на труд, правом на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, чч. 1, 2, 3 ст. 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» - в экономической и социальной деятельности государственных и частных предприятий, учреждений и организаций используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств, а во внутренних правилах предприятий, учреждений и организаций любой формы собственности запрещается принятие любых положений, исключающих или ограничивающих в общении сотрудников использование государственного языка, русского, других региональных языков или языков меньшинств. В работе предприятий могут использоваться и другие языки,

прошу обеспечить мне, как работнику, право на использование родного языка в сфере труда путем предоставление возможности ведения документооборота, деловой переписки, общения с сотрудниками на предприятии на _____ языке, который является для меня родным.

Прошу рассмотреть жалобу и направить письменный ответ не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанная жалоба должна быть отправлена по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно

в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы через канцелярию.

Для отправки жалобы по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полные наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Жалоба, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи жалобы **в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы** через канцелярию необходимо предварительно подготовить жалобу в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть жалобу и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы **в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы** через канцелярию **должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторную жалобу следующего содержания:**

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Попторная жалоба

« ___ » _____ года мной было направлено жалобу в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда на **неправомерные действия работодателя** _____ (указать полное наименования места работы, название предприятия, учреждения, орагнизации, его адрес местонахождения), которые заключаются в отношении издания положений о ведении документооборота, деловой переписки, общения сотрудников на предприятии исключительно на украинском языке.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение жалобы должно происходить от 15 до 30 дней с момента ее получения.

Но до этого времени мной так и не был получен ответ по сути моей жалобы, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Государственной инспекции Украины по вопросам труда является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления моего нарушенного права на обращение граждан, на труд, на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, а также прошу привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичной жалобы.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица Государственной инспекции Украины по вопросам труда не осуществляют реальных действий по восстановлению Ваших нарушенных прав, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

2.

Реализация права гражданина в принятии на работу в связи с невладением им украинским языком (работник отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную ему на украинском языке).

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Статья 43 Конституции Украины гарантирует, что **каждый имеет право на труд**, что включает возможность зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который свободно соглашается. Государство создает условия для полного осуществления гражданами права на труд, гарантирует равные возможности в выборе профессии и рода трудовой деятельности, реализовывает программы профессионально-технического обучения, подготовки и переподготовки кадров согласно общественным потребностям.

Конституция Украины, ряд международных актов, Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» устанавливают, что любые привилегии или ограничения прав личности по языковому признаку, языковая дискриминация - недопустимы. Публичное унижение или пренебрежение, преднамеренное искажение украинского или других языков в официальных документах и текстах, создания препятствий и ограничений в пользовании ими влекут за собой ответственность, установленную законом.

Статья 2-1 Кодекса законов о труде Украины предусматривает, что Украина обеспечивает **равенство трудовых прав всех граждан независимо от** происхождения, социального и имущественного состояния, расовой и национальной принадлежности, пола, **языка**, политических взглядов религиозных убеждений, рода и характера занятий, местожительства и других обстоятельств.

При этом, как предусмотрено статьей 5-1 Кодекса законов о труде, **государство гарантирует работоспособным гражданам, которые постоянно проживают на территории Украины, правовую защиту от необоснованного отказа в принятии на работу.**

Отказ в принятии на работу на основании невладения кандидатом государственным украинским языком является грубым нарушением трудовых прав граждан, гарантированных им Конституцией и законодательством о труде.

Ответственность за грубое нарушение законодательства о труде предусмотрена статьей 41 Кодекса об административных правонарушениях Украины и статьей 172 Уголовного кодекса Украины. В частности, Уголовным кодексом Украины установлена ответственность в виде штрафа в размере до пятидесяти необлагаемых минимумов доходов граждан или лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью сроком до трех лет или исправительными работами сроком до двух лет. Те же действия, совершенные в отношении несовершеннолетнего, беременной женщины или матери, которая имеет ребенка в возрасте до четырнадцати лет или ребенка-инвалида, наказываются штрафом от пятидесяти до ста необлагаемых минимумов доходов граждан либо лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью сроком до пяти лет, либо исправительными работами на срок до двух лет, либо арестом на срок до шести месяцев.

Статья 55 Конституции Украины устанавливает, что права и свободы человека и гражданина защищаются судом. А статья 124 этого же нормативного акта предусматривает, что правосудие в Украине осуществляется исключительно судами и юрисдикция судов распространяется на все правоотношения, которые возникают в государстве.

Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» №802-IV от 15.05.2003 года, в частности пп. «b» п.1 статьи 13, стороны-подписанты взяли на себя обязательство в пределах всей страны запретить применение во внутренних правилах компаний и частных документах любых положений, которые исключают или ограничивают использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, между лицами, которые употребляют один и тот же язык.

В то же время нужно учитывать, что должностные и служащие лица обязаны владеть государственным украинским языком (ч.3 ст.11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»). Поэтому отказ должностным или служащим лицам в принятии на работу, в связи с невладением государственным украинским языком, будет законным и обоснованным со стороны работодателя.

Также необходимо брать во внимание положение ч.1 ст.18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» о том, что основным языком работы государственных учреждений является государственный, с чего следует, что работник такого учреждения должен владеть украинским языком.

Следовательно, граждане Украины не могут быть ограничены в праве принятия на работу на основании невладения ими государственным украинским языком, за исключением государственных должностных и служащих лиц, а также работников государственных предприятий. Ограничение использования во внутренних документах компаний региональных языков или языков меньшинств является нарушением взятых Украиной на себя международных обязательств. Кандидат, которому отказано в принятии на работу на таком основании, имеет право обратиться в суд общей юрисдикции с требованием принять его на работу и

компенсировать моральный вред, нанесенный нарушением гарантированного ему Конституцией и действующим законодательством права.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Инициирование жалобы на действия работодателя, который отказал в принятии на работу в связи с невладением работником украинским языком (работник отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную ему на украинском языке)

ШАГ 1

Неправомерные действия работодателя, который отказал в принятии на работу в связи с невладением работником украинским языком (работник отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную ему на украинском языке), **могут быть обжалованы путем подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы, органы прокуратуры и судебные органы.**

Жалобу необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Жалоба должна быть такого содержания:

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Жалоба

В связи с неправомерными действиями работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, организации, его адрес местонахождения), который отказал мне в принятии на работу на должность _____ в связи с невладением мной украинским языком в должном объеме (я отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную мне на украинском языке),

руководствуясь положениями Конституции Украины и Кодекса законов Украины о труде, а именно – правом на труд, правом на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, чч. 1, 2, 3 ст. 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» - в экономической и социальной деятельности государственных и частных предприятий, учреждений и организаций используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств,

прошу обеспечить мне право на труд и на использование родного языка в сфере труда путем обязательства работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, организации, его адрес местонахождения) принять меня на работу на должность _____ .

Прошу рассмотреть жалобу и направить письменный ответ не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанная жалоба должна быть отправлена по «Укр-почте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы через канцелярию.

Для отправки жалобы по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Жалоба, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи жалобы **в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы** через канцелярию необходимо предварительно подготовить жалобу в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Госу-

дарственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть жалобу и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы через канцелярию **должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторную жалобу следующего содержания:**

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу:

Тел. _____

Повторная жалоба

« ___ » _____ года мной было направлено жалобу в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда на неправомерные действия работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, орагнизации, его адрес местонахождения), который отказал мне в принятии на работу

на должность _____ в связи с невладеением мной украинским языком (я отказался заполнить анкету соискателя, предоставленную мне на украинском языке).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение жалобы должно происходить от 15 до 30 дней с момента ее получения.

Но до этого времени мной так и не был получен ответ по сути моей жалобы, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Государственной инспекции Украины по вопросам труда является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления моего нарушенного права на обращение граждан, на труд, на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, а также прошу привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичной жалобы.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица Государственной инспекции Украины по вопросам труда не осуществят реальных действий по восстановлению Ваших нарушенных прав, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (суд первой инстанции) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении

заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

3.

Реализация права на ведение документов работников предприятия (трудовой книжки, справки с места работы, справки о доходах) на русском, региональном языке или языке меньшинств

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно ч.1 ст.13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет, и сведения о его владельце, вносимые в него, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины. Действие этого положения распространяется и на другие официальные документы, удостоверяющие личность гражданина Украины или сведения о нем (записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, документ об образовании, трудовая книжка, военный билет и другие официальные документы), а также документы, удостоверяющие личность иностранца или лица без гражданства, при наличии письменного заявления лица.

Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» №802-IV от 15.05.2003 года, в частности пп. «b» п.1 статьи 13, стороны-

подписанты взяли на себя обязательство в пределах всей страны запретить применение во внутренних правилах компаний и частных документах любых положений, которые исключают или ограничивают использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, между лицами, которые употребляют один и тот же язык.

Таким образом, законодательство о языках предусматривает оформление трудовой книжки работника на двух языках – государственном украинском и, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств. С другой стороны, такие документы, как справка с места работы, справка о доходах, которые также являются частью документооборота предприятия, могут выполняться на языке, приемлемом для заявителя. Ведь согласно ч.1 и ч.2 ст.18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» в экономической и социальной деятельности государственных предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, а также свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств. В экономической и социальной деятельности объединений граждан, частных предприятий, учреждений и организаций, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно употребляются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств, другие языки. Как предусмотрено статьей 8 Закона о языках, любые привилегии или ограничения прав личности по языковому признаку, языковая дискриминация недопустимы, а создание препятствий и ограничений в использовании языков национальных меньшинств влекут за собой ответственность, установленную законом. В то же время вышеупомянутые документы являются частью реализации гражданами права на труд, гарантированного статьей 43 Конституции Украины. Ограничение в этом праве является нарушением, которое может обжаловаться в суде.

Из вышесказаного делаем вывод, что работник, который не владеет государственным языком, имеет право требовать заполнения трудовой книжки, предоставления ему таких документов, как справки с места работы, справки о доходах, на государственном украинском языке и региональном языке, что является составной частью реализации им права на труд на родном языке.

Также возможны прецеденты, когда работодатель, учитывая интересы работника, заполнил трудовую книжку, кроме как на государственном языке, на региональном языке или языке меньшинства, однако орган надзора в сфере трудовых отношений выдал предписание якобы о нарушении трудового законодательства. В таком случае нужно обжаловать неправомерные действия государственного органа в соответствии с законодательством Украины об обжаловании неправомерных действий органов государственной власти или их бездействия.

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Инициирование жалобы на действия работодателя в отношении издания положений о ведении документов работников предприятия (трудовой книжки, справки с места работы, справки о доходах) исключительно на украинском языке

ШАГ 1

Неправомерные действия работодателя в отношении издания положений о ведении документов работников предприятия (трудовой книжки, справки с места работы, справки о доходах) исключительно на украинском языке, **могут быть обжалованы путем подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы, органы прокуратуры и судебные органы.**

Жалобу необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

ШАГ 2

Жалоба должна быть такого содержания:

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)

проживающего (-й) по адресу: _____

Тел. _____

Жалоба

В связи с неправомерными действиями работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, организации, его адрес местонахождения), которые заключаются в отношении издания положений о ведении документов работников предприятия (трудовой книжки, справки с места работы, справки о доходах) исключительно на украинском языке,

руководствуясь положениями Конституции Украины и Кодекса законов Украины о труде, а именно – правом на труд, правом на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, чч. 1, 2, 3 ст. 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» - в экономической и социальной деятельности государственных и ча-

стных предприятий, учреждений и организаций используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств,

прошу обеспечить мне, как работнику, право на использование родного языка в сфере труда путем обязательства работодателя заполнения моей трудовой книжки одновременно на государственной и _____ языке (указать язык)/ путем предоставления возможности получения справки с места работы/ справки о доходах на _____ языке (указать язык), который является для меня родным.

Прошу рассмотреть жалобу и направить письменный ответ не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Дата,

подписи

ШАГ 3

Указанная жалоба должна быть отправлена по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы через канцелярию.

Для отправки жалобы по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Жалоба, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику поч-

ты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи жалобы в **Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы** через канцелярию необходимо предварительно подготовить жалобу в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

От даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть жалобу и принять относительно него решение.

ШАГ 4

Если на протяжении 15–30 дней от даты получения жалобы, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи жалобы в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда и ее территориальные органы через канцелярию должностные лица соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить этому же органу повторную жалобу следующего содержания:

Начальнику Государственной инспекции Украины по вопросам труда

_____ (ФИО)

от _____ (ФИО)
проживающего (-й) по адресу: _____
Тел. _____

Повторная жалоба

«___» _____ года мной было направлено жалобу в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда на неправомерные действия работодателя _____ (указать полное наименование места работы, название предприятия, учреждения, орагнизации, его адрес местонахождения), которые заключаются в отношении издания положений о ведении документов работников предприятия (трудовой книжки, справки с места работы, справки о доходах) исключительно на украинском языке.

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение жалобы должно происходить от 15 до 30 дней с момента ее получения.

Но до этого времени мной так и не был получены ответ по сути моей жалобы, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Государственной инспекции Украины по вопросам труда является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления моего нарушенного права на обращение граждан, на труд на использования родного языка во всех сферах общественной жизни, а также прошу привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия первичной жалобы.

Дата,

подписи

ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица Государственной инспекции Украины по вопросам труда не осуществляют реальных действий по восстановлению Ваших нарушенных прав, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (*суд первой инстанции*) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в Государственную инспекцию Украины по вопросам труда органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

VIII. СУДЕБНАЯ СИСТЕМА

Преамбула

Конституцией Украины от 28.06.1996 №254к/56 в статье 10 закреплено, что в Украине **гарантируется свободное развитие, использование и защита русского, других языков национальных меньшинств Украины.**

Статьей 55 Конституции Украины каждому гарантируется право на обжалование в суде решений, действий или бездействия органов государственной власти, органов местного самоуправления, должностных и служебных лиц.

Согласно части 1 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI **судопроизводство в Украине по гражданским, хозяйственным, административным и уголовным делам осуществляется на государственном языке.** В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), по соглашению сторон суды могут осуществлять **производство на этом региональном языке (языках).**

Статья 12 Закона Украины «О судоустройстве и статусе судей» от 07.07.2010 №2453-VI закрепляет, **что суды обеспечивают равенство прав граждан в судебном процессе по языковому признаку. Суды используют государственный язык в процессе судопроизводства и гарантируют право граждан на использование ими в судебном процессе родного языка или языка, которым они владеют. В судах, наряду с государственным, могут использоваться региональные языки или языки меньшинств,** в соответствии с Законом Украины "О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств " в порядке, установленном процессуальным законом.

В соответствии с Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» от 15.05.2003 №802-IV положения Хартии применяются к таким языкам национальных меньшинств Украины: белорусскому, болгарскому, гагаузскому, греческому, еврейскому, крымскотатарскому, молдавскому, немецкому, польскому, русскому, румынскому, словацкому и венгерскому.

Что же касается положений Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», то в части 2 статьи 7 закреплено, что при использовании региональных языков или языков меньшинств Украины, отнесены следующие языки: русский, белорусский, болгарский, армянский, гагаузский, идиш, крымскотатарский, молдавский, немецкий, новогреческий, польский, ромский, румынский, словацкий, венгерский, русинский, караимский, крымчацкий.

В перечне языков, к которым применяются меры, направленные на использование региональных языков или языков меньшинств, предусмотренные в Законе, кроме 13 языков, упомянутых в ч.2 Закона Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств», отнесены армянский, ромский, русинский, караимский и крымчацкий языки. Этот пункт вводит уточнения в перечень языков, на которые распространяются положения Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в Украине: вместо греческого и еврейского языков положения Закона применяются к новогреческому и идиш (соответственно).

Исходя из того, что в ч. II статьи 1 Языковой хартии отмечается, что термин «региональный язык или язык меньшинства» не включает диалекты официального языка государства, учитывая, что в перечне языков, к которым применяется положение настоящего Закона, есть русинский язык, ч. 2 ст. 7 Закона является официальным признанием русинского как отдельного языка.

Закон применяется не к языкам национальных меньшинств Украины (как Закон Украины «О языках в Украинской ССР» 28.10.1989 г., который утратил силу 10.08.2012г.), а именно к региональным языкам или языкам меньшинств, и защищает языковые права граждан Украины. Настоящий Закон, таким образом, защищает значительно более широкий круг граждан Украины, чем Закон Украины «О языках в Украинской ССР» 1989 г., положения которого применялись к языкам национальных меньшинств Украины.

Более того, обязательное использование в судопроизводстве региональных языков или языков меньшинств подтверждается частью 2 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», где указано, что профессиональный судья должен владеть государственным языком. **В пределах территории, на которой распространен региональный язык, государство гарантирует возможность осуществлять судебное производство на этом региональном языке (языках). Необходимость обеспечения такой гарантии должно учитываться при отборе судебных кадров.**

Статьей 9 Европейской хартией региональных языков или языков меньшинств от 05.11.1992, которая ратифицирована Верховной Радой Украины, предусмотрено, что стороны обязуются, в отношении тех судебных округов, в которых численность жителей, которые используют региональные языки или языки меньшинств, оправдывает принятие мер, приведенных ниже, в соответствии с состоянием развития каждого из этих языков и при условии, что использование возможностей, предоставляемых этим пунктом, по мнению судьи, не будет препятствовать надлежащему отправлению правосудия :

а) в уголовном судопроизводстве:

i) обеспечивать, чтобы по ходатайству одной из сторон процесса, осуществляли производство на региональных языках или языках меньшинств, и/или

ii) гарантировать обвиняемому лицу право пользоваться своим региональным языком или языком его меньшинства, и/или

iii) предусмотреть, чтобы ходатайство и доказательства, в письменной или устной форме, не рассматривались как неприемлемые исключительно на том основании, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства, и/или

b) в гражданском судопроизводстве:

i) обеспечивать, чтобы, по ходатайству одной из сторон процесса, осуществляли производство на региональных языках или языках меньшинств, и/или

ii) если сторона предстает перед судом лично, позволять ей пользоваться своим региональным языком или языком его меньшинства без дополнительных расходов, и/или

iii) разрешать представление документов и доказательств региональными языками или языками меньшинств, в случае необходимости с привлечением устных и письменных переводчиков;

c) в ходе судебного производства по делам, касающихся административных вопросов:

i) обеспечивать, чтобы по ходатайству одной из сторон процесса, осуществляли проведение региональных языках или языках меньшинств, и/ или

ii) если сторона предстает перед судом лично, позволить ей пользоваться своим региональным языком или языком его меньшинства без дополнительных расходов, и/или

iii) разрешить представление документов и доказательств региональными языками или языками меньшинств, в

случае необходимости с привлечением устных и письменных переводчиков;

2. Стороны обязуются:

с) не возражать против действительности для сторон процесса юридических документов, составленных в пределах страны, исключительно на том основании, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства.

3. Стороны обязуются обеспечить наличие составленных региональными языками или языками меньшинств наиболее важных национальных законодательных актов и тех документов, которые в частности касаются лиц, употребляющих эти языки, если их наличие не обеспечено другим путем.

Более того, при нарушении права на использование регионального языка или языка меньшинства, Законом Украины «Об основах государственной языковой политики» предусмотрена административная и уголовная ответственность.

Ответственность органов власти, их должностных и служебных лиц и граждан за нарушение требований этого Закона корреспондирует с предусмотренными в ст. 8 мерами по защите языковых прав и свобод человека и гражданина. Ведь субъективные права человека, предусмотренные и защищенные в этом Законе, порождают юридические обязанности органов власти и их должностных лиц, а также других лиц по обеспечению условий реализации этих прав и защиты от неправомерных посягательств на них, а также ответственность за несоблюдение ими этих обязанностей. Нарушение Закона, в соответствии с законодательством, может повлечь за собой наступление как уголовной, так и административной ответственности.

Так, в ст.161 Уголовного кодекса Украины предусмотрена ответственность, в частности за установление прямых

или косвенных ограничений прав или установление привилегий, в том числе и по языковым признакам.

Особый интерес с точки зрения перспективы выполнения ряда норм Закона представляет вопрос ответственности должностных и служебных лиц, которые препятствуют реализации предусмотренных настоящим Законом прав, допускают невыполнение или ненадлежащее выполнение своих служебных и/или должностных обязанностей, возложенных на них этим законом. Такие действия или бездействие этих лиц могут квалифицироваться в соответствии со ст. 365 «Превышение властных или служебных полномочий» и/или ст. 367 «Служебная халатность» Уголовного кодекса Украины 2011 г.

Согласно предписаниям ст. 14 Кодекса Украины об административных правонарушениях 1984 г., должностные лица подлежат административной ответственности, в том числе и за несоблюдение установленных правил, обеспечение выполнения которых входит в их служебные обязанности. Такая ответственность может наступить на основании решения суда, которое принимается вследствие обращения прокурора, по причине уклонения от выполнения законных требований прокурора (ст. 185.8 КУоАП) и невыполнения законных требований Уполномоченного Верховной Рады Украины по правам человека или народного депутата Украины (ст. 188.19 КУоАП), к которым граждане могут обращаться за содействием в восстановлении своих нарушенных прав.

Решение суда об ответственности должностного и служебного лица и органа власти или других физических или юридических лиц за нарушение требований Закона может наступить также по решению суда, принятым по

обращению гражданина, ведь право каждого обращаться за защитой своих языковых прав и свобод в национальные и международные судебные учреждения предусмотрено

п.п. 3 и 5 ст. 8 и п. 3 ст. 31 Закона, согласно которому: «Органы судебной власти обеспечивают судебную защиту исполнения настоящего Закона».

Более того, фундаментальными нормами Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», которые учитывают положения Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, Декларации ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, Всеобщей декларации прав человека в сфере защиты языковых прав при судопроизводстве является то, что лицам, которые принимают участие в рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т. д.) на родном языке или на другом языке, которым они владеют, пользуясь услугами переводчика в установленном процессуальным законодательством порядке. При этом Закон говорит, что в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям ч. 3 ст. 7 настоящего Закона, услуги переводчика с регионального языка или языка меньшинства (языков), в случае такой необходимости, предоставляются без дополнительных для этих лиц затрат. В связи с этим **любые попытки ограничения со стороны лиц, участвующих в рассмотрении дела в суде, возможности осуществления устных процессуальных действий на языке, которым они владеют, являются незаконными.**

1.

Подача письменных судебных документов и доказательств на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Согласно части 3 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI стороны, участвующие в деле, подают в суд письменные процессуальные документы и доказательства на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), **допускается подача в суд письменных процессуальных документов и доказательств, изложенных на этом региональном языке (языках)**, с переводом, в случае необходимости, на государственный язык без дополнительных затрат для сторон процесса.

Статья 7 Гражданского процессуального кодекса Украины от 18.03.2004 №1618-IV корреспондирует вышеуказанные нормы и закрепляет, что язык гражданского судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".

Статья 29 Криминального процессуального кодекса Украины от 13.04.2012 №4651-VI устанавливает, что уголовное производство осуществляется на государственном языке; сторона обвинения, следственный судья и суд составляют процессуальные документы на государственном языке. **Лицо уведомляется о подозрении в совершении уголовного преступления на государственном языке или на любом другом языке, которым она достаточно владеет для понимания сути подозрения** в совершении уголовного преступления. **Следственный судья, суд, прокурор, следователь обеспечивают участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим государственным языком, право давать показания, заявлять ходатайства и подавать жалобы, выступать в суде на родном или другом языке, которым они владеют**, пользуясь при необходимости услугами переводчика. **Судебные**

решения, которыми суд заканчивает судебное разбирательство по сути, предоставляются сторонам уголовного производства или лицу, в отношении которого решен вопрос о применении принудительных мер воспитательного или медицинского характера, **в переводе на их родной или другой язык, которым они владеют. Перевод других процессуальных документов** уголовного производства, предоставления копий, которые предусмотрены Кодексом, **осуществляется только по ходатайству** указанных лиц.

Часть 5 статьи 12 Закона Украины «О судопроизводстве и статусе судей» от 07.07.2010 №2453-VI также устанавливает, что **использование в судопроизводстве региональных языков или языков меньшинств гарантируется государством и обеспечивается за счет средств Государственного бюджета Украины.**

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Образец заявления об обеспечении права производить устные процессуальные действия на русском языке, региональном языке или языке меньшинства

ШАГ 1

При ведении судебного процесса Вами может быть подано заявление об обеспечении права производить письменные процессуальные действия на региональном языке или языке меньшинства.

В зависимости от вида судопроизводства, в образец нижеуказанного заявления Вы можете добавлять юридические обоснования, которые относятся к гражданскому, административному или уголовному судопроизводству.

Приложение 1

Председателю суда

_____ полное название суда)

_____ (ФИО председателя суда)

От стороны по делу № _____,

судья _____ (ФИО судьи)

_____ (ФИО стороны)

Заявление

Прошу Вас обеспечить мое право производить письменные процессуальные действия по делу № _____ (указать номер дела), судья (ФИО судьи) на родном языке (указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) в соответствии с частью 3 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029-VI, которая устанавливает, что в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), **допускается подача в суд письменных процессуальных документов и доказательств, изложенных на этом региональном языке (языках)**, с переводом, в случае необходимости, на государственный язык без дополнительных затрат для сторон процесса, и частью 3 статьи 12 Закона Украины «О судостроительстве и статусе судей» от 07.07.2010 г. № 2453-VI, которая гарантирует право гражданина на использование им в судебном процессе родного языка или языка, которым он владеет.

Дата,

подпись

ШАГ 2

Данное заявление нужно подготовить в 2-х экземплярах и подать в канцелярию суда, в котором рассматривается судебное дело. Один экземпляр заявления остается в канцелярии суда, а второй, на котором предварительно нужно потребовать проставить дату с входящим номером регистрации, Вы должны забрать.

2.

Обеспечения права совершать устные процессуальные действия на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ЧАСТЬ 1. ЮРИДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВОПРОСА

Конституцией Украины от 28.06.1996 №254к/56 в статье 10 закреплено, что в Украине **гарантируется свободное развитие, использование и защита русского, других языков национальных меньшинств Украины.**

Частью 4 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 №5029-VI устанавливается, **что лицам, которые принимают участие при рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия** (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т.д.) **на родном языке или другом языке, которым они владеют**, пользуясь услугами переводчика в установленном процессуальным законодательством порядке. **В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), услуги переводчика с регионального языка или языка меньшинств**

тва (языков), в случае их необходимости, предоставляются без дополнительных для этих лиц расходов.

Статьей 15 Кодекса административного судопроизводства Украины от 06.07.2005 №2747-IV закрепляет, что язык административного судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".

Статьей 3 Хозяйственного процессуального кодекса Украины от 06.11.1991 №1798-XII установлено, что язык хозяйственного судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".

Статья 7 Гражданского процессуального кодекса Украины от 18.03.2004 №1618-IV корреспондирует вышеуказанные нормы и закрепляет, что язык гражданского судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины "Об основах государственной языковой политики".

Согласно части 3 статьи 29 Криминального процессуального кодекса Украины от 13.04.2012 №4651-VI **следственный судья, суд, прокурор, следователь обеспечивают участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим государственным языком, право давать показания, заявлять ходатайства и подавать жалобы, выступать в суде на родном или другом языке, которым они владеют, пользуясь при необходимости услугами переводчика.**

Таким образом, в процессуальном законодательстве Украины юридически закреплено право совершать устные процессуальные действия региональным языком или языком национального меньшинства.

Более того, закрепление вышеуказанного положения в статье 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» соответствует нормам Европейской хар-

тии региональных языков и языков меньшинств от 05.11.1992, которая ратифицирована Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» от 15.05.2003 №802-IV и содержит следующие положения: если сторона предстает перед судом лично, позволить ей пользоваться своим региональным языком или языком его меньшинства без дополнительных расходов, и/или разрешить представление документов и доказательств региональными языками или языками меньшинств, в случае необходимости с привлечением устных и письменных переводчиков.

Статья 12 Закона Украины «О судоустройстве и статусе судей» от 07.07.2010 №2453-VI закрепляет, **что суды обеспечивают равенство прав граждан в судебном процессе по языковому признаку. Суды используют государственный язык в процессе судопроизводства и гарантируют право граждан на использование ими в судебном процессе родного языка или языка, которым они владеют. В судах, наряду с государственным, могут использоваться региональные языки или языки меньшинств**, в соответствии с Законом Украины "О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств " в порядке, установленном процессуальным законом.

Также, следует отметить, что предоставление услуг переводчика во время судебного заседания осуществляется за счет Государственного бюджета Украины (часть 5 статьи 12 Закона Украины «судопроизводстве и статусе судей»).

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Пример заявления о ведении судебного заседания на русском языке, региональном языке или языке меньшинств.

ШАГ 1

При ведении судебного процесса на государственном языке Вы можете подать заявление об осуществлении судебного заседания на региональном языке или языке меньшинства в случае невладения государственным языком на уровне, достаточном для понимания сути выступлений, совершаемых субъектами производства.

Приложение 1.

Председателю суда

_____ полное название суда)

_____ (ФИО председателя суда)

От стороны по делу № _____,

судья _____ (ФИО судьи)

_____ (ФИО стороны)

Заявление

Прошу Вас обеспечить возможность проведения судебного заседания по делу № (указать номер дела), судья (ФИО судьи) на _языке (указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) в соответствии с частью 1 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 № 5029-VI., которая устанавливает, что в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части 3 статьи 7 настоящего Закона, по соглашению сторон суды могут осуществлять производство на региональном языке (языках), а также тем, что согласно переписи населения от 1991 г. на территории (указать конкретную область) области (города)_язык (указать конкретный язык) является региональным.

Дата,

подпись

ШАГ 2

Данное заявление нужно подготовить в 2-х экземплярах и подать в канцелярию суда, в котором рассматривается судебное дело. Один экземпляр заявления остается в канцелярии суда, а второй, на котором предварительно нужно потребовать проставить дату с входящим номером регистрации, Вы должны забрать.

2. Образец заявления об обеспечении права производить устные процессуальные действия на русском языке, региональном языке или языке меньшинства

ШАГ 1

При ведении судуного процесса Вами может быть подано заявление об обеспечении производить устные процессуальные действия на региональном языке или языке меньшинства, что включает право:

- давать объяснения и свидетельствовать на региональном языке или языке меньшинства
- пользоваться услугами переводчика за счет государственной казны.

Приложение 1

Председателю суда

_____ полное название суда)

_____ (ФИО председателя суда)

От стороны по делу № _____,

судья _____ (ФИО судьи)

_____ (ФИО стороны)

Заявление

Прошу Вас обеспечить мое право производить устные процессуальные действия (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т.д.) по делу №_(указать номер дела), судья (ФИО судьи) на родном языке (указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) в соответствии с частью 4 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029-VI, которая устанавливает, что лицам, участвующим в рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия на родном языке или другом языке, которым они владеют, и частью 3 статьи 12 Закона Украины «О судоустройстве и статусе судей» от 07.07.2010 г. № 2453-VI, которая гарантирует право гражданина на использование им в судебном процессе родного языка или языка, которым он владеет.

Дата,

подпись

ШАГ 2

Данное заявление нужно подготовить в 2-х экземплярах и подать в канцелярию суда, в котором рассматривается судебное дело. Один экземпляр заявления остается в канцелярии суда, а второй, на котором предварительно нужно потребовать проставить дату с входящим номером регистрации, Вы должны забрать.

ЮРИДИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК СОТЕЧЕСТВЕННИКА

(на русском языке)



**Получить консультации относительно
практического применения положений
справочника,
а также другим вопросам, касающимся защиты прав
русских и русскоязычных в Украине,
Вы можете у юристов ВОО «Правозащитное обще-
ственное движение «Русскоязычная Украина»
по телефону +38 066 522 1575,
или электронной почте ngo.rsu@gmail.com.**

Перевод выполнен
ВОО «Правозащитное общественное движение
«Русскоязычная Украина»

Тираж 8 тыс. экз.

Распространяется бесплатно